



**UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SISTEMA UNIVERSIDAD ABIERTA Y EDUCACIÓN A DISTANCIA

**Documentación Lingüística del Tilla Daa' (Lengua
nube) Zapoteco de San Felipe Tejalápam**

Tesis

que para obtener el título de

Licenciado en Lengua y Literaturas Hispánicas

Presenta

Ramírez Polo Elías Salvador

Asesora

Tsutsumi Hernández Ana Isabel



Ciudad Universitaria, CD. MX. 2023



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dialecto zapoteco que hablaban las jentes de San Felipe Tejalapam enpesaron dejar de hablar en el año de 1945 poco a poco dejaron de hablar hasta el año de 1960.

- Simeón Feliciano Mejía Vázquez

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	6
ACRÓNIMOS.....	7
ÍNDICE DE TABLAS.....	9
ÍNDICE DE MAPAS.....	10
ÍNDICE DE PIRÁMIDES.....	10
ÍNDICE DE IMÁGENES.....	11
INTRODUCCIÓN.....	13
1. SOBRE LAS SOCIEDADES Y LAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN LOS PROCESOS DE TERRITORIALIDAD	
I. Una propuesta decolonial sobre la consolidación estado mexicano-oaxaqueño; políticas y desplazamiento lingüístico.....	15
2. UNA REINTERPRETACIÓN DEL ESPACIO DOMINANTE; REIVINDICAR EL TILLA DAA' DESDE LA COMUNIDAD	
I. Estudio descriptivo acerca de la composición del medio geográfico Daa'-Savi en el Valle de Etna y las relaciones históricas de la memoria fundacional en la Agencia de Policía la Unión Tejalápan.....	38
II. Sobre los errores metodológicos en los nombramientos exógenos empleados por el DELIM-INALI	52
III. Memoria y vida: Sr. Simeón Feliciano Mejía Vázquez.....	57
IV. Memoria y vida: Sr. Fermín Ángel Reyes Cruz.....	60
3. FASES DENTRO DE LA DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TILLA DAA'	
I. Entre escuchar y observar; sobre la metodología de 14 etapas y el anexo:	

<i>Bitácora de observador; retratar el Tilla Daa' mediante el sonido, la identidad, el territorio y la lengua</i>	62
II. Etapa 1. Revisión de los conceptos, objetivos y metodologías de la documentación lingüística.....	65
III. Etapa 2. Selección de la variante lingüística	65
IV. Etapa 3. Contacto con la Autoridad Municipal de San Felipe y la Unión Tejalápam.....	68
V. Etapa 4. Establecimiento de la participación del colaborador para el registro de muestras escritas, orales y documentales (ética, propuesta y modelo de colaboración)	70
VI. Etapa 5. Aproximaciones a la entrevista y formato de las sesiones.....	71
VII. Etapa 6. Inicio del proceso de documentación.....	71
VIII. Etapa 7. Registro de muestras escritas, orales y documentales.....	73
IX. Etapa 8. Digitalización de la obra y registro de las muestras documentales.....	73
X. Etapa 9. Establecimiento de la participación del colaborador para el registro de muestras de audio.....	75
XI. Etapa 10. Aproximaciones a la selección del registro de audio.....	75
XII. Etapa 11. Registro de las muestras de audio.....	75
XIII. Etapa 12. Etiquetado y agrupamiento de muestras de audio.....	76
XIV. Etapa 13. Concentrado de información, registros de imagen, audio o documentos digitalizados, y conclusiones de las fases 1, 2 y 3.....	76
XV. Etapa 14. Cierre de la documentación y generación de evidencias.....	77

4. CORPUS SONORO DEL TILLA DAA'

I. Vocal A.....	78
II. Consonante B.....	78

III. Consonante CH.....	81
IV. Consonante D.....	82
V. Vocal E.....	83
VI. Consonante G.....	84
VII. Vocal I.....	86
VII. Consonante K.....	86
XI. Consonante L.....	87
XII. Consonante LL.....	88
XIII. Consonante M.....	91
XIV. Consonante N.....	91
XV. Consonante Ñ.....	92
XVI. Consonante R.....	92
XVII. Consonante RR.....	93
XVIII. Consonante S.....	93
XIX. Consonante T.....	94
XX. Consonante W.....	94
XXI. Consonante X.....	95
XXII. Consonante XH.....	95
XXIII. Consonante Y.....	96
XXIV. Corpus numérico del tilla daa'.....	96
5. CONCLUSIONES.....	98
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	103
7. ANEXO: RETRATAR EL TILLA DAA' MEDIANTE EL SONIDO, LA IDENTIDAD, EL TERRITORIO Y LA LENGUA.....	111

AGRADECIMIENTOS

A mis padres.

A mi madre Socorro Polo quien me da el fuego de la vida y la fuerza para observar y conocer; *a mi padre Elías Ramírez* quien me da el aliento para fortalecer mi espíritu. A ambos, por ser mi *tipal*, mi raíz y mi soporte.

A mis maestros.

A Simeón Mejía; bingula, sabio e historiador, quien me enseñó a mirar y escuchar el orden universal del mundo nube. *A Fermín Cruz*; bingula, maestro y guardián quien me enseñó a nombrar y pronunciar la palabra de la gente antigua. *A Ana Tsutsumi*, maestra e investigadora quien me brindó mis primeros conocimientos de lingüística y pacientemente guió este camino.

A mis compañeros de vida.

A mis hermanas Monserrat y Elena, quienes han estado desde el principio de mi vida, *a mi sobrino David* y nuestro viaje a cerro venado, *a mi hermana Mariela Polo* con mucho cariño por crear la *Muestra Visual del tilla daa'*, así como proponer el *investigar al investigador* lo que resultó en el reconocimiento de nuevas formas y modos de oír, sentir y ver durante todo este proceso. *A todas las personas* que conocí a lo largo de este trabajo y con sus aportaciones hicieron realidad este proyecto.

A la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam y al Valle de Loo'ána por permitir acercarme a la historia milenaria de este territorio. Al mundo, al pensamiento y la vida nube que florece en el Valle de Etla.

Ké'nen

ACRÓNIMOS

SIGLA	SIGNIFICADO
BM	Banco Mundial
CCALIRD	Comité Consultivo para la Atención a las Lenguas Indígenas en Riesgo de Desaparición
CONABIO	Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad
CDI	Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
CIESAS	Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
CNDH	Comisión Nacional de Derechos Humanos
COPRODEO	Comisión Promotora del Desarrollo Económico de Oaxaca
DELIM	<i>Diccionario Enciclopédico de las Lenguas Indígenas en México</i>
EICHI	Encuesta Intercensal y el Criterio de Hogar Indígena
ELEM	Enciclopedia de la Literatura en México
EN	Estado Nacional
END	Estado Nacional Dominante
EP	Entidades Políticas
EZLN	Ejército Zapatista de Liberación Nacional
INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
INEGI	Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática
INPI	Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

ISO	<i>International Organization for Standardization</i> o Organización Internacional de Normalización
MA	Muestras Auditivas
MdSFT	Municipio de San Felipe Tejalápam
PMD	Plan Municipal de Desarrollo
PNUD	Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo
SA	Sin Anexar
SIL	<i>Summer Institute of Linguistics</i> o Instituto Lingüístico de Verano
TLCAN	Tratado de Libre Comercio de América del Norte
UNAM	Universidad Nacional Autónoma de México
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
VL	Variante Lingüística

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA	CONTENIDO	PÁGINA
Tabla I	Países con mayor diversidad lingüística en América	16
Tabla II	Agrupaciones, familias y variantes en México	17
Tabla III	Sobre la diversidad lingüística en los estados	18
Tabla IV	De lo supra a lo nacional	20
Tabla V	Conformación de la nación Ñuu Savi	23
Tabla VI	Naciones y lenguas en un estado plurinacional y multilingüe	30
Tabla VII	Dominación y lengua; una revisión sobre la construcción monolingüe en México	35
Tabla VIII	Municipio y agencias de San Felipe Tejalápam	38
Tabla IX	Composición geográfica del Municipio de San Felipe Tejalápam según el <i>Plan Municipal de Desarrollo</i> (PMD)	39
Tabla X	Composición política, social y económica del Municipio de San Felipe Tejalápam según el PMD.	40
Tabla XI	Sobre el saqueo en el Mogote Jalapa	43
Tabla XII	Etapas para la documentación del tilla daa'	63
Tabla XIII	Grupo para la documentación lingüística del tilla daa'	64

Tabla XIV	Espacio y tiempo durante la documentación lingüística del tilla daa'	65
Tabla XV	Zapoteco de los Valles Centrales; región Villa de Zaachila-occidente	67

ÍNDICE DE MAPAS

MAPA	CONTENIDO	PÁGINA
Mapa I	Fronteras imaginarias; división territorial por 8 regiones geográficas en Oaxaca	25
Mapa II	Fronteras imaginarias; división territorial por 570 Municipios en Oaxaca	26
Mapa III	Propuesta de organización socio-territorial que reconoce 17 entidades políticas coexistiendo dentro del territorio	28
Mapa IV	Ubicación geoespacial de la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam	46
Mapa V	Distribución territorial de las lenguas en muy alto riesgo de desaparecer	66

ÍNDICE DE PIRÁMIDES

PIRÁMIDE	CONTENIDO	PÁGINA
Pirámide I	Niveles de agrupación de los entes políticos estatales, nacionales y supranacionales	22

ÍNDICE DE IMÁGENES

IMAGEN	CONTENIDO	PÁGINA
Imagen I	Vista de la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam, Oaxaca anteriormente Rancho el Terrazguero y Hoja Ancha	37
Imagen II	Composición geográfica de la Agencia de Policía la Unión Tejalápam	40
Imagen III	Cotidianidad de la Agencia de Policía la Unión Tejalápam	42
Imagen IV	Mogote Jalapa y su ubicación arqueoastronómica ligada a Gaxhela. (vista a Atzompa desde el Mogote Jalapa)	44
Imagen V	Mogote Jalapa y su ubicación arqueoastronómica ligada a Monte Albán. (vista a Monte Albán desde el Mogote Jalapa)	44
Imagen VI	Vista al milenario Mogote Jalapa (izquierda), a la actual Unión Tejalápam (derecha) desde Rancho el Coyote	51
Imagen VII	Nombramiento del tilla daa' en el <i>Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales</i>	52
Imagen VIII	Nombramiento del tilla daa' en el <i>Diccionario Enciclopédico de las Lenguas Indígenas de México</i>	53
Imagen IX	Nombramiento del tis saa en el <i>Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales</i>	56
Imagen X	Sr. Simeón Feliciano Mejía Vázquez	57

Imagen XI	Sr. Fermín Ángel Reyes Cruz	60
Imagen XII	<i>Diccionario del Tilla Daa'</i> (entrada 1-14)	74
Imagen XIII	<i>Diccionario del Tilla Daa'</i> (entrada 15-30)	74

INTRODUCCIÓN

La presente investigación se realizó del 1 de julio del 2020 al 1 de marzo del 2022 en una comunidad que debido a su ubicación espacial, relacionada de forma directa con su cercanía geográfica al centro económico-político del Estado Mexicano, la ciudad de Oaxaca de Juárez¹, ha experimentado diversas transformaciones complejas tanto en la composición social-comunitaria de sus habitantes y su territorio, como en la percepción y el desplazamiento lingüístico del *tilla daa'* o *zapoteco de San Felipe Tejalápam*; variante en muy alto riesgo de desaparecer, dentro de la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam perteneciente al Municipio de San Felipe Tejalápam, Oaxaca².

Este trabajo se materializó con el respaldo y la colaboración de los dos últimos hablantes del *tilla daa'*, el Sr. *Simeón Feliciano Mejía Vásquez* (8 de octubre de 1930) con 92 años de edad, y el Sr. *Fermín Ángel Reyes Cruz* (1 de octubre de 1938) con 84 años habitantes de la Agencia de Policía, La Unión Tejalápam. La reunión de los conocimientos de estos dos **bingula**, además del aporte multidisciplinario de cada uno de los miembros del equipo tuvo por objetivos;

Primero, documentar y digitalizar la obra *Diccionario del Tilla Daa' de la Unión Tejalápam, Oaxaca (Obra traducida Tilla Daa'–Tilla Xhtila)* con autorización del Sr. Simeón Feliciano Mejía Vásquez, para la documentación de los elementos que componen la lengua, su manifestación en la cultura y en las formas de vida dentro de la Unión Tejalápam.

¹ Son 21.2 km de la capital del Estado, Oaxaca de Juárez a la Agencia de Policía la, Unión, Tejalápam.

² Durante la conquista, muchos códices fueron realizados con la finalidad de acompañar a las descripciones o relaciones solicitadas por las autoridades para conocer la disponibilidad de recursos naturales y humanos de los territorios incorporados a la corona, a muchos de los cuales se les impusieron desde entonces, los nombres cristianos que antecedian al nombre indígena original o lo sustituía por completo para reconocer una "Republica de Indios" y que hoy se conservan San Juan Numi, San Baltazar Chichicapam o Santiago Nuyoo (Ordóñez María de Jesús, 2000: 79).

Segundo, generar un *Corpus Sonoro del Tilla Daa'* compuesto por 500 muestras de audio enunciadas por el colaborador Sr. Fermín Ángel Reyes Cruz en formato de audio .flac y .wav mediante el software *PRAAT*. Lo que permitirá generar evidencias adecuadas en la pronunciación, las ideas, los símbolos, las formas, los modos y sus interpretaciones en el contexto social-cultural como mecanismos para la divulgación del tilla daa'.

Tercero, crear una propuesta metodológica a través de la escucha y la observación con el anexo: *Bitácora de observador; retratar el Tilla Daa' mediante el sonido, la identidad, el territorio y la lengua*, en donde se aborde la legitimidad de las voces de los hablantes, sus aportaciones críticas sobre las concepciones del mundo, así como la teoría por desarrollar a fin de mejorar la planeación y aplicación metódica desde las aportaciones de los colaboradores mediante un proceso riguroso de documentación lingüística.

1. SOBRE LAS SOCIEDADES Y LAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN LOS PROCESOS DE TERRITORIALIDAD

I. Una propuesta decolonial sobre la consolidación del estado mexicano-oaxaqueño; políticas públicas y desplazamiento lingüístico

Pensar en el México³ del 2020-2022 más allá de la construcción de las grandes urbes, y con una mirada hacia el sur del país⁴, es reflexionar sobre la riqueza lingüística⁵ que se heredó de la época precolombina y las dinámicas que sufrió el territorio hasta la consolidación del Estado Nacional actual. Es decir, la conquista y la fundación posterior de la Nueva España pretenderán una unión asimétrica favorecida por las condiciones político-económicas que representó la colonización del nuevo mundo. Esto fue incluir al territorio en el funcionamiento intercontinental que favoreció a los reinos occidentales en sus periodos de guerra dentro de Europa.

La diversidad lingüística de México y otros países americanos es especialmente notable dado que numerosas lenguas y algunas familias se extinguieron después de la invasión

³ País de tradición multilingüe, México aparece actualmente en el quinto rango de los países que tienen el más importante número de lenguas, después de Nueva Guinea, Indonesia, Nigeria e India, y al segundo rango de los países del continente americano. El número de lenguas habladas en México varía en función de las fuentes consultadas: 62 lenguas según la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI-2009), 89 lenguas según el censo del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI-2010), y 267 lenguas según el Instituto de Lingüística de Verano (SIL-2009). El Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI), institución creada por el gobierno mexicano en 2003 propone una clasificación de las lenguas en tres niveles: el primer nivel clasifica las familias lingüísticas, existen 11 familias diferentes en México; el segundo nivel presenta las agrupaciones, existen 68 agrupaciones que remiten a los términos históricos con los que se conocen a los pueblos indígenas; el tercer nivel corresponde a las variantes lingüísticas, hay 364 variantes lingüísticas (Chamoreau Claudine, 2015: 5).

⁴ Hacia el sur, la región de Oaxaca (incluyendo las zonas adyacentes del sur de Veracruz, sur de Puebla y oriente de Guerrero) destaca como el área donde se dispara la diversidad cultural, con una densidad de lenguas y familias comparable a las zonas más complejas del mundo, como la isla de Nueva Guinea, el extremo oriental de los Himalayas o las tierras altas de Nigeria y Camerún. Aunque los factores que propiciaron esta diversificación extraordinaria no están claros, procesos paralelos en la historia temprana de esas áreas, probablemente relacionados con la domesticación de plantas y una movilidad reducida, deben haber jugado un papel relevante. Parece significativo en este sentido que la evidencia arqueológica más temprana de selección genética bajo cultivo conocida hasta ahora en América provenga del valle de Oaxaca y la zona de Tehuacán (De Ávila Alejandro, 2008: 501).

⁵ Estas cifras colocan a México en una posición excepcional a nivel global al conjugar una gran pluralidad lingüística, reflejo de su historia cultural compleja, con una megadiversidad biológica, relacionada con la agitada historia geológica y la ubicación biogeográfica del territorio (De Ávila Alejandro, *Ibid.*: 500).

europea por la caída demográfica ocasionada por las epidemias y la violencia. Se ha estimado que la población indígena del centro de México, la zona mejor documentada en los archivos virreinales, disminuyó en un 97% entre 1521 y 1625 (Cook y Borah, 1963). En el norte del país, muchos grupos de cazadores y recolectores que hablaban lenguas desconocidas perecieron en las campañas de exterminio que emprendió la sociedad novohispana (De Ávila Alejandro, 2008: 497).

Con la independencia de México en 1810, se iniciaría un largo camino de transformaciones sociales compartidas con los movimientos de liberación del continente; el nuevo proyecto, el mestizaje y el Estado, culminarían con la elaboración de políticas lingüísticas que se impusieron desde los centros hegemónicos de poder político con métodos como la prohibición del habla del zapoteco en el salón de clases bajo la pena de castigos corporales y físicos; discriminación y racismo, al considerar a los hablantes del zapoteco como *indios* (que venían de la montaña) o de un coeficiente intelectual más bajo; relacionar la lengua zapoteca con la deficiencia en la adquisición de conocimientos validados únicamente por las secretarías de Estado, y señalarle como el defecto que perturbaba al espíritu. Asimismo, se utilizaron recursos físicos, materiales e ideológicos para establecer al español como una lengua obligatoria, de prestigio y de carácter nacional.

TABLA I.
PAÍSES CON MAYOR DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN AMÉRICA⁶

México se encuentra entre las primeras 10 naciones con más lenguas originarias, siendo el segundo lugar en América después de Brasil. ⁷	
Brasil	186
México	69

⁶ Según un informe del Banco Mundial, más de 42 millones de personas de origen indígena residen en Latinoamérica, lo que equivale a un 8% de la población aborigen en todo el mundo. Dentro del continente americano, México es el país con más población autóctona, aunque Brasil lo supera en cuanto a la diversidad de lenguas originarias. Y es que un total de 186 idiomas nativos conviven actualmente en el territorio brasileño. En cuanto a México, este se clasifica en segundo lugar de los países latinoamericanos, con unas 67, seguido de cerca por Colombia, con 65. (Pasquali Marina, 2020)

⁷ Secretaría de Cultura, *¿Sabías que en México hay 68 lenguas indígenas además del español?*, 1.

Colombia	65
Perú	47
Venezuela	37
Bolivia	33
Guatemala	24
Paraguay	20

Fuente: Elaboración propia con información de *Statista*, 2020.

La clasificación de esta diversidad lingüística se establece de la siguiente manera:

TABLA II.
AGRUPACIONES, FAMILIAS Y VARIANTES EN MÉXICO

Agrupaciones lingüísticas	Familias lingüísticas	Variantes lingüísticas
69 lenguas nacionales; 68 agrupaciones lingüísticas más el español	11 familias: Álgica, Yuto-nahua, Cochimí-yumana, Seri, Oto-mangue, Maya, Totonaco-tepehua, Tarasca, Mixe-zoque, Chontal de Oaxaca y Huave	364 variantes

Fuente: Elaboración propia con información del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 2021.

México ocupa el segundo lugar en diversidad lingüística en América, pese a ello, sólo algunos de sus regímenes estatales concentran una mayor diversidad de grupos y lenguas.

TABLA III.
SOBRE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN LOS ESTADOS⁸

Estado	# de lenguas
Oaxaca	16
Chiapas	12
Campeche	6
Sonora	6
Veracruz	5
Baja California	5
Michoacán	4
Guerrero	3
Estado de México	3

Fuente: Elaboración propia con datos del INALI, 2021.

Oaxaca, se ubica en el primer lugar con 16 lenguas, de las cuales el zapoteco (33.6%), mixteco (23.5%) y mazateco (14.4%) concentran más del 70% de la población hablante. Conforme a la distribución por regiones en el Estado de Oaxaca, la Sierra Norte es la que posee un mayor porcentaje de hablantes en donde 7 de cada 10 personas hablan alguna lengua, caso contrario, la región con menor porcentaje es Valles Centrales con 2 de cada 10 personas. Sin embargo, la riqueza lingüística actual en el Valle de Loo'ána⁹, hoy en día, Distrito, Municipio y Agencias de Etlá¹⁰, sólo puede ser comparada con la abundante diversidad biológica que albergan sus ecosistemas al interior del mismo.

⁸ Al interior del país, la variación lingüística presenta patrones de distribución espacial que reflejan la dinámica cultural en la época prehispánica y el período colonial, aunque también se relacionan con la historia natural del territorio. Hay de nuevo una correlación estrecha entre pluralidad lingüística y biodiversidad, pues los cuatro estados más variados en términos ecológicos (Oaxaca, Chiapas, Veracruz y Guerrero) se cuentan entre las cinco entidades más diversificadas lingüísticamente (De Ávila Alejandro, 2008: 501).

⁹ Primera voz en tilla daa', Lengua Nube o zapoteco, como nombramiento del espacio geográfico-espacial que después se denominó Etlá o Etlán, en correspondencia a su segunda voz en náhuatl.

¹⁰ Rodeado de cadenas montañosas que se desprenden de la Sierra Madre de Oaxaca y de la Sierra Madre del Sur, el valle de Etlá constituye un amplio valle intermontano. Geográficamente está limitado por Nochixtlán al poniente, por Cuicatlán al norte, por la ciudad de Oaxaca y Zaachila al sur, y al oriente por la localidad Ixtlán (Pozas Olivia, 2015: 44).

Etla se ubica al noreste de los Valles Centrales de Oaxaca¹¹, con una extensión de 2,074 kilómetros cuadrados y una latitud de 1,640 metros sobre el nivel del mar, además de un potente vínculo entre territorio, naturaleza y sociedad. Esta correspondencia muestra el panorama de las diferentes dinámicas que se llevan a cabo tanto en las naciones o comunidades originarias, como en el avance de los espacios urbanos centralizados dentro del modelo que implica la *ciudad-desarrollo* para la sociedad oaxaqueña del siglo XXI.

Para los objetivos de esta investigación los fenómenos derivados de la existencia de un *Estado*¹² *Nacional*¹³ que reconoce dentro de sus límites fronterizos a ciertas entidades políticas (EP) agrupadas en un pacto federado, mientras somete a otras EP que no reconoce, al mismo tiempo que se encuentra inserto en el orden del sistema internacional, son elementos indispensables para acercarnos a la comprensión de estas naciones originarias, a la vez que, describir estos procesos y sus cambios explican los diferentes niveles que actúan en la desaparición de una lengua.

En el siguiente cuadro, se ejemplifica esta dinámica con el caso de la *nación Ñuu Savi*¹⁴, donde se observan los niveles de identificación que van de lo supranacional a lo estatal. En este modelo, el fenómeno que se reproduce a ésta y otras naciones

¹¹ Los Valles Centrales son tres grandes ensanchamientos de tierras planas, básicamente tierra de aluvión, rodeadas de cadenas montañosas con un relieve muy accidentado que forman una especie de “Y” invertida y tienen como punto en común la ciudad de Oaxaca. Están conformados por tres valles: Etla, Tlacolula y Zimatlán-Zaachila-Ocotlán (Pozas Olivia, *Ibidem*).

¹² La noción de Estado cuenta, según Méndez y Molinero (1984), con dos componentes básicos: el de territorialidad o control de un espacio determinado y el de sociedad o comunidad organizada políticamente. Para algunos, el Estado es una unidad política independiente reconocida internacionalmente como ejerciendo soberanía sobre una determinada área de la superficie terrestre. El Estado, pues, sería la formalización de una autoridad permanente y pública que domina un espacio territorial cerrado y a las personas que en él viven (González César, 2015: 5).

¹³ El denominado Estado-Nación –fenómeno moderno caracterizado por la formación de un tipo de Estado que posee el monopolio del uso legítimo de la fuerza (idea de Weber) dentro de un territorio delimitado y por una intención integradora y de homogeneización de la población– supone una serie de elementos como: organización política, ordenamiento jurídico, aparato de gobierno, población y territorio. Territorio, soberanía y seguridad aparecen íntimamente asociados en la idea moderna de Estado-nación (Facultad de Geografía e Historia, 2020: 2).

¹⁴ Los actuales habitantes de Mixtecapán (país de los mixtecos) o Mixtlán (lugar de nubes), según los nahuas, se autodenominan Ñuu Savi que significa en lengua española "pueblo de la lluvia". Los españoles, desde el siglo XVI llaman a la región La Mixteca (Dubravka Mindek, 2003: 6).

no reconocidas por el Estado de Oaxaca¹⁵, se da primero en el aspecto político-social-lingüístico y segundo, en el establecimiento de las *fronteras imaginarias dominantes*¹⁶. Es decir, en la falta de un reconocimiento por cada una de las entidades políticas existentes y no en cambio, por 8 regiones geográficas o 570 Municipios.

**TABLA IV.
DE LO SUPRA A LO NACIONAL**

Dimensiones del sistema político existente			
Dimensión 1.	Dimensión 2.	Dimensión 3.	Dimensión 4.
Sistema Internacional	Estado Nacional	Entes Estatales	Naciones Originarias sin reconocimiento
Sistema Supranacional conformado por una multiplicidad de actores nacionales	México conformado por 32 Estados en un Pacto Federativo	Oaxaca conformado oficialmente por 570 Municipios y 8 regiones geográficas.	Nación Ñuu Savi; Gente del Pueblo de la Lluvia. Conformado por el Ñuu Savi y el Ñoo Kava
México , Rusia, China, Bolivia, Estados Unidos, Francia,	Aguascalientes, Chiapas, Durango, Jalisco, Oaxaca,	Cañada, Costa, Istmo, Mixteca, Papaloapan, Sierra Sur,	Ayuujk-Ayoojk, Binnizá-Bene Xhon-Mén Diiste, Ikoot, Ha Shuta Enima,

¹⁵ De los dos componentes esenciales del Estado, el territorial significa un control y dominio de un espacio (no se concibe un Estado sin el atributo territorial). Las bases territoriales del Estado son un factor de 1ª categoría de cara a valorar su poderío relativo (por extensión), su capacidad económica (recursos), etc. En cuanto al componente político, existe también (al igual que sucedía con el territorial) una cierta heterogeneidad: cada Estado se organiza políticamente de una forma concreta. Los distintos Estados representan organizaciones políticas emanadas de una comunidad o sociedad humana, que se dota de un sistema de gobierno encargado de preservar su integridad territorial. Así, el sistema de gobierno (sea el que sea) controla los tres poderes, tiene medios militares y capacidad económica y de planificación, que le permiten ordenar y gestionar el territorio estatal y protegerlo interna y externamente (Facultad de Geografía e Historia, 2020: 2).

¹⁶ Puede decirse que los estudios sobre imaginarios, en las diferentes disciplinas dentro de las ciencias sociales, han abordado las elaboraciones de imágenes mentales que las sociedades (y los individuos) construyen como mecanismo de apropiación y aprehensión de la realidad (Bachelard, 1965; Durand, 1981; Castoriadis, 2007;). Autores más recientes han abordado la temática desde distintas perspectivas, resaltando las diversas formas en que éstos se construyen y funcionan. Así por ejemplo, Agudelo (2011) ha destacado el carácter “colonizador” que tiene lo imaginario sobre la realidad, donde la misma es “recreada” a través de la acción imaginante (la imaginación), y lo imaginario “se conecta con la fantasía para instaurar una gramática connatural a los sujetos y a la sociedad” (Rausch Gisela, 2020: 11).

Japón, Alemania, Brasil, etc.	Sonora, Veracruz, Hidalgo, etc.	Sierra Norte y Valles Centrales.	Ngigua-Ngiba, etc.
-------------------------------------	---------------------------------------	--	-----------------------

Fuente: Elaboración propia con información de esta investigación.

De acuerdo con la tabla anterior, existen diversas dimensiones en las que actúan las EP a través del reconocimiento oficial¹⁷ y de la falta del mismo.¹⁸ Esto significa que las relaciones en donde se desenvuelven cada una de dichas unidades según el nivel al que correspondan, son asimétricas.¹⁹

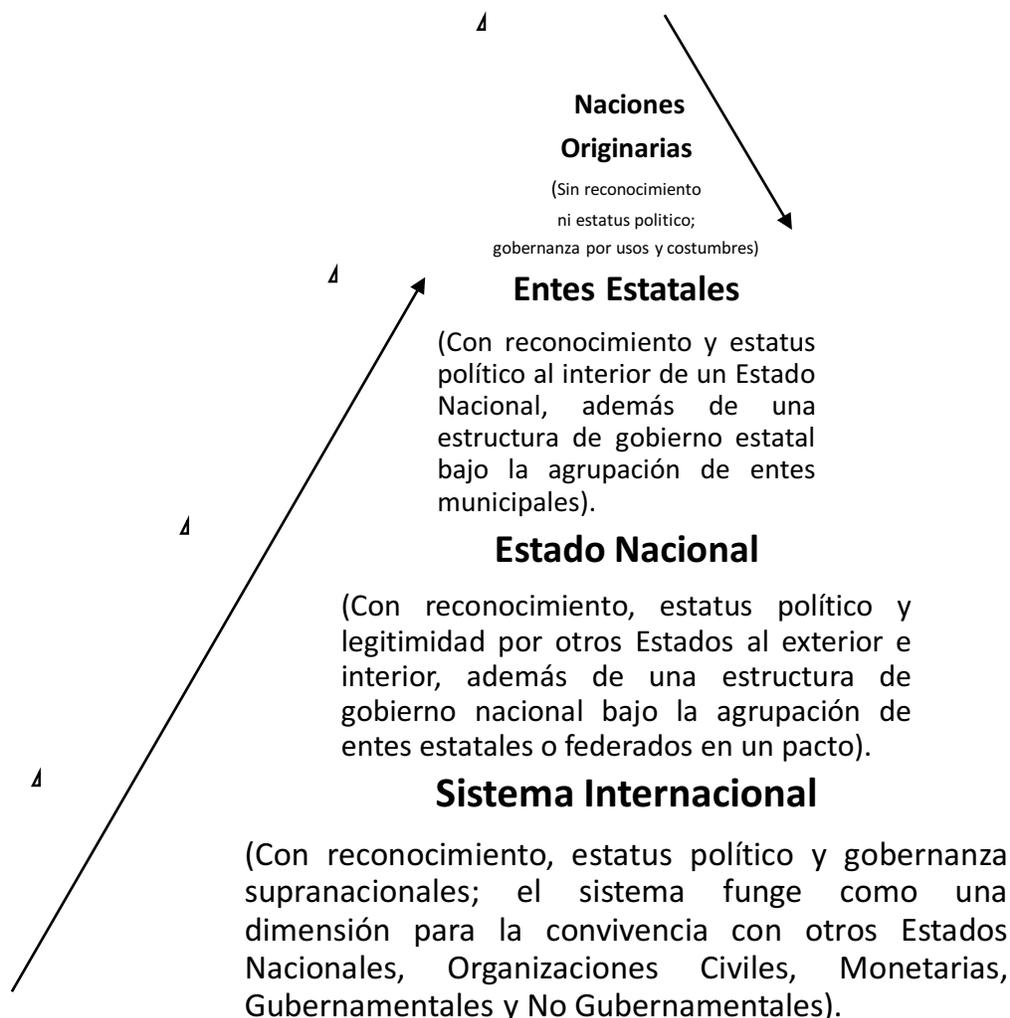
En otros términos, en algunas situaciones se reconocen las equivalencias nacionales, estatus territoriales, culturales, lingüísticos, sociales, de saberes o educativos, además de sus sistemas de gobernanza, en otros casos, como es el de las naciones originarias, no.

¹⁷ Todos los Estados presentan su territorio subdividido en unidades político administrativas menores de distinto rango y superficie. La organización espacial de la Administración de un Estado establece, de hecho, una regionalización o compartimentación de su territorio basada en criterios específicos, se caracteriza por una fuerte jerarquización y, gracias a los flujos entre los diferentes niveles, configura una concreta estructura espacial (Facultad de Geografía e Historia, 2020: 6).

¹⁸ El objetivo básico en la división administrativa del estado tiene una doble vertiente: 1) mejorar la eficacia de los organismos administrativos estableciendo distintos niveles jerárquicos y 2) lograr un control más directo y eficaz de la población. La atención a este doble objetivo depende mucho del país de que se trate y de su nivel de desarrollo (Facultad de Geografía e Historia, *Ibidem*).

¹⁹ Quienes conservan mayor injerencia en la construcción de los imaginarios geográficos, teniendo la capacidad de imponer sus ideas y subjetividades sobre el resto de la sociedad, son las elites o grupos dominantes. Losada (2016) considera que estos grupos sociales ocupan las posiciones socialmente más encumbradas, producto de que sus integrantes cumplen, por lo menos, con tres atributos esenciales: fortuna económica, poder político y ascendencia cultural. Las influencias de las elites sobre cómo pensar y qué hacer con determinadas áreas geográficas se reflejan por lo general en los discursos, los proyectos, las acciones de los decisores políticos y de los cuerpos técnicos del estado encargados en desarrollar políticas públicas para con esas áreas. También las influencias de los grupos dominantes se manifiestan en las valoraciones/sensibilidades estéticas y culturales sobre cómo concebir, representar y apropiar a esos espacios. La difusión de los imaginarios geográficos de las elites se efectúa a través de distintos mecanismos, tales como las figuraciones, esto es, aquellas imágenes difundidas por las artes gráficas, las imágenes literarias, y diversos tipos de discursos, los cuales participan en la trama de sentido que conforman a esos imaginarios (Rausch Gisela, 2020: 13).

PIRÁMIDE I.
**NIVELES DE AGRUPACIÓN DE LOS ENTES POLÍTICOS ESTATALES,
 NACIONALES Y SUPRANACIONALES**



Fuente: Elaboración propia con información de esta investigación.

En la siguiente tabla se define un ejemplo de esta correspondencia desigual, se exponen las autodenominaciones²⁰ sobre cómo se reconocen y se organizan los Nchivi Ñuu Savi²¹ (Gente del Pueblo de la Lluvia), de acuerdo con la propuesta de Omar Aguilar Sánchez en *Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural, y re-apropiación de los códigos mixtecos en el Pueblo de la*

²⁰ Atribuirse alguien o un grupo por sí mismo un nombre (Diccionario del Español de México, s.v. “autodenominarse”).

²¹ Escrito en lengua tu’un savi: lengua lluvia o mixteco.

*Lluvia*²² como una entidad político-nacional y lingüística. En comparación, se especifican los significados y sus equivalencias de acuerdo con las denominaciones utilizadas para la entidad mexicana.²³

TABLA V.
CONFORMACIÓN DE LA NACIÓN ÑUU SAVI

Concepto	Significado	Equivalencia
Ñuu Savi ²⁴	Pueblo, País o Nación de la Lluvia	México
Nchivi Ñuu Savi ²⁵	Gente o Persona de la Lluvia	Mexicanos

²² Se describe la forma en cómo los sehe Ñuu Savi “descendientes del pueblo de la lluvia” se conciben en términos de su propia lengua y dentro de un territorio histórico, comparándolo con la forma en cómo a partir de la colonización española tanto conquistadores, frailes y más recientemente académicos los han descrito desde su visión, primordialmente occidental, donde la historia cultural de los pueblos mesoamericanos ha sido negada y relegada de sus creadores, descrita y acaparada por el grupo dominante, creando una disyunción entre sus herederos culturales e intelectuales con respecto a su propio patrimonio, como lo son los manuscritos pictóricos o códices del Ñuu Savi (Aguilar Omar, 2020:31).

²³ Entre los muy diversos tópicos que ha encontrado la acción imaginante y los estudios sobre la misma, el de la elaboración de ideas e imágenes en torno a la cuestión nacional por parte de los grupos dominantes, ha sido de especial fertilidad. Los imaginarios sobre la nación pueden localizarse, tanto en la construcción consensuada de una determinada “identidad nacional”, sustentada en “ficciones fundacionales” (Bhabha, 2000: 216), como en el ejercicio de apropiación territorial que han llevado adelante los distintos estados nacionales (Rausch Gisela, 2020: 13).

²⁴ Ñuu Savi significa el “pueblo de la lluvia”, de ñuu “pueblo, nación, comunidad, lugar” y savi “lluvia”, término y concepto que utilizamos los sehe Ñuu Savi, “hijos o descendientes del pueblo de la lluvia”, para definirnos como pueblo y con ello nombrar también al territorio histórico-cultural en el cual hemos habitado de tiempo inmemorial los hablantes del Sahan Savi “la Lengua de la Lluvia”. Nosotros, los habitantes y hablantes de la lengua Savi, también nos definimos como nchivi savi “personas o habitantes de lluvia o de la lluvia”. Si somos varones nos nombramos te savi “hombre de lluvia” y si son mujeres ñaha savi “mujeres de lluvia”, la contracción de este último término es ñasavi. Así, los nchivi savi o “sehe Ñuu Savi “hijos e hijas, descendientes, del pueblo de la lluvia” hemos habitado de tiempo inmemorial en Ñuu Savi y hablamos el Sahan Savi (Aguilar Omar, *Ibidem*).

²⁵ Entonces, nchivi ñuu savi “gente o personas del pueblo de la lluvia” o sehe ñuu savi “hijos e hijas, descendientes, del pueblo de la lluvia” serían las formas idóneas para el gentilicio de “mixtecos” – término de la lengua náhuatl ya castellanizado–, y en la forma contraída sería nchivi savi, tesavi o ñasavi “personas, hombres o mujeres de lluvia”. Hoy en día es común observar el uso del término Ñuu Savi como gentilicio, el cual es usado frecuentemente para autodefinirse. La frase “soy Ñuu Savi” es parte de un sentimiento de auto-identificación con el Pueblo de la Lluvia. No obstante, en estricto sentido esta frase no cobra gran significado en la sintaxis de Sahan Savi. Esto se debe a que la construcción de “soy Ñuu Savi” parte desde la lengua española y no desde la Lengua de la Lluvia. Identificarse como “soy Ñuu Savi” es lo mismo que decir “yo México o yo soy México”, dado que la

Ñaha Savi	Mujer de la Lluvia	Mexicana
Te Savi	Hombre de la Lluvia	Mexicano
Sehe Ñuu Savi	Hijos del Pueblo de la Lluvia	Mexicanos
Sa'an Savi	Idioma de la Lluvia	Español
Tu'un Savi	Palabra de Lluvia	Español

Fuente: Elaboración propia con información del Capítulo 1. “Descolonización: La visión de un investigador del Ñuu Savi”.

En este sentido, para que se ejerza un sistema de dominación completa de una EP sobre otra; *el territorio y el reconocimiento de los grupos que conforman el espacio son fundamentales al estudiar el modo en que operan las herramientas que sustentan dicho poder*²⁶. A continuación, se muestra un mapa con la división territorial reconocida de forma *oficial* en los ámbitos: estatal y nacional, para la organización de las fronteras imaginarias²⁷ dentro del Estado de Oaxaca.

traducción literal de “soy Ñuu Savi” en la lengua savi sería *sáa ñuu savi, saa kuu Ñuu Savi, mani kuu Ñuu Savi*, entendido como “yo pueblo de la lluvia o yo soy pueblo de la lluvia”. Al realizar un análisis desde la propia lengua esta frase no cobra mucho sentido, dado que nosotros, como personas, no somos “el pueblo de la lluvia” sino parte de, somos *sehe ñuu savi o nchivi ñuu savi*, descendientes, y para esto existe una variedad de términos en lengua Savi que podemos utilizar, como los citados en párrafos anteriores. Entendemos que el concepto goza de popularidad por ser bastante concreto ante la audiencia, no obstante, es necesario recalcar que es importante partir de los conceptos mismos de la lengua savi, mas no ajustarlos a las lenguas de contacto (Aguilar Omar, 2020: 32).

²⁶ Una cuestión que destaca Fernández Bravo (2000) es el papel central que han tenido los intelectuales en la articulación del vínculo entre cultura y nacionalismo, así como también el valor que ha tenido la lengua en la construcción de “lo nacional”. En un sentido similar, Bhikhu Parekh (2000) ha analizado las teorías nacionalistas del estado y las articulaciones entre construcción estatal y nacional, destacando que para dichas teorías, el estado debía constituirse como nación, es decir, “ser culturalmente y lingüísticamente homogéneo, solidario, como una familia espiritual extendida, protector del modo colectivo de vida y establecido en su propio territorio” (Rausch Gisela, 2020: 13).

²⁷ Es en este proceso de construcción de “lo nacional”, donde la producción de imaginarios adquiere relieve, e incluso, valor instrumental en algunos sectores de poder. Esto se vuelve particularmente notorio, dice el autor, en aquellos casos donde el estado ha buscado “volverse nación” (Parekh, 2000:105), es decir, cuando un grupo social heterogéneo organizado en torno a la forma estatal, ha intentado definirse como nación, y para ello, se propone “moldear” a sus miembros en base a la imagen de ella. Es en estos casos cuando la cuestión cultural se vuelve un instrumento clave al servicio de los grupos dominantes y de la voluntad de homogeneización que los mueve (Rausch Gisela, *Ibidem*).

MAPA I.
FRONTERAS IMAGINARIAS; DIVISIÓN TERRITORIAL POR 8 REGIONES
GEOGRÁFICAS EN OAXACA



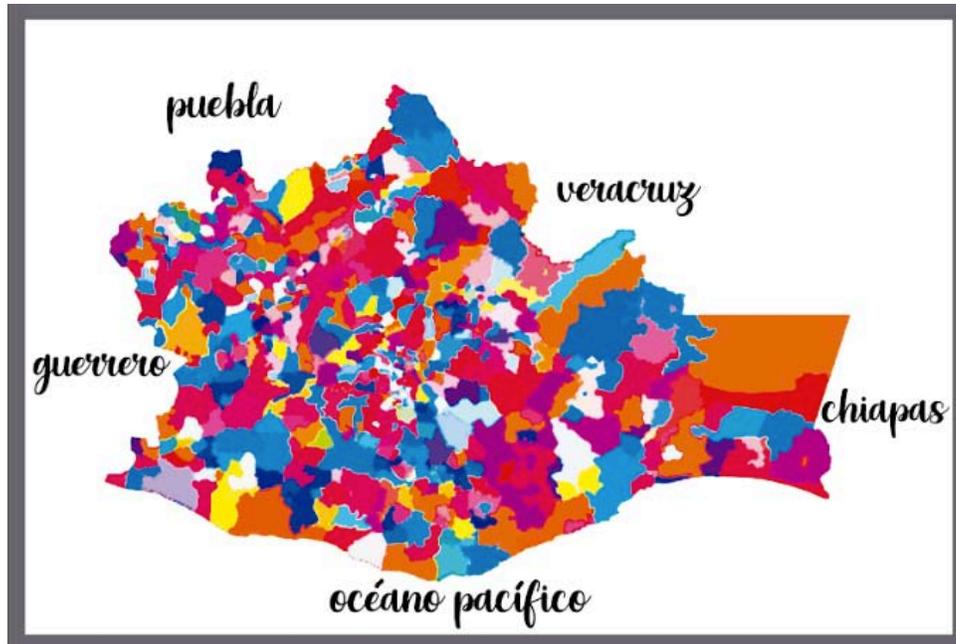
Fuente: Elaboración propia con información del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI).

La segmentación metodológica del mapa previo para la división interna del Estado de Oaxaca, se estableció en 1932, primero con 7 regiones geográficas²⁸.

Posteriormente en el año 1970, la Comisión Promotora del Desarrollo Económico de Oaxaca (Coprodeo) subdividió la región de la Sierra en Sierra Norte y Sierra Sur, con lo que se estableció la clasificación espacial por 8 regiones geográficas.

²⁸ Según Álvarez Rodrigo, 1994, la división respondía a una clasificación etnográfica-folclórica encaminada al rescate de ceremonias y tradiciones (Ordóñez María de Jesús, 2000: 77).

MAPA II.
FRONTERAS IMAGINARIAS; DIVISIÓN TERRITORIAL POR 570 MUNICIPIOS
EN OAXACA



Fuente: Elaboración propia con información del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI).

Para el caso de la división territorial por municipios, se destaca que dicha noción al igual que otras instituciones coloniales fueron impuestas por los españoles en los territorios conquistados con el objetivo de explotar la propiedad y el trabajo de las naciones originarias, asignando dichas tierras a encomenderos o caciques. Dice María de Jesús Ordóñez que los municipios surgieron como consecuencia de divisiones territoriales surgidas por el reconocimiento de derechos sobre tierras a diferentes grupos sociales; litigios por la posesión de tierras cultivables o comunales; divisiones familiares o intergrupales; decisiones políticas o factores socioeconómicos como la recaudación de impuestos.

Intentaron destruir los lazos étnicos, más allá del nivel de la comunidad y enfatizaron la autonomía de las cabeceras indígenas a las que denominaron Repúblicas de indios. Más que nunca, se aisló a las poblaciones indígenas, con un estatus legal separado, explotado y viviendo en cientos de comunidades separadas (Ordóñez María de Jesús, 2000: 72).

Lo que se observa en los mapas 1-2 es que, a pesar de la diversidad plurinacional, social, cultural, multilingüe, de cosmovisión, protección, organización comunitaria y cuidado del territorio que habitan las naciones originarias en Oaxaca²⁹, es a través de los niveles del Estado que se ejerce un *único reconocimiento geográfico*³⁰ a 570 Municipios³¹, 30 Distritos, y 8 regiones geográficas: Valles Centrales, Sierra Norte, Sierra Sur, Costa, Papaloapan, Cañada, Mixteca e Istmo, el día 7 de noviembre de 2022 las regiones cañada y sierra norte pasaron a ser denominadas *Sierra de Flores Magón y Sierra Juárez respectivamente*.

Esta delimitación y su construcción metodológica responde a los intereses e ideología del Estado Nacional dominante.³² Por este motivo, aunque el Estado de Oaxaca sea un lugar de encuentro entre las diferentes naciones que lo componen como los Ñuu Savi-(*Mixtecos*)³³, Ayuujk jääy (*Mixes*), Ikoot-(*Huaves*), Ngigua-Ngiba (*Chocoltecos*), Tzjon Non-(*Amuzgos*), Ha Shuta Enima-(*Mazatecos*), Bene Xhon-Ben'Zaa-Mén Diiste (*Zapotecos*), entre otras; los sistemas de dominación de una lengua y una identidad oficiales son evidentes. Es decir; hablar la lengua española y el ser mexicano.

²⁹ El territorio de Oaxaca encierra diferentes zonas geográficas y ecológicas. Sus límites no corresponden a fronteras geográficas naturales únicas, sino que constituyen prolongaciones de regiones naturales que se encuentran presentes en las entidades colindantes. La distribución geográfica de los grupos étnicos y lingüísticos tampoco corresponde a zonas naturales. El territorio comprendido por el actual estado de Oaxaca se ha conformado como un complejo mosaico de ambientes y culturas (Ordóñez María de Jesús, *Ibid.*: 68).

³⁰ En los procesos de construcción de los nuevos estados nacionales en América Latina a cargo de las élites, las poblaciones con las que se contaba, en general, fueron consideradas insuficientes, impropias, "incivilizadas". Así, el territorio ofició como el principal elemento aglutinante, priorizándose la consolidación de los estados nacionales a partir de la incorporación de los vastos "fondos territoriales" heredados de la etapa colonial, con el fin de hacerles llegar los beneficios del progreso y de la civilización a áreas concebidas como un espacio atrasado y bárbaro (Rausch Gisela, 2020: 14).

³¹ Desde la época prehispánica, la división territorial del estado de Oaxaca ha sido una de las más complejas del país; por ello, no es extraño que los primeros censos realizados a finales del siglo pasado e inicios del actual registraran una fragmentadísima división municipal. En 1900 se registraron 1 123 municipios, número que se ha reducido hasta un poco menos de la mitad. En 1960 se registraron 571 municipios y a partir de 1970 se reportan 570, número que se mantiene hasta la fecha (Ordóñez María de Jesús, *Ibid.*: 77).

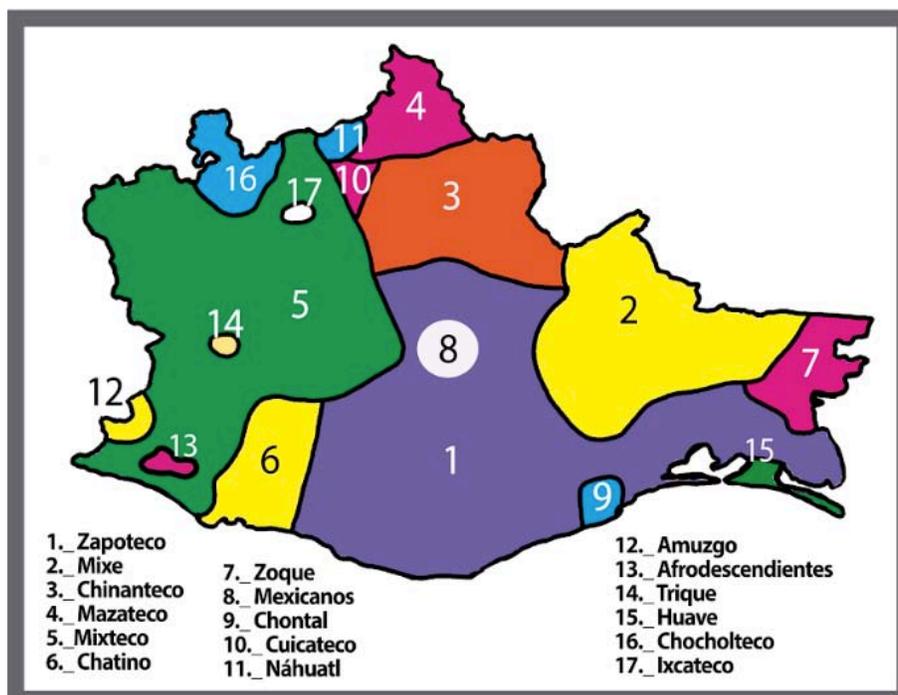
³² La construcción de los imaginarios geográficos ha sido funcional en las acciones de dominación y sometimiento de otras formas de organización política, económica y social (por ejemplo, de las poblaciones indígenas o campesinas). Dichos imaginarios asociados a las ideas de espacio vacío, de tierra hostil o infértil, posibilitaron la incorporación de esas áreas a las lógicas (capitalistas) de los países en formación, invisibilizando a sus efectivos ocupantes (Rausch Gisela, 2020: 14).

³³ Nominación exógena y colonial.

En el siguiente mapa se establece la propuesta de esta investigación³⁴, la cual considera a 17 naciones y sus lenguas respectivas³⁵ para el ordenamiento del espacio-territorio en Oaxaca. Este agrupamiento se compone de 15 naciones originarias³⁶, el pueblo afrodescendiente³⁷ y el pueblo mexicano, como EP participantes en la delimitación y el reconocimiento de estas fronteras.

MAPA III.

PROPUESTA DE ORGANIZACIÓN SOCIO-TERRITORIAL QUE RECONOCE 17 ENTIDADES POLÍTICAS COEXISTIENDO DENTRO DEL TERRITORIO



Fuente: Elaboración propia con información del Atlas de las Lenguas Indígenas Nacionales de México del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, (INALI).

³⁴ La estructura espacial de la Administración no es estática, sino evolutiva. Las disfuncionalidades en el sistema pueden generar un cambio. Ante nuevas necesidades sociales se requerirán adaptaciones en esta estructura político-territorial (Facultad de Geografía e Historia, 2020: 7).

³⁵ Los análisis de los imaginarios geográficos posibilitan el abordaje de las relaciones entre las elaboraciones mentales de determinados grupos sociales y los mecanismos específicos que utilizan para la apropiación o defensa de un territorio considerado como propio (Rausch Gisela, *Ibid.*: 29).

³⁶ Por su ubicación geográfica, Oaxaca quedó entre dos áreas culturales bien definidas, al este colindó con la cultura maya que floreció en Chiapas, Yucatán y Guatemala; al noreste con las culturas de la cuenca de México, como las de Tlailco, Teotihuacán, Tula y Tenochtitlán, con las cuales mantuvieron contacto los grupos culturales de Oaxaca (Ordóñez María de Jesús, 2000: 68).

³⁷ La historia de las personas africanas en México se remonta al periodo virreinal, siglo XVI, cuando, junto con los españoles, comenzaron a llegar de manera forzada a nuestro país para ser esclavos y trabajar en las enormes plantaciones, ranchos o zonas mineras del virreinato, además de realizar trabajos pesados en la agricultura y la ganadería (CNDH México, 2021: 1).

La fuente de la que se obtienen las referencias geo-lingüísticas para la elaboración de este mapa es el Atlas de las Lenguas Indígenas Nacionales de México, la visualización de esta diversidad lingüística enumerada por el INALI, precisa a los grupos: zapoteco, mixteco, mazateco, mixe, amuzgo, chatino, chinanteco, chocholteco, chontal, cuicateco, huave, ixcateco, náhuatl, triqui y zoque³⁸.

La relación previa no distingue entre la autodenominación del grupo social³⁹ y la autodenominación de la lengua, en cambio, pone de manifiesto la normalización de las nominaciones coloniales impuestas a las naciones originarias durante los procesos de dominio en el territorio; primero por los grupos mexicas del centro de México⁴⁰, además de las guerras internas que ya existían entre los distintos grupos sociales⁴¹ que posteriormente conformarían el espacio de la Ciudad de Antequera del Valle de Guaxaca⁴². Aunado a ello, habría que sumar los cambios colectivos que derivaron en consecuencia de la conquista española (como la categorización de indio o indígena⁴³) para el proyecto imperial que se definió como la Nueva España.

³⁸ Existen variaciones en cuanto a la relación de lenguas originarias habladas en el Estado de Oaxaca, algunos autores como Alicia Barabas, 2004, mencionan además de las señaladas anteriormente al Tzotzil; sin embargo, otras fuentes como el Gobierno de Oaxaca difieren con esta relación y enlistan al popoloca, sin generar diferencias claras entre este grupo, los chocholtecos y la lengua ngigua.

³⁹ Para Chace (1990), los españoles pusieron fin a las guerras indígenas, quebraron el poder de los aztecas y convirtieron a todos los oaxaqueños en súbditos de la Corona Española, a quienes ubicaron en una sola categoría genérica, la de indio (Ordóñez María de Jesús, 2000: 72).

⁴⁰ En los siglos XV y XVI, el complejo económico-cultural Mixteco-Zapoteco quedó integrado por una serie de alianzas que se conservaron hasta la llegada de los españoles. Moctezuma I inició en 1457 la conquista mexicana del territorio oaxaqueño por Tlaxiaco y Coixtlahuaca. A partir de 1458 controlaron el territorio e impusieron tributo, respetando la integridad de los señoríos, a excepción de los de Tuxtepec, Coixtlahuaca y Sosolá, donde establecieron guarniciones. Con la conquista mexicana los nombres de pueblos, ríos, montañas y accidentes geográficos se cambiaron al náhuatl (Ordóñez María de Jesús, *Ibid.*: 71).

⁴¹ Tal parece haber sido el caso de los chontales y huaves de Oaxaca, a quienes sus vecinos veían con desprecio, dominaban y explotaban (Ordóñez María de Jesús, 2000: 72).

⁴² Del México prehispánico se tienen referencias del siglo XII. De Oaxaca se tiene abundante información para los mixtecos y zapotecos, pero muy escasa para el resto de los otros grupos culturales que coexistieron en su amplio territorio. De acuerdo con reconstrucciones arqueológicas Winter et al. (1984) han estimado que del 750 al 1521 d.C. Oaxaca pudo haber contado con una población de alrededor de 2.5 millones de habitantes (Ordóñez María de Jesús, *Ibid.*: 81).

⁴³ La definición de indio no puede basarse en el análisis de las particularidades propias de cada grupo; las sociedades y las culturas llamadas indígenas presentan un espectro de variación y contraste tan amplio que ninguna definición a partir de sus características internas puede incorporarlas a todas, so pena de perder cualquier valor heurístico. La categoría de indio, en efecto, es una categoría supraétnica que no denota ningún contenido específico de los grupos que abarca,

De acuerdo con estas premisas, en la siguiente tabla se selecciona un grupo representativo por cada una de las 15 naciones originarias, así como el pueblo afrodescendiente y mexicano en el territorio de *La'á* (Oaxaca). Se resalta que este ejercicio constituye una pauta decolonial para percibir, relacionar y reconocer desde una perspectiva simétrica la diversidad plurinacional, cultural, social y lingüística de los 17 grupos.

TABLA VI.

NACIONES Y LENGUAS EN UN ESTADO PLURINACIONAL Y MULTILINGUE

#	Nominación exógena	Autodenominación de la Nación	Autodenominación de la Lengua
1.	Amuzgo	<i>Tzjon non</i>	<i>Ñomdaa</i>
		Autodenominación de San Pedro Amuzgos, que significa pueblo de hilados, hilo suave o mecha. En Santa María Palapa se autodenominan <i>Tzo'tyo</i> que significa Río Camarón (INPI, 2017).	Que significa idioma o palabra del agua (Buck Marjorie, 2018: 1).
2.	Cuicateco	<i>Nduudu yu</i> <i>Y'abaham</i> <i>Y'an yivacu</i>	<i>Dibaku</i> <i>Dbaku</i> <i>Dubaku</i>
		Autodenominación que significa casa de tierra (INEA, 2009 :51). Autodenominación que significa gente de la casa del cerro o gente de cuicatlán (SIC México, 2020).	
3.	Chatino	<i>Kitse cha'tnio</i>	<i>Cha'jna'a</i>
		Autodenominación de la lengua que significa idioma o Palabra trabajosa, palabra difícil o palabra picosa (INPI, 2020).	

sino una particular relación entre ellos y otros sectores del sistema social global del que los indios forman parte. La categoría de indio denota la condición de colonizado y hace referencia necesaria a la relación colonial (Bonfil Guillermo, 2019: 22).

4.	Chinanteco	<i>Tsa jujmí</i>	<i>Jujmi</i>
		Autodenominación de la lengua que significa gente de palabra antigua (SIC México, 2019).	
5.	Chocholteco	<i>Runixa ngigua</i> <i>Ngigua-Ngiba</i>	<i>Ngigua</i> <i>Ngiba</i>
		Autodenominación que significa los que hablan el idioma (SIC México, 2018). Autodenominación que significa Los habitantes o los dueños de las llanuras (INALI, 2020).	
6.	Chontal	<i>Slijuala xanuc</i>	<i>Tsome</i> <i>Lajltyaygi</i>
		Autodenominación que significa habitantes de las montañas (INPI, 2017).	
7.-	Huave	<i>Mero'lkoot-Ikooc-Ikoots</i>	<i>Ombeayiüts</i>
		Autodenominación que significa verdaderos nosotros, ser hombres verdaderos o los que tienen la palabra. En San Francisco del Mar se autodenominan <i>Konajts</i> , en San Dionisio y Santa María, <i>Ikojts</i> (Discua Raúl, 2018).	Autodenominación de la lengua que significa nuestra voz, nuestra lengua, nuestra boca (Gutenberg Gervasio, 2020).
8.-	Ixcateco	<i>Xhwani</i>	<i>Xwja</i>
9.	Mazateco	<i>Ha shuta enima</i>	<i>En naxijen</i> <i>En ningotsie</i> <i>Ntaxjo</i> <i>Nnenanguingaxni</i> <i>lenra naxinandana</i> <i>nandia</i>
		Autodenominación que significa los que trabajamos el monte, humildes, gente de costumbre (INPI, 2017).	
10.	Mixe	<i>Ayuujk jääy</i> <i>Ayoojk jayu</i>	<i>Ayuujk</i>

		Autodenominación que significa gente de la lengua de las montañas o gente de la lengua del bosque (INPI, 2021).	Autodenominación que significa lengua de la montaña o lengua del bosque (INPI, <i>Ibidem</i>).
11.	Mixteco	<i>Ñuu savi</i>	<i>Sa'an savi-Tu'un savi</i>
		Autodenominación que significa pueblo de la lluvia (INPI, 2018).	Autodenominación de la lengua que significa lengua de la lluvia o la palabra de la lluvia (Sánchez Bernardo, 2009: 10).
12.	Náhuatl	En la actualidad en los Municipios de Santa María Teopoxco y Santiago Texcalcingo el náhuatl es de uso común (INAFED, 2010).	
13.	Triqui	<i>Driqui-Driqui-Driki</i>	<i>Nánj nin'in Stánj ni Xnánj nù' a Tnánj ni'in</i>
		Los triquis no utilizan una palabra para referirse a sí mismos en términos de una colectividad. De hecho, algunos maestros e intelectuales triquis están analizando precisamente este aspecto referencial para crear y acordar un término que comunique la idea de “grupo idiomáticamente específico” (Fischer Pedro, 2007: 12).	
14.	Zapoteco	<i>Bini daa'- Bene'xhon-Ben'zaa-Mën diiste.</i>	<i>Tilla daa', Didxa zaa, Tizá, Rixquei, Dilla xhon</i>

		Autodenominación que significa gente nube con excepción del grupo Xhon y Xidza.	Autodenominación de la lengua que significa lengua nube con excepción del grupo Xhon y Xidza.
15.	Zoque	<i>Angpøŋ</i>	<i>Anepaan</i>
		Autodenominación que significa gente industriosa (Trejo Leopoldo, 2006: 10).	
16	Pueblo Afrodescendiente		Español-Tu'un savi
17	Pueblo Mexicano		Español

Fuente: Elaboración propia con información de esta investigación.

De la tabla anterior, el control particular que ejerce el Estado Mexicano-Estado Oaxaqueño sobre las otras 16 EP⁴⁴, requiere de un espacio-físico que le permita mantener una estructura para atribuirse las condiciones necesarias al momento de definir el territorio, las sociedades y las lenguas. En este caso, el espacio nacional dominante se entrelaza con otras manifestaciones del poder para crear un centro monetario encargado de concentrar la fuerza de trabajo, el capital, los bienes y servicios, entre otros. La existencia de este núcleo comercial legitima la supremacía del grupo mexicano sobre los demás, a través de herramientas de dominio político y económico bajo la figura del reconocimiento estatal-nacional: la *Ciudad de Oaxaca de Juárez*⁴⁵.

⁴⁴ De acuerdo con Barabas y Bartolomé (1999), el estado de Oaxaca, no solamente cuenta con el mayor número de población indígena del país, sino con la mayor pluralidad cultural de México. De las 364 variantes lingüísticas reconocidas por el INALI, 177 se hablan en Oaxaca, la única entidad que concentra cerca del 50% de la diversidad de todo el país, de acuerdo con los criterios oficiales de clasificación (De Ávila Alejandro, 2008: 502).

⁴⁵ Rasgo fundamental y común a todos los sistemas administrativos es la jerarquización de organismos con funciones de distinto rango y que abarcan una porción de territorio determinada. [Las ciudades que concentran las funciones administrativas tienden a ocupar un lugar destacado en el sistema urbano, debido a la acumulación de actividades terciarias y a los efectos de arrastre. Las funciones administrativas, además, no surgen espontáneamente, sino que son creación del poder público] (Facultad de Geografía e Historia, 2020: 6).

Aunado a lo anterior, la migración interna en el Estado de Oaxaca hacia su ciudad capital, periferias a este núcleo, playas, centros turístico-financieros, representaciones gubernamentales, entre otros espacios fundamentales para la administración y distribución de los recursos estatales, muestra una cuantiosa movilidad de ciertos grupos a lugares concretos⁴⁶; lo que significa una mayor integración forzada dentro del territorio urbanizado.

Las incógnitas que derivan de estos razonamientos, son acerca de los mecanismos aplicados por el Estado Mexicano para encargarse del monopolio comercial dentro del territorio dominado. La reflexión supone una interpretación del poder económico como un instrumento político, para este estudio se contempla la imposición de papel moneda como el peso mexicano y sus instituciones financieras para formalizar esta coyuntura.

Con la posesión del espacio-territorio, se permitieron las condiciones institucionales para consolidar el proceso por medio de políticas públicas ejercidas para con los individuos. El resultado de estas estrategias significa hoy en día, que los documentos oficiales para el reconocimiento de identidad, posesión de la tierra, posesiones de cargos públicos, gubernamentales, educativos, jurídicos, constitucionales, de movilidad nacional e internacional, comerciales, sanitarios, informativos, recreativos, en medios de comunicación, literatura y producción artística entre un abanico más amplio de aspectos que abarcan todas las esferas de desarrollo del individuo en la dimensión social sean expedidos en lengua española, legitimada a la vez, por su uso exclusivo en el ámbito público de las instituciones nacionales y estatales.⁴⁷

⁴⁶ Los zapotecos de los Valles centrales y de las comunidades aledañas a la capital del estado habían mantenido contacto continuo por el sistema de mercados, pero es a principios del siglo XX cuando comienzan a establecerse en la capital del estado (Reyes, *et al.*: 2001). Los destinos principales durante esta época fueron la propia Ciudad de Oaxaca, la Ciudad de México y un flujo de migración golondrina a Veracruz y Chiapas (Balderas Estefanía, 2017).

⁴⁷ En el siglo XVI, en la extensión de la Oaxaca actual existía una población indígena mayoritaria, que se había resistido a desaparecer adaptándose a las transformaciones impuestas por los españoles (Winter et al., 1988). Los constantes conflictos por límites entre comunidades tienen su origen en la forma en la que los señoríos prehispánicos defendieron sus territorios, reafirmando su autoridad y la identidad del grupo; de ahí también la permanencia de fuertes cacicazgos que, a

A continuación, se ejemplifican tres de estas esferas y sus implicaciones en la relación individuo-estado.

TABLA VII.
DOMINACIÓN Y LENGUA; UNA REVISIÓN SOBRE LA CONSTRUCCIÓN
MONOLINGÜE EN MÉXICO

Ámbito	Repercusión
Sanitario	La cobertura que ofrece el sistema de salud que provee el Estado Mexicano para estas naciones, se concentra únicamente en unidades de atención de Primer Nivel mientras omite las unidades de alta complejidad diagnóstica y de tratamiento. Es otras palabras, se carece de los niveles de atención secundaria y terciaria: especialidades médicas básicas, hospitalización general, pruebas de laboratorio clínico, así como especialidades médicas, quirúrgicas, o médico-quirúrgicas, que emplean tecnología médica compleja y altamente especializada. Aunado a ello, los servicios de atención sanitaria se brindan exclusivamente en lengua española y no en alguna de las 16 lenguas que utilizan sus beneficiarios en el sistema público-privado de salud en Oaxaca.
Escolar	Uso único de la lengua española en los espacios académicos de educación preescolar, básica, media superior y superior. Además, este aparato institucional se encarga de promover la ideología del Estado Nacional dominante, es decir; se otorga el acceso a una educación pública en una lengua oficial, al mismo tiempo que se promueve la identidad

diferencia de otros estados, no desaparecieron durante la colonia e incluso en el siglo XIX se fueron transformando y adaptando a las nuevas condiciones históricas y geográficas, a las cuales Winter et al. Asocian al desarrollo desigual entre sus regiones y grandes diferencias económicas y culturales entre los grupos sociales (Ordóñez María de Jesús, 2000: 73).

	nacional bajo los valores del patriotismo, civismo y obediencia al Estado y sus símbolos nacionales.
Jurídico	Dice Gabriela Bayer que en muchas naciones originarias subsisten normas, formas de administración de justicia e instituciones diferentes a las previstas en el sistema jurídico dominante. Estos sistemas normativos se han desarrollado por más de quinientos años en una relación de articulación y oposición a las formas jurídicas del sistema dominante en búsqueda de mayor autonomía para sus pueblos y una correspondencia más justa con la sociedad nacional. Bayer señala que se trata de la coexistencia de matrices jurídicas diferentes, una de las cuales hegemoniza a la otra y dificulta una relación simétrica. ⁴⁸

Fuente: Elaboración propia con información de esta investigación.

⁴⁸ Las sociedades modernas pretenden conformarse al ideal de un pueblo, un estado, una nación y un sistema de derecho, lo que en la práctica no ocurre en casi ningún lado. De hecho, en muchos países, entre ellos México, existen pueblos, con sus autoridades y sus sistemas normativos subordinados dentro del Estado-nación. Al surgir el interés por estos sistemas de derecho positivo subordinados se los denominó de acuerdo con el gentilicio del pueblo al que pertenecen (derecho tzotzil, derecho zapoteco) en la misma forma en que hablamos del derecho de pueblos antiguos, derecho romano, por ejemplo (Bayer Gabriela, 1998; 258).

IMAGEN I.

VISTA DE LA AGENCIA DE POLICÍA, LA UNIÓN TEJALÁPAM, OAXACA
ANTERIORMENTE RANCHO EL TERRAZGUERO Y HOJA ANCHA



Fuente: Imagen tomada en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam para la documentación lingüística del tilla daa'.

2. UNA REINTERPRETACIÓN DEL ESPACIO DOMINANTE; REIVINDICAR EL TILLA DAA' DESDE LA COMUNIDAD

I. Estudio descriptivo acerca de la composición del medio geográfico **Daa'-Savi** en el Valle de Etna y las relaciones históricas de la memoria fundacional en la Agencia de Policía la Unión Tejalápam.

Para el trabajo de documentación del tilla daa', la investigación de campo se realizó durante el periodo 1 de julio del 2020 al 1 de marzo del 2022 en la Agencia de Policía, La Unión Tejalápam antes el Rancho el Terrazguero y Hoja Ancha perteneciente a la cabecera municipal de San Felipe Tejalápam. En la siguiente tabla, se especifica la estructura del Municipio y de sus Agencias.

TABLA VIII.
MUNICIPIO Y AGENCIAS DE SAN FELIPE TEJALÁPAM

Descripción de la organización social-comunitaria	
Autoridades	Ubicación
Cabecera Municipal	San Felipe Tejalápam, Oaxaca
Agencia Municipal	Jalapa del Valle, Oaxaca
Agencia de Policía	La Unión Tejalápam, Oaxaca

Fuente: Elaboración propia con información de esta investigación.

Para abordar la composición geográfica del Municipio de San Felipe Tejalápam, se consideran los aspectos de: Altitud, Topografía, Ríos y Afluentes, Extensión, Tenencia del Territorio y Suelo. Estos elementos son relevantes, ya que, al momento de reconocerlos mediante el trabajo de campo en la dimensión espacial del territorio, se conocen las relaciones inmediatas de medio geográfico y sociedad, así como las relaciones entre toponimia, historia, y lengua. Estos aspectos se examinan en el Plan Municipal de Desarrollo de San Felipe Tejalápam (PMD) 2011-2013.

TABLA IX.

**COMPOSICIÓN GEOGRÁFICA DEL MUNICIPIO DE SAN FELIPE TEJALÁPAM
SEGÚN EL PLAN MUNICIPAL DE DESARROLLO (PMD)**

Valor	Descripción
Altitud	La altitud del paraje El Roble, ubicado en el extremo noreste es de 1600 msnm y conforme se avanza en dirección noreste a Suroeste se va incrementado la altitud llegando al paraje de Rio seco, en el extremo Suroeste tiene 1740 msnm. En las montañas la elevación mayor es de 2780 msnm, por lo que se entiende que el escurrimiento es con dirección suroeste noreste del territorio municipal. (Plan Municipal de Desarrollo-PMD, 2011: 16)
Topografía	La configuración superficial del territorio municipal se compone de montañas, lomeríos y cañadas (terrenos bajos entre lomas), aún en las áreas de asentamiento humano. Esto permite que se cuenten con sitios para la construcción de más bordos. Pertenece a una región montañosa. Entre los principales cerros que se encuentran en este municipio los siguientes: El Mogote Jalapa, el cerro del Erquí y el cerro del Aguacate (PMD, <i>Ibidem.</i>).
Ríos y Afluentes	Recorren en el territorio municipal diversos ríos y arroyos temporales debido a la misma topografía y entre los más importantes conocidos por los habitantes son: río Cañada Mina, río Negro y río Dino que nacen de los cerros Mogote Jalapa y el Cerro del Erquí, por el lado este del territorio municipal, los cuales confluyen al río Manteca, este a su vez, desemboca en el río Cuatro Venados, afluente del río Atoyac (PMD, <i>Ibid.</i> : 18).
Extensión y Territorio	La superficie total del municipio es de 76.55 kilómetros cuadrados, equivalente a 7655 hectáreas, que representa el 0.08 % del territorio del Estado. La tenencia de la tierra en el territorio municipal es comunal y para su administración existe el Comisariado de Bienes Comunales, con el respectivo Consejo de Vigilancia (PMD, <i>Ibidem.</i>).
Suelo	Se diferencian tres tipos de suelos: a) <i>Regosol</i> , suelos calcáreos, superficiales, pobres en nutrientes, conocidos como cascajo, ocupan el 70% de la superficie del territorio municipal, de textura media, vegetación nativa y en algunos casos desarrollan agricultura de temporal, en lomeríos ubicados en las partes altas. b) <i>Litosol</i> , suelo espesor de 10 cm, descansa sobre roca o tepetate, de textura gruesa, ocupan el 16% de la superficie del territorio con vegetación nativa predominación de encinos. c) <i>Luvisol</i> , de textura media, estos suelos, ocupan el 14% de la superficie total del Municipio, es el área forestal con clima templado con bosque de coníferas y latifoliadas, en campo se pudo observar que se tienen árboles, predominando los pinos. Son suelos con materia orgánica (Plan Municipal de Desarrollo, <i>Ibid.</i> : 18).

Fuente: Elaboración propia con información del PMD 2011-2013.

IMAGEN II.
COMPOSICIÓN GEOGRÁFICA DE LA AGENCIA DE POLICÍA LA UNIÓN
TEJALÁPAM.



Fuente: Imagen tomada en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam para la documentación lingüística del tilla daa'.

Para el caso de la composición política, social y económica, se abordan los factores de Asentamiento Humano, Desempleo, Migración y Marginación, Infraestructura y Comunicación, por último, Maíz, Trabajo, e Independencia Económica.

TABLA X.
COMPOSICIÓN POLÍTICA, SOCIAL Y ECONÓMICA DEL MUNICIPIO DE SAN
FELIPE TEJALÁPAM SEGÚN EL PMD

Valor	Descripción
Asentamiento Humano	El área de asentamiento humano, se extiende en el extremo oriente del territorio municipal en dirección noreste a suroeste. Debido a la dispersión de las localidades, existe dificultad de comunicación entre el municipio y sus localidades, ello se refleja en la inasistencia de los habitantes a las reuniones, citas y comparecencias en las oficinas municipales; así como satisfacer

	<p>las necesidades de los servicios básicos, y el traslado de los escolares a sus centros de educativos. Solo la cabecera municipal tiene un área compacta del asentamiento humano conocido como “el centro”, lo mismo que la parte central de la Agencia municipal (Plan Municipal de Desarrollo de San Felipe Tejalápam, 2011: 16).</p>
<p>Desempleo, Migración, y Marginación</p>	<p>El desempleo es la principal causa de la migración que según los habitantes se da principalmente por la falta de oportunidades para el desarrollo a nivel municipio alrededor de un 35 % de la población se moviliza fuera del territorio municipal, del Estado y del País en busca de mejores condiciones de vida.</p> <p>Esto tampoco quiere decir que los otros 65% de la población activa cuenten con empleo permanente, sino que están sobreviviendo con la forma de realizar las actividades productivas actuales. La cabecera municipal está considerada con ALTO GRADO DE MARGINACION, sin embargo, los parajes asentados en el Municipio, se clasifican como de MUY ALTA MARGINACIÓN, tomando en cuenta las carencias con las que vive la población en base a los siguientes indicadores; analfabetismo el 8% de la población, sin primaria completa, y 36% de las viviendas construidas con material de desecho, sin agua, drenaje, etc. (Plan Municipal de Desarrollo, <i>Ibíd.</i> :42)</p>
<p>Infraestructura y Comunicación</p>	<p>En relación a la infraestructura básica en el servicio de electrificación se tiene una cobertura del 86% de este servicio, el alumbrado público un 7.3% cubierto, el servicio de agua potable es de 34%, El servicio de drenaje no existe en el municipio, en su lugar los hogares tienen construido algún tipo de sanitario como fosa séptica y en algunas viviendas cuentan con letrinas, En cuanto a comunicación, se cuenta con carretera pavimentada a partir de la agencia La Unión pasando por el centro de San Felipe para llegar a San Lorenzo y luego a la ciudad de Oaxaca, de La Unión a Jalapa del Valle se transita en terracería, existe pavimentación para acceso al paraje o localidad La Aurora, algunos parajes como el Copalito, El Bajío, La Mendoza están sobre carretera, para otros parajes se transita en terracería. Referente a medios de transporte existían 10 autobuses de los cuales solo quedan 4 autobuses municipales administrados por un comité nombrado en asamblea comunitaria, una línea de taxis colectivos (Plan Municipal de Desarrollo, <i>Ibíd.</i>: 27:).</p>
<p>Maíz, Empleo, e Independencia Económica</p>	<p>Como el maíz es uno de los principales productos, se considera por la población como el motor de desarrollo económico, ya que en su mayoría es utilizado para la elaboración mediante el sistema tradicional las tortillas que se vende en los mercados públicos y con reparto a domicilio en la ciudad de Oaxaca. La elaboración de tortillas hechas a mano es otra de las actividades económicas realizadas por las mujeres, quienes venden sus</p>

	<p>tortillas en los mercados de la ciudad de Oaxaca se estima que mínimamente 350 mujeres se dedican a esta actividad, al realizar los cálculos del proceso de esta actividad se obtiene un valor que por cada peso invertido se está recuperando (\$1.12) un peso con doce centavos, ósea que se está ganado doce centavos por cada peso invertido, esto nos indica que es aceptable la actividad de la elaboración de tortillas, si bien la ganancia no es mucha, cuando menos asegura que se retribuya el valor del trabajo por lo que representa una fuente de empleo para la mujeres (Plan Municipal de Desarrollo, <i>Ibíd.</i>: 34).</p>
--	---

Fuente: Elaboración propia con información del PMD 2011-2013.

IMAGEN III.

COTIDIANIDAD DE LA AGENCIA DE POLICÍA LA UNIÓN TEJALÁPAM.



Fuente: Imagen tomada en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam para la documentación lingüística del tilla daa'.

A estos elementos, se agrega en la tabla siguiente la historia del Mogote Jalapa; (urbe zapoteca no explorada para su estudio y no protegida por la comunidad) construida mediante la integración de un sistema de terrazas y desniveles en la punta más alta del cerro Jalapa, así como su ubicación arqueoastronómica, ligada a su alineación con Atzompa (Gaxhela) y Monte Albán.

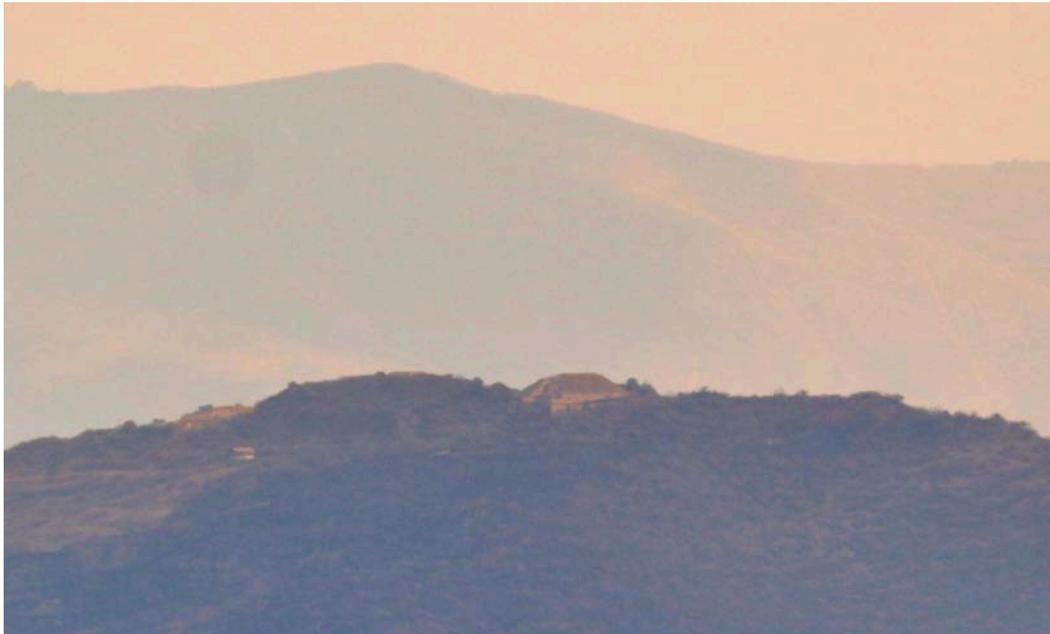
Con estas ciudades-estado, también compartió relaciones físicas como caminos, relaciones toponímicas, culturales y lingüísticas como el habla cotidiana bilingüe del tu'un savi-tilla daa', entre otros aspectos, por lo que reconocer este espacio geográfico es esencial para la documentación de la lengua y su historia.

**TABLA XI.
SOBRE EL SAQUEO EN EL MOGOTE JALAPA**

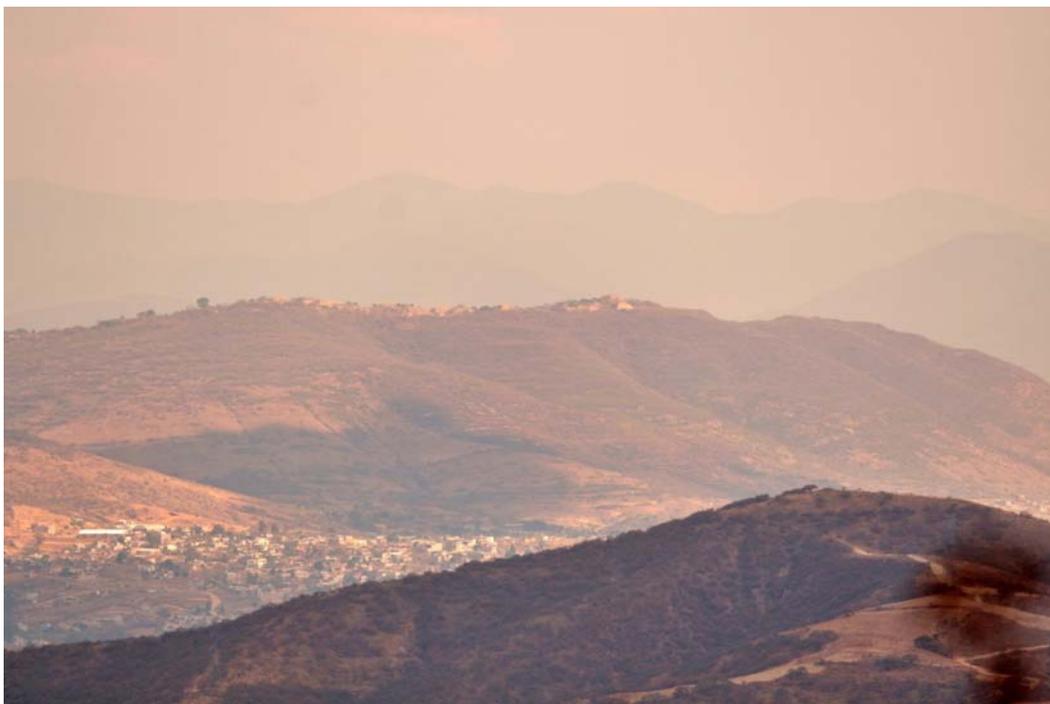
Actos de Saqueo en los Sitios Históricos	En el municipio existe una zona Arqueológica, consistente en cuatro sitios que son: “Corredora”, “Corral de Piedra”, “Cerro Tejalápam” y “Lovecina”, según el estudio técnico del arqueólogo Jorge Bautista Hernández coordinador de la sección arqueológica del INAH-Oaxaca en oficio núm. D-403-77/610, de fecha 6 de Diciembre de 2007 manifestó que: “Los cuatro sitios fueron destruidos y saqueados no profesional (sic), hubo extracción de piedra careada de los edificios monumentales y de todo tipo de construcción, el sitio corral de piedra desmantelado en sus componentes arquitectónicos, el juego de pelota, muros, plataformas y terrazas, data a la actualidad unos doce años de saqueo” y aun la propuesta del arqueólogo de demandar en términos de la ley federal de monumentos, sin que a la fecha no se haya tramitado ni vigilado la zona (Plan Municipal de Desarrollo, 2011: 44).
--	---

Fuente: Elaboración propia con información del PMD 2011-2013.

**IMAGEN IV.
MOGOTE JALAPA Y SU UBICACIÓN ARQUEOASTRONÓMICA LIGADA A
GAXHELA (VISTA A ATZOMPA DESDE EL MOGOTE JALAPA)**



**IMAGEN V.
MOGOTE JALAPA Y SU UBICACIÓN ARQUEOASTRONÓMICA LIGADA A
MONTE ALBÁN. (VISTA A MONTE ALBÁN DESDE EL MOGOTE JALAPA)**



Fuente: Imágenes tomadas en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam para la documentación lingüística del tilla daa'.

El Municipio y la Agencia de la Unión Tejalápam colindan al norte con los municipios de Santo Tomás Mazaltepec, y Soledad Etlá; al sur con Santa María Atzompa, San Andrés Ixtlahuaca y San Pablo Cuatro Venados; al este con San Lorenzo Cacaotepec, y San Andrés Ixtlahuaca; y al oeste con Santa María Peñoles y Santiago Tlazoyaltepec.

Para Gómez Martínez, conocer esta historia lleva a comprender las fronteras en los Valles Centrales de Oaxaca, espacio de encuentros y desencuentros entre grupos mixtecos⁴⁹ y zapotecos⁵⁰, a las faldas de la montaña sagrada de Monte Albán, centro de poder que en la etapa de formación de las primeras ciudades, es decir entre 500 y 300 años antes de Cristo (AC), fue el centro de las aldeas grandes que existían en Etlatongo (Nochixtlán), San José Mogote (Etlá)⁵¹ y la Mixteca Alta⁵², con relaciones comerciales que se extendían hasta Tehuacán, Veracruz, México y Guatemala (2007).

La tradición histórico-cultural de San Felipe Tejalápam⁵³ se reconoce como parte del conjunto territorial que fue Monte Albán, Atzompa (Gaxhela), San José Mogote,

⁴⁹ Generalmente se considera que los Valles Centrales de Oaxaca es una región zapoteca, pues son la cultura más antigua pero no la única. Los vestigios más antiguos de los Valles Centrales son San José Mogote, Huitzo, Monte Albán, Mitla, Lambityeco y Yagul, cuyo origen se remonta al periodo preclásico, unos 2,500 años, por lo que son los primeros centros urbanos del continente, después de La Venta, donde floreció la cultura mixe-zoque y su influyente estilo olmeca en la escultura, arquitectura, religión, organización política, rituales como el juego de pelota y astronomía. (Gómez Emanuel, 2007: 11).

⁵⁰ La inexistencia de un estudio histórico de los mixtecos de los Valles Centrales se debe a que en la actualidad los zapotecos son dominantes y lo han sido desde hace miles de años, con excepción de los 300 años anteriores a la invasión española. Francisco de Burgoa, uno de los cronistas de Oaxaca, explica que cuando llegaron los españoles, los zapotecos y mixtecos tenían una guerra por el control de los Valles Centrales y del Istmo de Tehuantepec (Gómez Emanuel, *Ibid.*: 21).

⁵¹ Establecer con exactitud la secuencia cronológica del periodo Preclásico Temprano y Medio (1 500 a 150 años a.C.), para tratar de confirmar que los principales cacicazgos del valle de Etlá (San José Mogote y Huitzo) y el valle de Tlacolula (Abasolo) pudieron, en confederación, ser los principales participantes en la fundación de Monte Albán, en el año 500 a.C. (Dávila Enrique, 1997: 18).

⁵² Entre el 700 y 1300 d.C., la Mixteca estuvo subdividida en pequeños reinos, entre los que sobresalían los señoríos de Achiutla, Tequixtepec-Chazumba, Apoala, Coixtlahuaca, Diquiyú, Yanhuatlán, Tilantongo, Teposcolula, Jaltepec, Tlaxiaco, y Tututepec. (Ordóñez María de Jesús, 2000: 69).

⁵³ El área nuclear del grupo otomangue, la familia lingüística más diversificada de México y del continente, coincide con la distribución de la Tradición Tehuacán, un complejo de rasgos arqueológicos tempranos (5000 a 2300 a. de C.) que se han encontrado desde Hidalgo y Querétaro

Etla; Las Peñitas, (Loo'ána), y Mazaltepec (Salmaxh), además del contacto con los pueblos mixtecos, en específico con Santa María Peñoles nombrado (*Ñuu inia*)⁵⁴.

MAPA IV. UBICACIÓN GEOESPACIAL DE LA AGENCIA DE POLICÍA, LA UNIÓN TEJALÁPAM



Fuente: Mapa tomado de *Google Maps* (2022)

hasta Oaxaca, y que incluyen restos de plantas domesticadas antes de que aparezcan en otras áreas de Norte y Centroamérica (Winter et al., 1984). Se ha inferido que los precursores de la agricultura hablaban proto-otomangue, y que la ramificación temprana de la familia se relaciona con la intensificación del cultivo y un consecuente crecimiento demográfico (De Ávila Alejandro, 2008: 501).

⁵⁴ Voz en tilla daa' para el nombramiento del espacio geográfico-espacial del mundo *savi*.

Es importante mencionar que, la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam compartió una historia común-milenaria con otras culturas del área natural mesoamericana, e influencias externas del área intercontinental. Una visión actual del territorio de lo que ahora es el Valle de ETLA, puede estudiarse desde la complejidad de los aportes culturales definidos por los fenómenos migratorios a través de su evolución en el tiempo.

El estudio de la oralidad de la lengua sobre el mundo nube (Daa'), permite identificar los siguientes periodos. El primer estadio, corresponde al establecimiento del pueblo nube en las *ciudades-estado* del núcleo regional cercano a San José Mogote, que se consolidaría con la fundación de Monte Albán y su establecimiento posterior como centro de poder político-social; el segundo estadio⁵⁵, refiere a los grupos migratorios provenientes del Ñuu Savi⁵⁶, donde los estudios abonan en el control del Valle mediante alianzas y matrimonios. El tercer estadio, corresponde a la invasión mexicana⁵⁷, que significó la influencia de una cultura proveniente del centro de México en los procesos de dominio dentro de la región.

El cuarto estadio, marca la llegada de los hombres de *Xhtila-castilla*⁵⁸; aunado a las implicaciones que tuvo la caída de México-Tenochtitlan, (con quienes los zapotecos

⁵⁵ El contacto de la Mixteca con los Valles Centrales de Oaxaca empieza 800 años atrás, cuando los mixtecos establecieron contacto con los zapotecos de los Valles. Cuando ocurre la conquista de México, los mixtecos y zapotecos tenían 300 años en conflicto por el territorio central de Oaxaca. Los que bajaron de la montaña, los guardianes de Monte Albán, todavía hablan mixteco y zapoteco. Gómez Emanuel considera la región de contacto entre los antiguos reinos mixtecos y zapotecos, en los Valles Centrales, por lo que denominamos esta región como Mixteca de los Valles Centrales, incluyendo el oriente de la Mixteca Alta y el poniente de los Valles Centrales. Delimita la región alrededor de los Peñoles, Cuilápam, Zaachila, Monte Albán y Guaxolotcicpac (Huitzo), para incluir los principales señoríos y cacicazgos (Gómez Emanuel, 2007: 14).

⁵⁶ Aproximadamente en el año 1200 después de Cristo ocurre una invasión mixteca a los Valles Centrales, da inicio una serie de matrimonios entre mixtecos de la sierra, particularmente de la dinastía de Tilantongo, y zapotecos de los Valles Centrales, particularmente de Zaachila (*Ibid.*: 10).

⁵⁷ Moctezuma I inició en 1457 la conquista mexicana del territorio oaxaqueño por Tlaxiaco y Coixtlahuaca. A partir de 1458 controlaron el territorio e impusieron tributo (Ordóñez María de Jesús, 2000: 71).

⁵⁸ En 1521 cuando llegaron los conquistadores europeos, Monte Albán tenía aproximadamente 2,000 años de haber sido fundado por los ancestros de los zapotecos, que en los últimos 300 años era un centro de poder compartido con los mixtecos, y en disputa con los mexicanos, en plena expansión militar y comercial hacia el sureste (Gómez Emanuel, *Ibid.*: 10).

de Tehuantepec habían establecido una alianza matrimonial)⁵⁹, el inicio del periodo colonial se caracterizó por las migraciones intercontinentales al área mesoamericana, lo que detonó transformaciones hacia formas establecidas por las hegemonías externas al área natural de desarrollo. El quinto estadio, igual de relevante pero que sobrepasa los objetivos del estudio, se enmarca en las migraciones de hoy en día hacia los Municipios y las Agencias del Valle de Etna, fenómeno que responde a la cercanía con el centro económico de la ciudad de Oaxaca de Juárez. Los flujos provienen de grupos zapotecos de la sierra sur, zapotecos del istmo, *zapotecos de la sierra norte*, en específico, de *San Miguel Aloápam*, *San Isidro Aloápam*, *Abejones*, *Santa Ana Yareni*, *Teococuilco*; comunidad establecida con una fuerte presencia en San Miguel y Santo Domingo Etna, grupos mixtecos, chinantecos, triquis, cuicatecos, así como la población del estado nacional, que se van asentando en la región respondiendo a una serie de factores diversos.

La base presente de estos fenómenos migratorios señala una dinámica actual de importancia para la *Documentación Lingüística del Tilla Daa'*, al proponer la convivencia **Daa'-Savi** en el Valle de Etna. La información lingüística y testimonial de la Agencia de Policía, la Unión, señala una integración de las dos culturas en un tiempo determinado, lo que no significó el dominio de una cultura sobre otra sino procesos de integración entrelazados pero diferenciados cultural y territorialmente. Es decir, relaciones de alteridad donde los zapotecos dominaban la lengua mixteca con un profundo apego a la identidad nube y los mixtecos dominaban por igual la lengua zapoteca con la identidad de la sociedad lluvia. El *tilla daa'*, evidencia aportes lingüísticos, culturales e identitarios en la integración armónica de estas dos

⁵⁹ La confrontación entre los dos poderes concluyó con una nueva alianza matrimonial, el hijo del señor de Tehuantepec, Cosiiohuesa o Cosijoeza, se unió con la hija de Moctezuma, Xilavela o Serpiente Emplumada, emulando así al gobernante más poderoso de Zaachila y su esposa: Cosijoeza 11-Agua y la señora Xilavela 13- Serpiente. El hijo de este matrimonio recibió el nombre de su abuelo Cosiopi y, viviendo la conquista, se alió con los españoles y fue bautizado con el nombre de don Juan Cortés y su esposa recibió el nombre de doña Magdalena de Zúñiga (Frizzi María, 2013: 196).

sociedades. Posteriormente, el español se agregaría a esta diversidad para establecerse como una lengua de prestigio y desplazar a ambas.

A la par de estos cambios, parte de la historia moderna y contemporánea de San Felipe Tejalápam se desenvuelve con la fundación de sus dos agencias, en el contexto del México revolucionario en el año 1912 y que se concreta con el surgimiento de la Agencia Municipal Jalapa del Valle en 1931.

La agencia Municipal Jalapa del Valle anteriormente pertenecía a la Hacienda de Santa Catarina Jalapilla, cuyo casco principal se ubicaba a un costado de lo que actualmente ocupa el puente La Hierba Santa, según cuentan los habitantes, en el año 1912 Ángel Solís, trabajador de la hacienda salió a trabajar fuera y fue donde se dio cuenta de lo que estaba sucediendo en otras haciendas, posteriormente regreso en el año 1924 a partir del cual dio inicio al movimiento entre todos los trabajadores para levantarse en armas en contra del hacendado y el clero, ya que ellos eran los que tenían el poder absoluto sobre los recursos e inclusive de los propios habitantes, de tal forma se fueron organizando que en el año 1928 los trabajadores de la hacienda se levantaron en contra el hacendado hasta posesionarse de la hacienda, más adelante se organizaron salidas a la ciudad de México para regularizar los terrenos de tal forma que el 29 de Diciembre de 1929 fue otorgada la resolución y fue dada posteriormente su posesión 31 de Julio de 1931 con un total de 70 ciudadanos. Posteriormente en el año 1939 se tuvieron conflictos agrarios con el municipio de San Andrés Ixtlahuaca por límites de terreno, pero por los antecedentes de muertes que se dieron con la toma de la hacienda de 1928, se hizo una asamblea en la cual se tomó la decisión de platicar de manera pacífica, arreglo verbal que aun a la fecha se respeta. (la donación fue de 1440 has a el municipio de San Andrés Ixtlahuaca, y corresponde a la superficie entre las mojoneras La Capitana, La Concha, El Pajarito e Isaac Ibarra, para meterse al punto Llano Coco.⁶⁰

Posteriormente, la fundación en el año 1967 de la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam, se detalla de la forma siguiente en el PMD:

La agencia de La Unión se fundó en 1967 derivado de un problema ocasionado por carboneros y tala bosques quienes indiscriminadamente empezaron a derribar árboles, por lo que, vecinos del pueblo de Tejalápam, se unieron y demandaron a estos productores encarcelando a 22 personas.⁶¹

⁶⁰Plan Municipal de Desarrollo, 2011: 24.

⁶¹Plan Municipal de Desarrollo, *Ibidem*.

El colaborador de esta investigación, además de fundador de la Agencia de Policía, la Unión, Tejalápam, Simeón Feliciano Mejía Vázquez en su obra *Fundación, Historia y Memoria de la Comunidad; Orígenes de la Unión Tejalápam, Oaxaca (1966-2002)*, obra sin publicar describe este hecho de la siguiente forma:

Historia de la Unión Tejalápam, se fundó en el año de 1966. El 15 de marzo del mismo año, empezaron los trabajos de la escuela. El problema del Rancho hoy la unión con el pueblo de San Felipe Tejalápam, fue de la siguiente manera por causa de defender los bosques.

En el año de 1963, salió electo para Comisariado de Bienes Comunales el C. Francisco Mejía Reyes, Consejo de Vigilancia el C. Maximino Hernández Muñoz, tesorero el C. Simeón Mejía Vázquez, el C. Pánfilo Cruz Cruz, presidente de contra incendios, el C. Zeferino Cruz Illescas, suplente del tesorero de Bienes Comunales y otros integrantes se tomó el acuerdo junto con el presidente municipal Arnulfo Martínez Pérez que se respete, la tala de los bosques que eran los carboneros querían acabar con los bosques más cercanos.

Se hizo una asamblea con los ciudadanos del pueblo en general a donde se les hizo saber que ya no sigan explotando los bosques cercanos, pero no obedecieron, como tenían muchos defensores, que eran los líderes Juan Colmenares Martínez, Ramón Méndez Rodríguez, Fortino Juárez Martínez y Felipe Cruz Nava, son los que estaban de acuerdo con los carboneros taladores, viendo todo esto hubo la necesidad de poner una denuncia, en contra de ellos con el C. Agente del Ministerio Público Federal con copia a la Forestal. Viendo ellos el movimiento que había cambiaron al Comisariado de Bienes Comunales C. Francisco Mejía Reyes y pusieron un nuevo comisariado que fue Joaquín Hernández con todos sus integrantes y cambiaron al Presidente Municipal que fue Felipe Cruz Nava con todo su ayuntamiento. Y entonces nos empezaron mal mirar que nosotros los rancheros no nos querían ver ni pintado.

Viendo todo esto hubo la necesidad de solicitar una Escuela. El C. Porfirio Reyes Cruz, fue el primero que dijo así mejor vamos hacer nuestra escuela y así nos quitamos de problemas con el pueblo, luego hicimos una asamblea en la casa del Sr. Joaquín Pérez Sánchez y se tomó el acuerdo con los ciudadanos más responsables. Se dijo que se trataba de hacer una Escuela y todos estuvieron de acuerdo.

Joaquín Pérez Sánchez, Catarino Pérez Sánchez, Simeón F. Mejía Vásquez, Zeferino Cruz Illescas, Porfirio Reyes Cruz, Porfirio Pérez Palacios, Simón Reyes Hernández, Bartolo Reyes Hernández, Alberto Reyes Juárez, Agustín Reyes Juárez, Julio Jiménez Cruz, Martín Mejía Hernández, Cipriano Cruz Reyes, Sabino Martínez Mejía, Francisco Santiago Cruz, Arnulfo Baltazar Reyes, Martín Santiago Cruz, Secundino López Martínez, Quirino Santiago Cruz, Fausto Cruz Illescas y Antonio López Martínez estos son los ciudadanos que se enfrentaron con los problemas de la Unión (Mejía Simeón, 2002: 2).

IMAGEN VI.

VISTA AL MILENARIO MOGOTE JALAPA (IZQUIERDA) A LA ACTUAL UNIÓN TEJALÁPAM (DERECHA) DESDE RANCHO EL COYOTE



Fuente: Imagen tomada en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam para la documentación lingüística del tilla daa'.

II. Sobre los errores metodológicos en los nombramientos exógenos empleados por el DELIM-INALI.

Es necesario señalar que la nominación de la VL del Zapoteco de San Felipe Tejalápam, **erróneamente está catalogada como tizá⁶²** dentro de las bases de datos institucionales y académicas del Estado Mexicano. Lo que propone una revisión de la información presentada por las instituciones oficiales como el INALI, el Gobierno de México y el *Diccionario enciclopédico de las lenguas indígenas de México* (DELIM). **La nominación no posee reconocimiento por los habitantes del Municipio de San Felipe Tejalápam o por la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam.**

La imagen posterior refiere a lo señalado en este caso, (*tizá*) es el nombramiento que presenta el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geo-estadísticas*, la nominación fue establecida tras el *Taller de análisis de la diversidad interna de la agrupación zapoteco*, llevada a cabo los días 28, 29, y 30 de junio 2006 en la ciudad de Oaxaca⁶³. Es decir, se establecieron 3 días para determinar la propuesta *tizá* y su posterior implementación, ello sin tomar en cuenta a la comunidad de origen, los nombramientos internos y la memoria cultural de la palabra.

IMAGEN VII.

NOMBRAMIENTO DEL TILLA DAA' EN EL CATÁLOGO DE LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

tizá (de San Felipe Tejalápam) [tizaʔ]	OAXACA: San Felipe Tejalápam : Arroyo Central, Cañada Cera, Conejo (Rancho El Conejo), El Chilar, El Copalito, El Cucharal, El Paredón, El Roble, La Aurora, La Unión, Llano Ceniza, Llano El Coyote, Los Paderones, San Felipe Tejalápam.
<zapoteco de San Felipe Tejalápam>	

Fuente: Imagen tomada del *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales* por el INALI (2022)

⁶² INALI, 2009: 188.

⁶³ INALI, *ibíd.*: 308.

Asimismo, al consultar el *DELIM*⁶⁴ para obtener información sobre las 18 variantes lingüísticas empleadas en el Valle de Oaxaca contemplando la división del área en tres regiones: Tlacolula de Matamoros y San Pablo Villa de Mitla en el oriente, a Villa de Zaachila en el occidente y a Zimatlán de Álvarez en el sur, se observa la reincidencia del mismo error en la nominación (tizá).

IMAGEN VIII.

NOMBRAMIENTO DEL TILLA DAA' EN EL DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

9. La **de San Felipe Tejalápam** o *tizá*, como prefieren nombrarla sus hablantes. Se usa en varias comunidades del municipio de San Felipe Tejalápam. Su ISO 639-3 es [ztt].

10. La **de Valles, del noroeste**, también nombrada *tizá*. Se habla en los municipios de San Agustín Etna, San Andrés Zautla, San Pedro Etna, Santa María Atzompa, Santo Tomás Mazaltepec y Villa de Etna. *Ethnologue* identifica esta variante como **zapoteco de Etna** o zapoteco de Santo Tomás Mazaltepec. Su ISO 639-3 es [zpy].

Fuente: Imagen tomada de DELIM (2022)

En la imagen anterior, se señala que la denominación *tiza* es la preferida por los hablantes, lo cual se añade a las inexactitudes del nombramiento y el uso en la comunidad. La autodenominación de la palabra conforme a su memoria cultural, es **tilla daa'** que significa **idioma o lengua nube**, característica que ya era documentada por el Mtro. Enrique Robles Reyes desde 2015, quien trabajó con 6 colaboradores para la creación de un Banco de Palabras y el Taller de Lectura y Escritura de la Lengua Zapoteca: *Sorho Mi Bingulaha Na'*.

La comunidad de San Felipe Tejalápam, se encuentra ubicada en los valles centrales, perteneciente al distrito de Etna del Estado de Oaxaca. Es uno de los tantos pueblos donde se ha perdido totalmente la lengua zapoteca, por

⁶⁴ Valiñas Coalla, Leopoldo, "Zapoteco de los Valles Centrales", 2019.

eso nos atrevemos a decir que nuestros pobladores han perdido su identidad cultural, precisamente por el desplazamiento que provoca la lengua española. La lengua originaria llamada zapoteco, actualmente está en un plano de menosprecio, de desvalorización, en un proceso de caducidad o de un deterioro y en una situación de abandono progresivo. El estado y las clases sociales dominantes utilizan diferentes medios de comunicación para frenar el desarrollo de esta lengua originaria de nuestra cultura mesoamericana, ubicándola en un nivel inservible para una expresión más allá de su límite original, en cambio el español como lengua nacional, cada día influye en la vida de nuestro pueblo, reduciendo gradualmente el uso de la lengua nativa. La pérdida de hablantes de la lengua zapoteca principalmente entre jóvenes, niñas y niños hace que esta se extinga, nuestra acción debe ser entonces el de privilegiar y darle la importancia que merece la lengua originaria. Para nosotros que queremos rescatarla, debe ser una tarea concienzudamente ardua, cansada tal vez aburrida, pero, el esfuerzo que hagamos cada uno de nosotros en este trabajo cultural el día de mañana debe rendir el fruto que nos haga sentir satisfechos de conocer una de nuestras tantas raíces donde realmente pertenecemos, entonces sabremos lo que implica empezar a hablar, escribir y leer en la lengua zapoteca. Esta perspectiva nos dio la pauta para establecer y hacer funcionar el taller de lecto-escritura y escritura de la lengua zapoteca, llamado: SORHO MI BINGULHA NA que en lengua zapoteca variante de Tejalápam, significa: EL TESORO DE MIS ANTEPASADOS (Robles Enrique, 2015: 15).

En este prólogo, el Prof. Enrique Robles Reyes, menciona primero las finalidades del taller, la urgencia de un ejercicio de documentación y valorización lingüística frente al abandono progresivo y uso del español como lengua nacional. Esto, propiciado por el Estado con amparo de sus dispositivos de legitimación jerárquica social para limitar el habla de lo que él cataloga como *Ti'illá da'a* hasta su extinción.

El taller de lectura y escritura tiene varias finalidades y entre estas tenemos primero la recuperación de la lengua zapoteca a través de la investigación con los cinco hablantes que aún existen en la comunidad de acuerdo con la reciente investigación que hicimos y quienes participan como informantes de esta experiencia y vivencia de ellos en el diálogo fluido y rico, aprovechar este cúmulo de conocimientos comunitarios que poseen ahora que aún los tenemos entre nosotros, de no hacerlo, más tarde nos lamentaremos, estos ciudadanos cuentan con más de 80 años de edad, en cambio los ciudadanos que son de menos de 70 años solo usan palabras sueltas, tal vez se debió a que no había con quien practicarlo y poco a poco se olvidó, agregándole el factor maestro en las escuelas, donde se prohibió tajantemente y bajo sanciones severas para los que se atrevieron a hablar la lengua zapoteca en el aula, porque se pensaba que con esta lengua las personas no

desarrollaban la inteligencia en la ciencia, en el aprendizaje, y en el conocimiento, más todo es al contrario. En la actualidad las personas de 60 años dejaron de hablar su lengua nativa. La conclusión a que llegamos es que, la lengua zapoteca de este pueblo, se perdió desde hace aproximadamente 60 años o más. Desde esta perspectiva es cómo surge la idea de rescatar la lengua zapoteca a través de la conformación del presente Banco de Palabras del Tí'illá da'a (palabra de las nubes) en zapoteco como se dice en Tejalápam es un instrumento de apoyo valiosísimo para el que quiera incursionar en esta nación zapoteca (Robles Enrique, 2015: 16).

La nominación de **tilla daa'** coincide además con las evidencias que resultaron de esta investigación *Documentación Lingüística del Tilla Daa'*. Revítese la Muestra de Audio I. 10, (Vocal I-Idioma Zapoteco) del *Corpus Sonoro del Tilla Daa'*, así también la obra digitalizada *Diccionario del Tilla Daa' de la Unión Tejalápam, Oaxaca (Tilla Daa'–Tilla Xhtila [español])* de Simeón Feliciano Mejía Vázquez, en el Anexo documental: página 23, entrada 368: idioma-tilla daa'⁶⁵.

El error en la nominación **tizá** para el **tilla daa'** o zapoteco de San Felipe Tejalápam **proviene probablemente de una confusión** con los habitantes de Santo Tomás Mazaltepec y **hablantes del tis saa'**⁶⁶. De acuerdo con el *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geo-estadísticas*, la autodenominación (**tizá**) **es la misma** para el zapoteco de San Felipe Tejalápam y el zapoteco de Santo Tomás Mazaltepec, ambas comunidades ubicadas en el Valle de Etna, pero con grados de vitalidad e inteligibilidad bastante diferenciados.

Todo lo anterior, abona a las interrogantes sobre los tiempos de pertinencia para documentar y establecer el término de forma exógena por parte de una institución oficial de gobierno en un período de 3 días, al igual que, la definición difusa en la delimitación de sus fronteras metodológicas **permitió dar como verídica una hipótesis errónea**; equivocación que se ha extendido en su uso tanto por otros

⁶⁵ (Diccionario del Tilla Daa' de la Unión Tejalápam, s.v. "idioma").

⁶⁶ Colectivo Cultural Mazaltepec, 2022.

autores dentro del mismo campo de trabajo como por organizaciones nacionales dedicadas al estudio de las lenguas originarias.

IMAGEN IX. NOMBRAMIENTO DEL TIS SAA EN EL CATÁLOGO DE LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

<p>tizá (de Valles, noroeste) [tizaʔ] <zapoteco de Valles, noroeste></p>	<p>OAXACA: San Agustín Etlá: Manuel Gómez Portillo (Ferrería), San Agustín Etlá. San Andrés Zautla: Alemán(Ex-Hacienda de Alemán), Buenavista (Rancho Buenavista), Cañada del Trapo (Rancho Cañada del Trapo), El Arenal, La Zona del Palenque, San Andrés Zautla, San Isidro. San Pablo Etlá: Barrio Morelos, Hacienda Blanca, La Azucena (Colonia la Azucena), La Borcelana, La Ocotera, Poblado Morelos, San Pablo Etlá, San Sebastián (San Sebastián Etlá), Villas Hacienda Blanca. Santa María Atzompa: La Cañada, La Raya de Yahuique, La Soledad (Soledad de Crespo), Paraje Río Chiquito, San Jerónimo Yahuique, Santa Catarina Montaña, Santa María (Ejido Santa María), Santa María Atzompa. Santo Tomás Mazaltepec: Santo Tomás Mazaltepec. Villa de Etlá: Colonia Ilhuicamina (El Nanchal), Santo Domingo Barrio Alto, Villa de Etlá.</p>
--	---

Fuente: Imagen tomada del *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales* por el INALI (2022)

El tilla daa' y sus hablantes habitaron el Municipio de San Felipe Tejalápam, Oaxaca, también en las rancherías: Arroyo Central, Cañada Cera, Rancho el Conejo, El Chilar, El Copalito, El Cucharal, El Roble, La Aurora, Llano Ceniza, Llano Coyote, Los Paredones, así como en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam⁶⁷.

Es en esta población donde de la voz y colaboración de los últimos dos hablantes del zapoteco de San Felipe Tejalápam; Simeón Feliciano Mejía Vásquez, (92 años) y Fermín Ángel Reyes Cruz (84 años) se propuso la realización de un estudio interdisciplinario que permitiera reconocer una ventana en el proceso de desaparición de una lengua y la importancia de su documentación en reconocimiento a las fuentes orales como principios de conocimiento.

⁶⁷ INALI, 2009: 188.

III. Memoria y vida: Sr. Simeón Feliciano Mejía Vázquez

El Sr. Simeón Feliciano Mejía Vázquez, nació el día 8 de octubre del año 1930, actualmente tiene 93 años de edad. Creció en el Rancho El Terrazguero y Hoja Ancha en la que después fundaría junto con otros habitantes la *Agencia de Policía, la Unión, Tejalápam* perteneciente a la cabecera municipal de San Felipe Tejalápam, Oaxaca.

“Cuando fui niño mis padres, abuelos, tíos, hermanos, familiares y amigos hablaban la lengua, nosotros guardamos la palabra antigua: **el tilla daa’ de la Unión** hasta que poco a poco empezaron a dejar de hablar en 1960.

**IMAGEN X.
SR. SIMEÓN FELICIANO MEJÍA VÁZQUEZ**



Fuente: Imagen tomada en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam para la documentación del tilla daa’

Ha escrito 11 obras sin publicar bajo diversos enfoques como: diccionarios del tilla daa'; uso, empleo y conocimiento de las plantas medicinales de Oaxaca; recuperación de la memoria histórica de la Unión, Tejalápam, además de la reivindicación de la comunidad y de los habitantes, de este acervo resaltan 3 ejemplos:

- | |
|--|
| <p>1.- <i>Diccionario del Tilla Daa' de la Unión Tejalápam, Oaxaca (Tilla Daa'–Tilla Xhtila español)</i> (2015-2018). Se comparte la obra digitalizada.</p> |
| <p>2.- <i>Fundación, Historia, y Memoria de la Comunidad Orígenes de la Unión Tejalápam, Oaxaca</i> (1966-2002).</p> |
| <p>3.- <i>Memorias del Curso Taller de Tecnología Agrícola Tradicional en Zonas Indígenas de América Latina 28 de julio</i> (21 de septiembre de 1979).</p> |

Aunado a lo anterior, llevó a cabo actividades como parte de los habitantes fundadores de su sistema comunitario de Usos y Costumbres en la Unión Tejalápam (15 de marzo de 1966). El origen de esta agencia, se da por la defensa de los bosques, al suspender la tala indiscriminada de árboles por personas dedicadas a la elaboración de carbón (carboneros), esta defensa se logró mediante la organización social y la lucha colectiva para el cuidado de la tierra y la protección del territorio.

A lo largo de su vida, en la Unión Tejalápam buscó de la mano de otros compañeros implementar diversos proyectos en la Agencia; el primero fue la necesidad de construir una Escuela Primaria a través de un Comité de Obras y Gestiones, debido a que los niños y niñas tenían que caminar 3 km hasta la institución más cercana además de atravesar un arroyo, peligroso en tiempo de agua. Con el comité, se realizó la construcción, el mantenimiento, y la supervisión de una escuela completa hasta sexto grado, todo realizado bajo la gestión comunitaria llevada a cabo en asambleas.

Fue reconocido por el Instituto Indigenista Interamericano, Instituto Nacional Indigenista, Colegio de Postgraduados de Chapingo SARH, por su participación en el Curso Taller de Tecnología Agrícola Tradicional en Zonas Indígenas de América Latina que se realizó del 28 de julio al 21 de septiembre de 1979 en colaboración con la Organización de los Estados Americanos, OEA. También, por la Secretaría de Cultura y Ganadería y el Gobierno del Estado de Oaxaca, por la 5ta Gran Exposición Estatal, Agrícola, Ganadera, Industrial, Comercial y de Artesanías, por su muestra agrícola exhibida, realizada el día 8 de noviembre de 1964.

Por último, colaboró en el equipo de trabajo de tesis *Documentación Lingüística del Tilla Daa'* del 1 de julio de 2020 al 1 de marzo de 2022 con el objetivo de crear una propuesta de documentación comunitaria para la enseñanza de los saberes y la memoria cultural en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam.

IV. Memoria y vida: Sr. Fermín Ángel Reyes Cruz

El Sr. Fermín Ángel Reyes Cruz, nació el día 1 de octubre del año 1938, al momento en el que dicta esta semblanza tiene 84 años. Creció en Llano Coyote, que posteriormente pasaría a ser parte de *Agencia de Policía, la Unión, Tejalápam* perteneciente a la cabecera municipal de San Felipe Tejalápam, Oaxaca.

“Cuando fui niño mis padres no quisieron que aprendiera el tilla daa’, decían que era malo aprender la lengua y no me quisieron enseñar; sin embargo, yo escuche, aprendí, hoy la resguardo y la enseño.”

IMAGEN XI.

SR. FERMÍN ÁNGEL REYES CRUZ



Fuente: Imagen tomada en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam para la documentación del tilla daa’.

Como hablante del tilla daa’, el día 13 de julio de 2019 se le invitó al Sr. Fermín Ángel Reyes Cruz a impartir el Taller: *La lengua de los antepasados*, en la Escuela

Primaria Vicente Guerrero, Clave: 20DPR1660Z para el Ciclo Escolar 2018-2019, donde enseñó a niños y niñas palabras básicas para el aprendizaje del tilla daa’.

Por último, colaboró en el equipo de trabajo de tesis *Documentación Lingüística del Tilla Daa’* del 1 de julio de 2020 al 1 de marzo de 2022 con el objetivo de crear un corpus sonoro para la enseñanza de los saberes y el nombramiento del mundo nube. El Sr. Fermín Ángel Reyes Cruz, enseña hoy en día en su domicilio a cualquier persona que *quiera* aprender, por lo que estas herramientas facilitan la impartición de sus talleres en la comunidad para niños, niñas, jóvenes y adultos en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam.

3. FASES DENTRO DE LA DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TILLA DAA'

I. Entre escuchar y observar; sobre la metodología de 14 etapas y el anexo: *Bitácora de observador; retratar el Tilla Daa' mediante el sonido, la identidad, el territorio y la lengua.*

Debido a los objetivos planteados y por la extensión que alcanzó un estudio de esta naturaleza, se dividió la estructura en **dos secciones** con sus respectivos resultados. **La primera sección** contiene la obra: *Documentación Lingüística del Tilla Daa'*, con énfasis en el *Corpus Sonoro del Tilla Daa'*. **La segunda sección** contiene la obra; *Bitácora de Observador; Retratar el Tilla Daa' Mediante el Sonido, la Identidad, el Territorio y la Lengua*, la cual especifica el conjunto de información documentada y la metodología empleada. Es decir, la aplicación simultánea de entrevistar, escuchar y observar.

En este capítulo, se aborda la primera sección con la metodología, anotaciones, así como el registro de los eventos que se produjeron durante el desarrollo de la investigación lingüística en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam. Se establecieron 21 meses de trabajo, divididos en las fases 1, 2 y 3 de las que derivan 14 etapas para la documentación del tilla daa'; variante lingüística en riesgo muy alto de desaparecer.

La primera fase comprende un apartado introductorio previo al trabajo de campo, se revisan los conceptos, objetivos y metodologías para documentar una lengua, así como la selección de la variante, y el contacto con la Autoridad Municipal, es decir las etapas 1, 2 y 3.

Posteriormente, **la segunda fase** aborda las etapas 3, 4, 5, 6, 7 y 8 que corresponden al trabajo de campo. Es decir, el establecimiento de la participación del colaborador para el registro de muestras escritas, orales y documentales;

aproximaciones a la entrevista y formato de las sesiones; inicio del proceso de documentación; registro de las muestras escritas orales y documentales, así como la digitalización de obra.

Para finalizar, **la tercera fase** abarca las etapas 8, 9, 10, 11, 12, 13 y 14, competentes también al trabajo de campo. Esto es, el establecimiento de la participación del colaborador para el registro de muestras de audio, aproximaciones a la selección del registro de audio, registro de las muestras de audio, etiquetado y agrupamiento de muestras de audio, concentrado de información, registros de imagen, audio o documentos digitalizados, conclusión de las fases 1, 2 y 3, además del cierre de la documentación y generación de evidencias.

El periodo general que abarca estas tres fases, en otras palabras, la ejecución de todos los procesos se realizó del 1 de julio de 2020 al 1 de marzo de 2022. En la siguiente tabla, se enlistan las **14 etapas** que se cumplieron para la documentación del tilla daa' (Idioma-lengua nube); variante lingüística en riesgo muy alto de desaparecer. La selección de estas etapas y la subsecuente elaboración de una propuesta de documentación lingüística (Tabla XII), surgió del inicio, desarrollo y las conclusiones de esta investigación.

**TABLA XII.
ETAPAS PARA LA DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TILLA DAA'**

FASE 1	
ETAPA	OBJETIVOS
Etapa 1	Revisión de los conceptos, objetivos y metodologías de la documentación lingüística
Etapa 2	Selección de la variante lingüística
Etapa 3	Contacto con la Autoridad Municipal de San Felipe y la Unión Tejalápam
FASE 2	

Etapa 4	Establecimiento de la participación del colaborador para el registro de muestras escritas, orales y documentales
Etapa 5	Aproximaciones a la entrevista y formato de las sesiones
Etapa 6	Inicio del proceso de documentación
Etapa 7	Registro de las muestras escritas orales y documentales
Etapa 8	Digitalización de obra y registro de las muestras documentales
FASE 3	
Etapa 9	Establecimiento de la participación del colaborador para el registro de muestras de audio
Etapa 10	Aproximaciones a la selección del registro de audio
Etapa 11	Registro de las muestras de audio
Etapa 12	Etiquetado y agrupamiento de muestras de audio
Etapa 13	Concentrado de información, registros de imagen, audio o documentos digitalizados, y conclusiones de las fases 1, 2 y 3.
Etapa 14	Cierre de la documentación y generación de evidencias

Fuente: Elaboración propia con información de esta investigación.

Asimismo, se estableció a cada uno de los integrantes con sus aportaciones para el equipo colaborativo.

TABLA XIII.

GRUPO PARA LA DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TILLA DAA'.

Simeón Feliciano Mejía Vásquez	Fundador de la Agencia de Policía la Unión Tejalápam, además de hablante del tilla daa'. Ha documentado la lengua y la memoria histórica de la Agencia de Policía la Unión, Tejalápam, Oaxaca de 1966 al 2002.
Fermín Ángel Reyes Cruz	Hablante del tilla daa', además de divulgador y maestro de la lengua.
Ana Isabel Tsutsumi Hernández	Asesora del proyecto de tesis <i>Documentación Lingüística del Tilla Daa'</i> .
Elías Salvador Ramírez Polo	Tesista del proyecto de tesis <i>Documentación Lingüística del Tilla Daa'</i> .
Mariela Yamileth Ramírez Polo	Elaboración de la muestra visual <i>Documentación Lingüística del Tilla Daa'</i> .

Fuente: Elaboración propia con información de esta investigación.

El orden en la secuencia de etapas responde a una organización necesariamente cronológica, a continuación, las 14 etapas se ordenan por el lapso de tiempo que se destinó a desarrollar cada una de ellas, así como el objetivo específico realizado. Por ejemplo, del 1 de julio al 31 de julio de 2020 se llevó a cabo la etapa 1 con la revisión de los conceptos, objetivos y metodologías para documentar una lengua, posteriormente del 1 de agosto al 31 de agosto de 2020, se realizó la etapa 2 para la selección de la variante lingüística.

**TABLA XIV.
ESPACIO Y TIEMPO DURANTE LA DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL
TILLA DAA'**

MES	OBJETIVO ESPECIFICO
1 de julio al 31 de julio de 2020	Etapas 1. Revisión de los conceptos, objetivos y metodologías de la documentación lingüística

Revisar los ejercicios, propuestas, conceptos, autores y las bases teóricas para documentar una lengua en riesgo muy alto de desaparecer. Se estudian conceptos como: sociolingüística, adquisición de una lengua, fonética articuladora, lingüística descriptiva; anotación, transcripción y traducción; comunidad lingüística, ética de la investigación y ética profesional; reciprocidad y equidad; trabajo de campo, consentimiento informado, muestra auditiva o registro sonoro, observación; recolección y manejo de datos o metadatos, acervo lingüístico; contacto cultural, desplazamiento lingüístico, lenguas y variantes lingüísticas; entrevista, así como propuestas teóricas para documentar el tilla daa'.

1 de agosto al 31 de agosto de 2020	Etapas 2. Selección de la variante lingüística
-------------------------------------	---

Se selecciona para la documentación lingüística la variante del zapoteco de San Felipe Tejalápam, de acuerdo con el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus Autodenominaciones y Referencias Geo-estadísticas* se localizaron el Municipio y las Agencias, donde

existieran colaboradores hablantes del *tiza*⁶⁸. Asimismo, en la búsqueda de información sobre esta variante se encontró que el zapoteco de San Felipe Tejalápam es una de las variantes lingüísticas en muy alto riesgo de desaparecer de acuerdo con el INALI en *Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo*. En este listado de 64 variantes lingüísticas en riesgo muy alto de desaparición, se considera al zapoteco de San Felipe Tejalápam en 1er. Grado o Riesgo Muy Alto de Desaparecer al ocupar el lugar décimo de la lista.

MAPA V. DISTRIBUCIÓN TERRITORIAL DE LAS LENGUAS EN MUY ALTO RIESGO DE DESAPARECER



Fuente: Mapa tomado de *Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo* (INALI).

Al considerar que la variante lingüística del zapoteco de San Felipe Tejalápam es una variante en muy alto riesgo de desaparecer, se consultó el *Diccionario Enciclopédico de las Lenguas Indígenas de México (DELIM)* 2019, para obtener

⁶⁸ Para este momento de la investigación, la única consideración que se tenía acerca del zapoteco de San Felipe Tejalápam provenía del *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*, que en el apartado autodenominación de la variante lingüística y nombre en español **cataloga erróneamente** al *tilla daa'* como *tizá*.

información sobre las 18 variantes lingüísticas empleadas en el Valle de Oaxaca. Se divide el área en tres regiones tomando como ciudades de referencia a Tlacolula de Matamoros y San Pablo Villa de Mitla en el oriente, a Villa de Zaachila en el occidente y a Zimatlán de Álvarez en el sur (Valiñas Coalla, Leopoldo, “Zapoteco de los Valles Centrales”, 2019).

TABLA XV.
**ZAPOTECO DE LOS VALLES CENTRALES; REGIÓN VILLA DE ZAACHILA-
 OCCIDENTE**

<p>Las variantes lingüísticas zapotecas que se hablan en los valles centrales de Oaxaca localizadas al oeste u suroeste de la ciudad de Oaxaca y al oeste de Villa de Zaachila son cinco según el INALI y cuatro idiomas, según <i>Ethnologue</i> (Valiñas Coalla, Leopoldo, <i>Ibidem</i>).</p>	
<p>La de San Felipe Tejalápam o tizá</p>	<p>Se usa en varias comunidades del municipio de San Felipe Tejalápam, Su ISO 639-3 es [ztt]. Es un idioma que está viviendo un muy alto riesgo de dejarse de hablar. Cosa que coincide con la valoración de <i>Ethnologue</i> que la califica como un idioma moribundo. Coincide también la UNESCO que la califica como una lengua en situación crítica. En el año 2000 había apenas 50 hablantes de este zapoteco (Valiñas Coalla, Leopoldo, <i>Ibidem</i>).</p>
<p>Inteligibilidad interdialectal</p>	<p>En cuanto a los estudios sobre inteligibilidad interdialectal, se tomaron sólo tres comunidades para el sondeo: la de Asunción Mixtepec, la de Santo Tomás Mazaltepec y la de Zaachila; las dos primeras son, cada una, una agrupación. Zaachila, por su parte, forma una agrupación con Santa Ana Zegache (Valiñas Coalla, Leopoldo, <i>Ibidem</i>).</p>

Fuente: Elaboración propia con información de Zapoteco de los Valles Centrales en DELIM.

1 de septiembre de 2020 al 30 septiembre de 2020	Etapa 3. Contacto con la Autoridad Municipal de San Felipe y la Unión Tejalápam
--	--

Al recopilar esta información, se generaron los esfuerzos necesarios para establecerse dentro del Valle de Etna⁶⁹, la ubicación en este espacio geográfico, planteó la cuestión ¿cómo arribar a la comunidad?⁷⁰; 1) averiguar cuál era el estado de las redes de comunicación al Municipio; es decir que haya presencia o ausencia de medios de transporte (taxis, mototaxis o autobuses), infraestructura, pavimentación del camino, camino de terracería o veredas, así como los formas de transporte cotidiano que se usan en la comunidad. 2) conocer los vínculos de la ubicación del Municipio con su entorno⁷¹ (San José Mogote, Etna, Mazaltepec, Atzompa, Monte Albán, San Lorenzo, o Santa María Peñoles. 3) tener el primer acercamiento con el Municipio de San Felipe Tejalápam y sus habitantes.⁷²

En este caso, el 2 de agosto de 2020 se registró la primera visita al Municipio de San Felipe Tejalápam, se utilizó la entrevista⁷³ no estructurada para conocer por

⁶⁹ “El objeto prioritario del método observacional es el de recoger datos sobre la conducta en el lugar habitual donde ésta ocurre” (Fernández y Ballesteros, 1985: 34). Estas preguntas responden al interés científico de captar aspectos de la realidad dando lugar a la obtención de un cuerpo de datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas y el desarrollo de los fenómenos recogidos a través de descripciones detalladas de los sucesos observados por el investigador (Farías Lourdes, 2016: 12).

⁷⁰ Conocimiento previo y mínimo del campo en el que realizará el estudio, con lo cual se hace necesario la realización de acercamientos a la cotidianidad de la población a través de la realización de observaciones de su contexto habitual, sus acciones y las relaciones de los sujetos en su espacio natural (Trindade Andrea, 2016: 26).

⁷¹ Se toman en consideración la fisiografía; hidrografía; información geológica; clima; lugares de encuentro o representativos, caminos, parajes y veredas; flora; fauna; semillas nativas; ciclos agrícolas, entre otros elementos para establecer la denominación del espacio en tilla daa', ello como un acercamiento al vínculo entre la memoria del medio geográfico, la composición del territorio y su relación con la lengua.

⁷² Es así que serán los primeros acercamientos (en el trabajo de campo) a la población de estudios los que nos darán elementos característicos de los sujetos de los cuales más adelante pudieran surgir nuestros informantes claves (Trindade Andrea, *ibíd.*: 22).

⁷³ La entrevista no estructurada tiene como rasgo significativo el de no preestablecer preguntas ni estructurar guiones, sino abordar los temas de interés para el investigador desde un elemento disparador de modo espontáneo y abierto, para que el entrevistado pueda explayarse libremente y mantener la conversación desde sus propios intereses. Puede ocurrir que, en el diálogo, el informante tome caminos poco conectados con el tema de interés del investigador, por lo que se deberán buscar las estrategias que permitan retomar los carriles de la conversación, sin que ello sea perturbador o signifique una situación de incomodidad para los sujetos (Trindade Andrea, *ibíd.*: 23).

medio de la experiencia de los habitantes⁷⁴ de San Felipe Tejalápam las primeras referencias sobre el medio geográfico como el cerro aguacate, la cañada rayo o el paraje Lovesina⁷⁵. El día 15 de agosto de 2020 se registró la segunda visita al Municipio, con el uso de la entrevista abierta se saludó a algunos pobladores que trabajan su parcela en la entrada al pueblo⁷⁶; ellos comentaron la forma de trabajo en la comunidad, las actividades cotidianas como las labores en el campo, además del reconocimiento a los espacios comunales como el panteón municipal, el ayuntamiento y la casa de cultura⁷⁷.

Asimismo, el 25 de agosto de 2020 se registró la tercera visita a la comunidad, se acudió con las personas que detentaron los cargos de autoridad en el Municipio de San Felipe Tejalápam, para solicitar su apoyo para el trabajo de documentación lingüística del tilla daa', así como para conocer el funcionamiento de la estructura política de usos y costumbres⁷⁸ y bienes comunales por lo que se acordó una reunión con la Autoridad Municipal⁷⁹. En este sentido, conocer y respetar las estructuras políticas y sociales emanadas del Municipio de San Felipe Tejalápam fue fundamental antes de iniciar este proyecto de investigación.

⁷⁴ Toda entrevista tiene sus reglas y dentro de ellas los objetivos específicos que indican qué tipo de información estoy buscando, las hipótesis que como investigador manejo en función del estudio, los ejes (aun los más generales) que me posicionarán frente al informante, etc. (Trindade Andrea, 2016: 23).

⁷⁵ En relación a las desventajas no debemos perder de vista el factor tiempo, ya que, al tratarse de encuentros informales y diálogos espontáneos, muchas veces, debemos reducir la duración de la charla para no invadir ni incomodar a los sujetos en las conversaciones (Trindade Andrea, *ibíd*: 25).

⁷⁶ Esta forma no estructurada de acercarse a los informantes, ayuda al investigador a posicionarse en un rol que permita a los sujetos un nivel de comodidad y relajamiento como para dialogar libremente sobre los temas de su interés y luego, paulatinamente, ir adentrándose en los objetivos de la entrevista (Trindade Andrea, *ibíd*: 21).

⁷⁷ El sujeto entrevistado guía libremente la conversación hacia donde le parezca más importante mientras que el investigador agudiza su escucha para ir encontrando los elementos que –más adelante– se irán constituyendo como ejes abiertos para futuros encuentros, y le permitirán ir profundizando el conocimiento de la población de estudio (Trindade Andrea, *ibíd*: 23).

⁷⁸ 418 de los 570 municipios mencionados se rigen por sistemas de gobierno local indígena conocidos como “sistemas normativos internos” que tienen en la asamblea comunitaria su máxima autoridad de representación (Barrios Fernando, 2013: 27).

⁷⁹ ¿Quiénes tienen la información relevante?; una vez que los hallemos, saber quién o quiénes son más accesibles; seguidamente sondear y verificar si los sujetos elegidos están dispuestos a darnos la información necesaria y, por último, intentar aproximarnos al universo del o de los entrevistados a fin de determinar quiénes son más capaces de comunicar, transmitir, revelar mejor sus conocimientos (Trindade Andrea, *ibíd*: 26).

1 de octubre de 2020 al 31 de octubre de 2020	Etapas 4. Establecimiento de la participación del colaborador para el registro de muestras escritas, orales y documentales (ética, propuesta y modelo de colaboración)
---	---

Conforme a lo establecido, este día, se registra la primera reunión con el colaborador⁸⁰ para el planteamiento del trabajo conjunto en la documentación lingüística del tilla daa'. La primera reunión con el Sr. Simeón Feliciano Mejía Vázquez, se llevó a cabo el día 1ro de octubre de 2020 en la Agencia de Policía de la Unión Tejalápam⁸¹, dentro del domicilio del colaborador, C. Independencia Núm. 3 a las 10:00 de la mañana⁸².

Asimismo, se estableció la ética de trabajo con las siguientes consideraciones; **a)** Simeón Feliciano Mejía Vázquez es un hombre de edad avanzada, por lo que las sesiones se desarrollaron en su domicilio en la Agencia de Policía la Unión Tejalápam. **b)** La emergencia sanitaria Sars-Cov-2, impide que las sesiones se desarrollen en un lugar cerrado, por lo que se establecen medidas sanitarias como el uso de espacios abiertos y uso de cubrebocas. **c)** Se establece una retribución al colaborador. **d)** Como se especificará más adelante, la entrevista y la observación serán desde una relación simétrica o entre iguales, que permita la creación de conocimientos colaborativos⁸³, las sesiones serán abiertas, profundas y espontáneas, donde la generación de vínculos de confianza permita el acercamiento desde el respeto mutuo. **e)** El cruce de información con otras fuentes emanadas de la comunidad.

⁸⁰ El trabajo del observador de campo requiere plantearse una serie de cuestiones o estrategias antes de realizar la observación. Primeramente, deberá identificar un colaborador clave al que le expondrá la naturaleza del trabajo, la confidencialidad de los datos y en lo posible, en caso de ser necesario, la utilización de otras técnicas de recogida de datos (Farías Lourdes, 2016: 12).

⁸¹ La realización de la entrevista no estructurada en el espacio natural de la población de estudio, nos posibilita observar cuestiones que complementan el diálogo y que aportan a la validez de la información recolectada (Trindade Andrea, 2016: 25).

⁸² En primer lugar, aun en el marco de una conversación informal y espontánea, el investigador debe plantearse previamente ejes mínimos que le permitan iniciar y mantener un diálogo con los sujetos de la manera más orientada posible hacia sus objetivos de investigación, sin perder de vista la necesaria espontaneidad y libertad que debe existir en el intercambio comunicativo de una entrevista no estructurada (Trindade Andrea, *ibíd*: 26)

⁸³ La motivación al diálogo es imprescindible y debe sostenerse a través de una actitud por parte del investigador que muestre interés por lo que los sujetos están relatando, concediéndole crédito y transcendencia a sus voces (Trindade Andrea, *Ibidem*).

1 de noviembre de 2020 al 30 de noviembre de 2020	Etapa 5. Aproximaciones a la entrevista y formato de las sesiones
	Etapa 6. Inicio del proceso de documentación

Se establece la participación del colaborador para el registro de muestras escritas, orales y documentales, conforme a la ética de trabajo, la propuesta metodológica y el modelo de colaboración. De lo anterior, los elementos estudiados para la documentación lingüística del tilla daa' están relacionados con la observación⁸⁴ y la entrevista⁸⁵. En el caso de la técnica de observación, las categorías que se plantean para este trabajo son una observación interpretativa⁸⁶, observación no estructurada⁸⁷, observación participante⁸⁸, de campo⁸⁹, e individual⁹⁰.

⁸⁴ Algunos pensadores pos-positivistas coinciden en que el conocimiento no puede ser ya concebido como la imagen especular de la realidad, sino que el conocimiento expresa la forma peculiar de la relación humano-mundo en un lenguaje simbólico producto de la vida cultural y del intercambio con el medio ambiente. El observador es partícipe y creador del conocimiento. Que nuestras ideas del mundo sean construcciones no quiere decir que el universo sea un objeto mental, sino que al conocer no podemos desconectar las categorías de análisis de nuestra historia, de nuestras experiencias y sensaciones. El observador da paso al sujeto, ya que en el ser humano la capacidad de observar como la de pensar, sentir o actuar son inseparables y forman parte de un sistema multidimensional: el sujeto complejo. Lo que conocemos no es el mundo en sí, es el mundo con nuestro conocimiento. No podemos separar el mundo que conocemos de nuestro conocimiento. Hay una adherencia insuperable entre nuestro espíritu y el medio. Es evidente que el observador debe observarse a sí mismo, observando a los otros (Farías Lourdes, 2016: 14).

⁸⁵ Todo proceso de registro estará atravesado—permanentemente— por el marco conceptual que guía nuestro trabajo investigativo y el análisis que hagamos de lo revelado por los entrevistados debe dar cuenta de ello y de las hipótesis y los objetivos a los que pretendemos llegar con el estudio que realizamos (Trindade Andrea, 2016: 27).

⁸⁶ En la medida en que tratamos de describir y explicar aquello que observamos. Al final de una observación científica nos dotamos de algún tipo de explicación acerca de lo que hemos captado, al colocarlo en relación con otros datos y con otros conocimientos previos. (Bunge, 2000: 81).

⁸⁷ Se caracteriza por la flexibilidad total, guiada solamente por la formulación del problema a ser estudiado y algunas ideas generales acerca de los aspectos de importancia probable, no hay definición previa de lo que se va a observar. La sistematización de un proceso de observación no tiene que ser total o no existir, ya que la sistematización de las observaciones es un continuo que admite diferentes grados (Farías Lourdes, *Ibid.*: 10).

⁸⁸ Es una estrategia de investigación en la que el observador tiene un papel activo (Denzin, 1978). Consiste en investigar al mismo tiempo que se participa en las actividades propias del grupo que se está investigando. En la observación participante se entra en contacto con los sujetos a fin de conocer, lo mejor posible, su vida y actividades (Farías Lourdes, *Ibidem*).

⁸⁹ La observación se realiza en los lugares donde ocurren los hechos o fenómenos investigados (Farías Lourdes, *Ibidem*).

⁹⁰ Realizada por un solo observador o investigador (Farías Lourdes, *Ibidem*).

Para la entrevista⁹¹, será la entrevista no estructurada⁹², en profundidad⁹³, autobiográfica sociológica⁹⁴, sobre situaciones y acciones que no son directamente observables⁹⁵, individual⁹⁶, y abierta⁹⁷.

Los ejes de contenido que guiaron el trabajo de campo fueron: el reconocimiento del espacio geográfico, las formas de trabajo en la Agencia de Policía, las interacciones geoespaciales con los pueblos circunvecinos, la búsqueda dentro de la comunidad de ejercicios propios de documentación, el impacto del programa bracero al integrar la migración internacional hacia Estados Unidos⁹⁸, las percepciones sobre el desplazamiento y desaparición del tilla daa', así como profundizar en el rol del sistema educativo al igual que las políticas lingüísticas de Estado, cada uno de los aspectos se detalla en extenso en la bitácora de campo.

⁹¹Lo que la va a diferenciar de una conversación común es el tratamiento que hacemos con la información que nos brinda esta interacción [...]. A diferencia de una conversación cotidiana, la entrevista se sustenta siempre en una hipótesis y será guiada por objetivos establecidos en función de nuestros intereses cognitivos. (Cortazzo y Trindade, 2014)

⁹² La entrevista no estructurada nos acercará naturalmente a la perspectiva de los sujetos, dando mayor libertad para exteriorizar sentimientos, significados, vivencias. Las conversaciones deben darse con la mayor naturalidad posible, a modo de charlas informales, en donde el entrevistador/investigador y el investigado se relacionan de manera simple, coloquial y espontánea, sin demasiada planificación y con el objetivo de iniciar una aproximación a los sujetos de la población de estudio (Trindade Andrea, 2016: 22).

⁹³ Taylor y Bodgan (1987), también utilizan la expresión entrevista en profundidad para referirse a los reiterados encuentros cara a cara entre el investigador y los informantes, apuntando a comprender las perspectivas y los significados que los informantes tienen sobre sus vidas y sus experiencias, expresándolas con sus propias palabras, por lo que las entrevistas en profundidad – dirán los autores– se desarrollan como una conversación entre iguales (Trindade Andrea, *Ibid*: 21).

⁹⁴ Definiéndola como un tipo de entrevista en la que el investigador trata de aprehender las experiencias destacadas de la vida de una persona y las definiciones que esa persona aplica a tales experiencias (Taylor y Bodgan, 1987: 102).

⁹⁵ El rol de los informantes con los que contamos asume una importancia trascendental ya que se transforman en observadores para el investigador a través de poner sus ojos y sus oídos en aquel campo de delicado acceso y deben como tal describir sucesos e interpretaciones de lo observado de la manera más fiel posible a como lo perciben los sujetos investigados (Trindade Andrea, *Ibidem*).

⁹⁶ Donde se estimula al entrevistado para que exprese sus sentimientos, opiniones, significados, directamente relacionados con los puntos tratados en la investigación, que en la mayoría de los casos tienen que ver con aspectos de su vida cotidiana, su trabajo, su familia, por lo que se busca que el sujeto se constituya como el centro de su propio discurso (Trindade Andrea, *Ibid*: 23).

⁹⁷ Permite conocer a la gente lo bastante bien como para comprender lo que quiere decir y crea una atmósfera en la cual es probable que se expresen libremente [...], el investigador logra aprender de qué modo los informantes se ven a sí mismo y a su mundo [...]. (Taylor y Bodgan, *ibid*: 108)

⁹⁸ El Sr. Fermín Ángel Reyes Cruz (2022) relata el uso de pesticida **DDT** para “desinfectar” a los migrantes mexicanos al momento de cruzar la frontera México-Estados Unidos durante el programa bracero.

1 de diciembre de 2020 al 31 de diciembre de 2020	Etapa 7. Registro de muestras escritas orales y documentales
1 de enero de 2021 al 31 de enero de 2021	Etapa 7. Registro de muestras escritas orales y documentales
1 de febrero de 2021 al 28 de febrero de 2021	Etapa 7. Registro de muestras escritas orales y documentales
1 de marzo del 2021 al 31 de marzo del 2021	Etapa 7. Registro de muestras escritas orales y documentales
1 de abril del 2021 al 30 de abril del 2021	Etapa 7. Registro de muestras escritas orales y documentales

Recopilación escrita de 100 muestras orales por cada una de las sesiones señaladas, con un total de 500 entradas libres compiladas de acuerdo con la organización de la obra, *Diccionario del Tilla Daa' de la Unión Tejalápam, Oaxaca (Tilla Daa'–Tilla Xhtila [español])*. Cada una de las sesiones y la transcripción de los resultados se detalla en la *Bitácora de Observador*.

1 de mayo del 2021 al 31 de mayo del 2021	Etapa 8. Digitalización de la obra y registro de las muestras documentales
---	---

Digitalización del *Diccionario del Tilla Daa' de la Unión Tejalápam, Oaxaca (Edición Tilla Daa'-Tilla Xhtila)* con autorización del colaborador para su registro documental. La obra se caracteriza por entradas libres elegidas por el autor, en traducción bilingüe del tilla daa' al español, clasificadas en numeración vigesimal.

Asimismo, el archivo digital se compone de un total de 31 páginas y 30 anexos digitales, clasificados por el número de entradas en la obra para la facilitación de su consulta. Es decir, el *Anexo documental 1* contiene las entradas 1-14 del diccionario hasta el *Anexo documental 30* con la selección 473-474. A continuación, se agregan dos ejemplos de esta propuesta, cada una de las sesiones, así como la obra digitalizada se encuentran en la *Bitácora de Observador*.

IMAGEN XII.

DICCIONARIO DEL TILLA DAA' (ENTRADA 1-14)

15 pagina

Dialecto zapoteco que hablan las jentes de San Felipe Tejalapam empezaron de dejar de hablar en el año de 1945 poco a poco dejaron de hablar hasta el año de 1960

1º	Lentillano Español	Dialecto zapoteco
2	Adonde vas	Caneda lleel
3	Como te llamas	rsi modo laal
4	pueblo	llilli
5	Laminas	Meda
6	Ropa	laar
7	Picante	llizna
8	Perno	licco
9	Gato	Miche
10	Rata	guaga
11	Miel	chiina
12	Casa	lluu
13	pescado	vele
14	Caballo	vella

Fuente: Imagen tomada del Diccionario del Tilla Daa' de la Unión, Tejalápam.

IMAGEN XIII.

DICCIONARIO DEL TILLA DAA' (ENTRADA 15-30)

pagina 2

	Lengua Española	Dialecto Zapoteco
15	gallina	ver
16	tolo	micaba
17	tortilla	llita
18	una junta	tiupa nichubna
19	mobillo	bihimars o bihubna
20	empico	chiina
21	Conijo	nichiquia
22	liebre	viliana
23	hermana	velaa o vidahona
24	aguacate	llisrso
25	Calabaza	llito
26	Zacate	llizr
27	Frijol	ndaa
28	Mene	vindoo
29	lino	llaga
30	lala	llii

Fuente: Imagen tomada del Diccionario del Tilla Daa' de la Unión, Tejalápam.

1 de junio del 2021 al 30 de junio del 2021	Etapa 9. Establecimiento de la participación del colaborador para el registro de muestras de audio
	Etapa 10. Aproximaciones a la selección del registro de audio

Se solicitó la colaboración del Sr. Fermín Ángel Reyes Cruz, habitante de la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam. La información sobre el colaborador fue proporcionada por el Sr. Simeón Feliciano Mejía Vázquez, debido a que ambos tienen una relación de compadrazgo (*Baa' en tilla daa'*). La reunión con el colaborador para el establecimiento de su participación en el registro de 500 muestras de audio, además del conocimiento de la ética de trabajo, se realizó el 2 de junio del 2021, en su casa ubicada en el Llano Coyote perteneciente a la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam.

1 de julio del 2021 al 31 de julio del 2021	Etapa 11. Registro de las muestras de audio, A-E
1 de agosto del 2021 al 31 de agosto del 2021	Etapa 11. Registro de las muestras de audio, F-J
1 de septiembre del 2021 al 30 de septiembre del 2021	Etapa 11. Registro de las muestras de audio, L-O
1 de octubre del 2021 al 31 de octubre del 2021	Etapa 11. Registro de las muestras de audio, P-Q-R
1 de noviembre del 2021 al 30 de noviembre del 2021	Etapa 11. Registro de las muestras de audio, S-T
1 de diciembre del 2021 al 31 de diciembre del 2021	Etapa 11. Registro de las muestras de audio, U-Z

Para la elaboración de las secuencias generales, obtenidas durante el registro de muestras de audio se consideran los aspectos de: equipo y sistema operativo, *software*, audífonos, cámara de video y formatos de audio, cada uno de estos aspectos se detalla en la *Bitácora de Observador*, además de las fichas técnicas de las 22 sesiones realizadas.

1 de enero del 2022 al 31 de enero del 2022	Etapas 12. Etiquetado y agrupamiento de muestras de audio
---	--

Se establece el agrupamiento en 3 vocales: A, E I, además de 18 consonantes: B, CH, D, G, K, L, LL, M, N, Ñ, R, RR, S, T, W, X, XH, Y, de acuerdo a los elementos elegidos en la selección de muestras de audio por el colaborador. Para la elaboración del corpus se integraron las dos propuestas previas emanadas de la memoria del tilla daa', *Sorho Mi Bingulaha Na* y el *Diccionario del Tilla Daa' de la Unión Tejalápam*, como parte de su continuidad histórico-cultural.

Asimismo, por medio del *software* PRAAT versión 6.1.26 se analizó cada una de las secuencias generales para sustraer unidades particulares a las que se les asigna el término Muestra Auditiva (**MA**), con una nomenclatura alfanumérica para su etiquetado. Es decir, para la elaboración del *Corpus Sonoro del Tilla Daa'*, se les dio tratamiento a los datos obtenidos provenientes de las *Secuencias Generales*, clasificadas en registros de *Muestras Auditivas* que resultaron tras un tratamiento de etiquetado y agrupamiento.

1 de febrero del 2022 al 28 de febrero del 2022	Etapas 13. Concentrado de información, registros de imagen, audio o documentos digitalizados, y conclusiones de las fases 1, 2 y 3
---	---

Previo al cierre, se generó un concentrado común de los reportes, notas de investigación, base de datos digitalizada; secuencias generales y muestras auditivas de audio, imágenes y video, además de la descripción general de los eventos comunicativos por sesión, recolección y transcripción de notas en cuaderno, registro de dictado con fuentes, interpretaciones o circunstancias marcadas por el colaborador.

Para el registro se elaboró una hoja de verificación con las 14 etapas para el cotejo de las evidencias que resultaron de su puesta en marcha con la finalidad de reunir íntegramente la información recopilada.

1 de marzo del 2022 al 31 de marzo del 2022	Etapa 14. Cierre de la documentación y generación de evidencias.
---	---

El proceso de cierre se realizó en la Agencia de Policía la Unión Tejalápam, en la casa del colaborador Simeón Feliciano Mejía Vázquez con la asistencia del señor Fermín Ángel Reyes Cruz en el domicilio C. Independencia Núm. 3. a las 15:00 horas. En esta etapa se mostró a los colaboradores: **a)** las etapas seleccionadas para documentar el tilla daa', las evidencias de campo y la ejecución de todas las fases para la documentación durante el periodo 1 de octubre de 2020 al 1 de marzo de 2022, **b)** se expuso la base de pruebas documentales digitalizadas y la forma abierta de su consulta, **c)** se reprodujo el conjunto de muestras auditivas y la creación de un corpus sonoro del tilla daa', asimismo, **d)** se manifestó el pleno respeto a la propuesta de salvaguardar, enseñar y divulgar los conocimientos de los colaboradores, además de continuar con un seguimiento del tilla daa' en la comunidad y la retribución justa para cada uno de los participantes en esta investigación.

4. CORPUS SONORO DEL TILLA DAA' DE LA UNIÓN

No.	TRANSCRIPCIÓN TILLA DAA'	TRANSCRIPCIÓN ESPAÑOL	AUDIO
-----	-----------------------------	--------------------------	-------

4.1

VOCAL A			
11 Muestras Auditivas (MA)			
1)	Aba'ána	Nostalgia	Muestra Auditiva (MA) A.1
2)	Ána	Hoy-ahora	MA A.2
3)	Ate	Ya	MA A.3
4)	Ate ballaní'	Ya amaneció	MA A.4
5)	Ate ballásan	Ya se durmió	MA A.5
6)	Ate gallána	Hasta luego	MA A.6
7)	¿Ate gotó na lleta?	¿Ya comiste tortilla?	MA A.7
8)	Ate guchí	Ya atardeció	MA A.8
9)	¿Ate guchína?	¿Ya llegaste?	MA A.9
10)	¡Ate gullen'na ne kólo!	Ya baile con guajolote	MA A.10
11)	Ate guxhíne	Ya anocheció	MA A.11

4.2

CONSONANTE B			
81-MA			
12)	Bágo	Pegar	MA B.2
13)	Baibe'e llu'u	Sácalo de la casa	MA B.3
14)	Bakúela	Totomoxle	MA B.4
15)	Balíxha	Levántalo	MA B.5
16)	Ballákan	Sanar-aliviar	MA B.6
17)	Ballaní	Amanecer	MA B.7
18)	Bállél	Vete	MA B.8

19)	Bálo'	Rebozo	MA B.9
20)	Ballón	Fueron	MA B.10
21)	Bállun lleta	Recibe tortilla	MA B.11
22)	Báni	Vivo	MA B.12
23)	Bása'ana	Déjalo-suéltalo	MA B.13
24)	Bate'dema tumi'	Préstame un poco dinero	MA B.14
25)	Bé'ela	Culebra	MA B.15
26)	Bé'ela nisa	Culebra de agua	MA B.16
27)	Béa	Hongo	MA B.17
28)	Bego rríni	Luna tierna	MA B.18
29)	Béla (Para referirse de hermana a hermana en un mismo grupo familiar)	Hermana	MA B.19
30)	Béle	Pescado	MA B.20
31)	Bele'é	Barranca	MA B.21
32)	Bella	Caballo	MA B.22
33)	Bene	Lodo	MA B.23
34)	Béo	Luna-mes	MA B.24
35)	Béo gula	Luna llena	MA B.25
36)	Béo kúbi	Luna nueva	MA B.26
37)	Bérr	Gallina	MA B.27
38)	Bexía	Águila	MA B.28
39)	Bi'ló	Hermosa	MA B.29
40)	Bí'tin tu bichikia	Mató un conejo	MA B.30
41)	Bí'tin tu bichina	Mató un venado	MA B.31
42)	Bí'tin tu biliana	Mató una liebre	MA B.32
43)	Bía	Nopal	MA B.33
44)	Bía gate	Nopal blanco	MA B.34
45)	Bia xhtila	Jabón	MA B.35
46)	Bíco	Perro	MA B.36

47)	Bíco gása	Perro negro	MA B.37
48)	Bíco guna'á	Perra	MA B.38
49)	Bíco wi'í	Perro rabioso	MA B.39
50)	Bíchi (Para referirse de hermano a hermano y viceversa en un mismo grupo familiar)	Hermano	MA B.40
51)	Bichikia	Conejo	MA B.41
52)	Bichina	Venado	MA B.42
53)	Bichuna	Toro	MA B.43
54)	Bidána (Para referirse de hermano a hermana y viceversa en un mismo grupo familiar)	Hermana	MA B.44
55)	Bidia	Cacao	MA B.45
56)	Bidia xhixhi	Chocolate	MA B.46
57)	Bidia yu'	Cacahuate	MA B.47
58)	Bidina	Ratón	MA B.48
59)	Bígo	Borrego	MA B.49
60)	Bígo ma	Borreguito	MA B.50
61)	Bii'	Aire	MA B.51
62)	Bii'	Viento	MA B.52
63)	Bikála	Soñar	MA B.53
64)	Bíkesa	Gavilán	MA B.54
65)	Bikuní	Memela	MA B.55
66)	Biláche	Sanguijuela	MA B.56
67)	Bíliade	Gusano	MA B.57
68)	Bília de tuba	Gusano de maguey	MA B.58
69)	Biliana	Carbón	MA B.59
70)	Biliana	Liebre	MA B.60
71)	Bille	Semilla	MA B.61
72)	Bílle	Nudo	MA B.62
73)	Bille de llito	Semilla de calabaza	MA B.63

74)	Bille de nugáxhe	Semilla de alfalfa	MA B.64
75)	Billíne	Pájaro	MA B.65
76)	Bimá	Hija	MA B.66
77)	Bimá	Niña	MA B.67
78)	Bima'	Jovencita	MA B.68
79)	Bíma'	Chamaca	MA B.69
80)	Bindó	Niño	MA B.70
81)	Bine	Gente	MA B.71
82)	Bingula	Persona vieja o ancestro	MA B.72
83)	Birí gáchi	Hormiga colorada	MA B.73
84)	Bitíchi	Panal	MA B.74
85)	Bitiúxhe	Tomate	MA B.75
86)	Bitiuxhixh	Miltomate	MA B.76
87)	Bítsi	Tuna	MA B.77
88)	Bitúa	Plátano	MA B.78
89)	Bitunxhú	Temblor	MA B.79
90)	Bixhu'de	Cura-Sacerdote	MA B.80
91)	Bixhúla	Sombra	MA B.81
92)	Bixhu'	Pared	MA B.82

4.3

CONSONANTE CH			
18-MA			
93)	Chau bina china	Bien hace el quehacer	MA CH.3
94)	Che'é	Caliente	MA CH.4
95)	Chiba' guxu	Chivo viejo	MA CH.5
96)	Chiba' ma	Chivito	MA CH.6
97)	Chiba'á	Pobre	MA CH.7
98)	Chíban	Montar	MA CH.8
99)	Chíi	Día	MA CH.9

100)	Chikiri'í	Gallo	MA CH.10
101)	China	Miel	MA CH.11
102)	Chína	Trabajo	MA CH.12
103)	China lá	Tequio	MA CH.13
104)	Chingo'loo	Lagartija	MA CH.14
105)	Chírungo	Mocho	MA CH.15
106)	Chíta	Huevo	MA CH.16
107)	Chíta sa'á	Huevo de fiesta	MA CH.17
108)	Chitiki	Cuerno	MA CH.18
109)	Chóllo	Tlacuache	MA CH.19
110)	Chúme	Canasto	MA CH.20

4.4

CONSONANTE D			
13-MA			
111)	Dá	Grasa-Manteca	MA D.4
112)	Daa'	Nube	MA D.5
113)	De'	Mío	MA D.6
114)	De'é	Elote	MA D.7
115)	Déba	Volar	MA D.8
116)	Déen	Se fue	MA D.9
117)	Del	Tuyo	MA D.10
118)	Dexhnui	Diablo	MA D.11
119)	Día'na	Picoso	MA D.12
120)	Díanal	Bastante	MA D.13
121)	Dide xhixhi	Azúcar	MA D.14
122)	Didi	Sal de mesa	MA D.15
123)	Duba	Pluma	MA D.16

4.5

VOCAL E			
22-MA			
124)	Elda'á	Marido	MA E.5
125)	Erbéda	Esperando	MA E.6
126)	Érbillena	Sed	MA E.7
127)	Erchíba	Vomitir	MA E.8
128)	Erdá'kan	Sufrir	MA E.9
129)	Érena	Salgo	MA E.10
130)	Érkuille	Instrumento	MA E.11
131)	Erkuíllen	Tocar un instrumento musical	MA E.12
132)	Erlíaxh	Apesta	MA E.13
133)	Érllanan	Muina	MA E.14
134)	Erni'í	Hablar	MA E.15
135)	Érrchiban	Montado	MA E.16
136)	Érrchiben	Miedo-temor	MA E.17
137)	Érrlia'na	Hambre	MA E.18
138)	Érni'bexh	Moviendo	MA E.19
139)	Értillallan	Guerra	MA E.20
140)	Értón	Vender	MA E.21
141)	Érwian	Mirar	MA E.22
142)	Érwian	Ver	MA E.23
143)	Erxíla	Momento del día antes de que salga el sol al amanecer; cuando la luz ha salido se utiliza el término ballaní'.	MA E.24
144)	Éxhkilipe	Omblogo	MA E.25
145)	Exhqué	Vagina	MA E.26

4.6

CONSONANTE G			
74-MA			
146)	Ga' érwian na bini guna tu lleta no go'o	Voy ver la gente que hacer tortilla que como	MA G.6
147)	Ga' gunchau la ma néda	Voy componer el camino	MA G.7
148)	Ga'llané na lleta no go'n	Voy llevarle tortilla para que come	MA G.8
149)	Gá'na	Yo voy	MA G.9
150)	Gá'nesa'na	Voy orinar	MA G.10
151)	Gáchi	Rojo	MA G.11
152)	Gaibín	Regresa	MA G.12
153)	Gáku	Vestirse	MA G.13
154)	Gallá'na	Ir	MA G.14
155)	Gálle'	Verde	MA G.15
156)	Gása	Negro	MA G.16
157)	¿Gásal tu llete?	¿Mascas una caña?	MA G.17
158)	Gatín lo mesa	Tocar un objeto, por ejemplo tocar una mesa	MA G.18
159)	Go'l	Come	MA G.19
160)	¿Go'l tu bitua?	¿Comes un plátano?	MA G.20
161)	¿Go'l tu de'?	¿Comes un elote?	MA G.21
162)	Go'loo	Comenzar o iniciar	MA G.22
163)	Gón	Vamos	MA G.23
164)	Gón loo'ána	Vamos a Etlá	MA G.24
165)	Gotón	Comer	MA G.25
166)	Gotúban (curación)	Chupar	MA G.26
167)	Guaga	Rata	MA G.27
168)	Guagúti	Muele	MA G.28
169)	Gualísi	Nuera	MA G.29
170)	Guanúpe	Olor	MA G.30

171)	Gúba	Escoba	MA G.31
172)	Gubána	Ladrón-robar	MA G.32
173)	Gubéte	Flojo	MA G.33
174)	Gubíxha	Sol	MA G.34
175)	Gubíxhe	Sequía	MA G.35
176)	Guca'ná china	Agarró cargo	MA G.36
177)	Guchága'na	Me cansé	MA G.37
178)	Guchí	Tarde	MA G.38
179)	Guchínan	Llegar-llegó	MA G.39
180)	Gude'ekel	Quemar	MA G.40
181)	Gudó	Párate	MA G.41
182)	Guetu'pan	Montón	MA G.42
183)	Gugán	Rasurar	MA G.43
184)	Güi'í	Enfermedad	MA G.44
185)	Gui'loo	Luciérnaga	MA G.45
186)	Gula'guna'	Pégame	MA G.46
187)	Gulán	Rezar	MA G.47
188)	Gulu'ú	Meter	MA G.48
189)	Gúlu'un	Mételo	MA G.49
190)	Gulle'é	Bailar	MA G.50
191)	Gulle'eken	Quemado	MA G.51
192)	Gullé'na	Fui	MA G.52
193)	Gullené 'na bichuna lo llichhi	Fui cuidar una yunta el campo	MA G.53
194)	Gullitín	Se cayó	MA G.54
195)	Gúna	Nadar	MA G.55
196)	Guna'á	Mujer	MA G.56
197)	Guna'án	Nacer	MA G.57
198)	Gúnal	Haces	MA G.58
199)	Gunél	Invitar	MA G.59

200)	Guníti	Perdón	MA G.60
201)	Gusán	Saltar	MA G.61
202)	Gushar	Chapulín	MA G.62
203)	Gutáma	Búho o tecolote	MA G.63
204)	Gúti bidána	Murió mi hermana	MA G.64
205)	Gúti nande	Murió mi mamá	MA G.65
206)	Gúti tade	Murió mi papá	MA G.66
207)	Gúti tu bine	Murió una gente	MA G.67
208)	Gutí'na	Pégale	MA G.68
209)	Gutilán	Regar	MA G.69
210)	Gútin	Matar	MA G.70
211)	Gutína'loo	Se pegó	MA G.71
212)	Gutísa	Pagar	MA G.72
213)	Guto'ó	Moler	MA G.73
214)	Gúu'nini	Sembrar	MA G.74
215)	Guxhína	Saliva	MA G.75
216)	Guxhíne	Noche	MA G.76
217)	Gúxho	Humo	MA G.77
218)	Guxhuto'ó	Neblina	MA G.78
219)	Gwe'eshe	Consuegro	MA G.79

VOCAL I			
2-MA			
220)	Ida	Año	MA I.7
221)	Ixhka	Paloma	MA I.8

4.7

CONSONANTE K			
23-MA			
222)	¿Ka' néda go'ón?	¿A dónde vamos?	MA K.8
223)	¿Ka' néda gullél?	¿A dónde fuiste?	MA K.9

224)	¿Ka' néda lle na'?	¿A dónde va mamá?	MA K.10
225)	¿Ka' néda lle ta'?	¿A dónde va papá?	MA K.11
226)	¿Ka' néda llel?	¿A dónde vas?	MA K.12
227)	Ka'a	Dónde	MA K.13
228)	¿Ka'a neda kuixhil?	Dónde estás	MA K.14
229)	¡Ká'na tu xila!	Trae una silla	MA K.15
230)	Kánndo	Caldo	MA K.16
231)	Kanu'ún	Observar	MA K.17
232)	Ké'nen	Gracias	MA K.18
233)	Kóa	Garganta	MA K.19
234)	Kólo	Guajolota	MA K.20
235)	Kólo lle'é	Guajolote	MA K.21
236)	Kuána	Hierba o yerba	MA K.22
237)	Kuba	Masa	MA K.23
238)	Kúbe	Nuevo	MA K.24
239)	Kúchil	Cuchillo	MA K.25
240)	Kuí'í	Durazno	MA K.26
241)	Kuíxhe	Tener	MA K.27
242)	Kuíxhnen bíco	Tienen un perro	MA K.28
243)	Kúnen	Joven	MA K.29
244)	Kúuro	Pierna	MA K.30

4.8

CONSONANTE L			
19-MA			
245)	La	Sí, afirmación positiva	MA L.9
246)	La'á	Oaxaca	MA L.10
247)	Lá'ne	Estómago	MA L.11
248)	Láal	Nombre	MA L.12
249)	Láar	Ropa	MA L.13
250)	Lalle	Querer	MA L.14

251)	Lalle'na	Quiero	MA L.15
252)	Lapa	Llano	MA L.16
253)	Larícha	Cobija	MA L.17
254)	Lasto'ó	Corazón	MA L.18
255)	Lélla	Diente	MA L.19
256)	Lía	Huaje	MA L.20
257)	Lichíba	Cárcel	MA L.21
258)	Ligú'kan	¡Buenos días!	MA L.22
259)	Líi	Palabra verdadera o verdad	MA L.23
260)	Lo'ó	Ojo	MA L.24
261)	Loo'ána	Etla	MA L.25
262)	Lúlli	Lengua	MA L.26
263)	Luna	Sudor	MA L.27

4.9

CONSONANTE LL			
72-MA			
264)	Llá'chelan	Sentimiento	MA LL.10
265)	Llá'den	Pene	MA LL.11
266)	Llá'na	Olote	MA LL.12
267)	Lláa'	Temazcal	MA LL.13
268)	Llabin'ú	Cazahuate	MA LL.14
269)	Llaga	Leña	MA LL.15
270)	Llaia	No	MA LL.16
271)	Lláne	Cuello	MA LL.17
272)	Lláne	Pescuezo	MA LL.18
273)	Llápa	Chayote	MA LL.19
274)	Lláxhu	Encino	MA LL.20
275)	Lle'é	Piedra	MA LL.21
276)	Llé'e	Flor	MA LL.22

277)	Llé'e llexhúba	Flor de granizo	MA LL.23
278)	Llechi'lio	Mundo	MA LL.24
279)	Lléda	Cigarro	MA LL.25
280)	Llee'	Lluvia	MA LL.26
281)	Llela	Anona	MA LL.27
282)	Lléla	Milpa	MA LL.28
283)	Llelto'loo	Vergüenza	MA LL.29
284)	Lléna	Plato	MA LL.30
285)	Ller lli'í	Recto	MA LL.31
286)	Llésa	Relámpago	MA LL.32
287)	Lleta	Tortilla	MA LL.33
288)	Lleta billi	Tlayuda	MA LL.34
289)	Lleta che'é	Tortilla caliente	MA LL.35
290)	Lleta de'e	Tortilla de elote	MA LL.36
291)	Lleta díla	Tortilla fría	MA LL.37
292)	Lleta gú	Tamal	MA LL.38
293)	Lleta gúxhi	Tortilla blandita	MA LL.39
294)	Lleta láne	Empanada	MA LL.40
295)	Lleta líxho	Tortilla tostada	MA LL.41
296)	Lleta xhtila	Pan	MA LL.42
297)	Lléto	Muerto	MA LL.43
298)	Lli'i	Caca	MA LL.44
299)	Lli'ó-Rriu	Rio	MA LL.45
300)	Llia	Carrizo	MA LL.46
301)	Llía'	Cerro	MA LL.47
302)	Lliasito	Cebolla	MA LL.48
303)	Llíba	Arma	MA LL.49
304)	Lliba'rachela	Hoz	MA LL.50
305)	Llíbe	Cuerda	MA LL.51
306)	Llicha	Metate	MA LL.52

307)	Llícha	Pelo	MA LL.53
308)	Llichá gate	Cana	MA LL.54
309)	Llichá'roa	Bigote	MA LL.55
310)	Llíchi	Espina	MA LL.56
311)	Llíchi	Papel	MA LL.57
312)	Llíde	Cuero	MA LL.58
313)	Llii'	Lumbre	MA LL.59
314)	Lliki	Cabeza	MA LL.60
315)	Lliki'llia	Loma o mogote	MA LL.61
316)	Lliki'llia	Punta del cerro	MA LL.62
317)	Llille'tapa	Viruela	MA LL.63
318)	Llilli	Hielo-nieve	MA LL.64
319)	Llilli	Pueblo	MA LL.65
320)	Llina	Chile	MA LL.66
321)	Llína	Mugre	MA LL.67
322)	Llina'galle	Chile verde	MA LL.68
323)	Llíro	Agujero	MA LL.69
324)	Llíso	Olla	MA LL. 70
325)	Llito	Calabaza	MA LL. 71
326)	Llixh	Zacate	MA LL.72
327)	Llixhe	Moco	MA LL.73
328)	Llíxhi	Pasto	MA LL.74
329)	Llíxho	Aguacate	MA LL.75
330)	Llu'u	Casa	MA LL.76
331)	Llubén	Usted	MA LL.77
332)	Llúdo	Solo	MA LL.78
333)	Llulabe'dén	Salud	MA LL.79
334)	Lluto'ó	Iglesia	MA LL. 80
335)	Lluu'	Tierra-Terreno	MA LL. 81

4.10

CONSONANTE M			
7-MA			
336)	Máaxh	Poco	MA M.11
337)	Máchi'	Cucaracha	MA M.12
338)	Mandoco gate	Zapote blanco	MA M.13
339)	Mbel	Sombrero	MA M.14
340)	Mbú	Escarabajo	MA M.15
341)	Míchi	Gato	MA M.16
342)	Míchi'má	Gatito	MA M.17

4.11

CONSONANTE N			
35-MA			
343)	Na'	Yo	MA N.12
344)	Na'rrún china	Yo trabajo	MA N.13
345)	Nagásan	Morena	MA N.14
346)	Nái	Ayer	MA N.15
347)	Naka'ná mardoma	Seré mayordomo	MA N.16
348)	Nállasa'	Dormir	MA N.17
349)	Nállli	Mojado	MA N.18
350)	Nan'tia	Tía	MA N. 19
351)	Nande	Mamá	MA N.20
352)	Nangár	Mientras	MA N.21
353)	Nanto'	Señora	MA N.22
354)	Naxúba	Nido	MA N.23
355)	Ndá'a	Frijol	MA N.24
356)	Ndá'a béese	Frijol molido	MA N.25
357)	Ndá'a gáte	Frijol blanco	MA N.26
358)	Ndá'a rruba	Frijol grueso	MA N.27
359)	Ndo'ó	Mole	MA N.28
360)	Néda	Camino	MA N.29

361)	Nésa	Orina-orinar	MA N.30
362)	Nia'llaga	Rama de árbol	MA N.31
363)	Niaga	Oreja	MA N.32
364)	Nida	Mazorca	MA N.33
365)	Niete	Nosotros	MA N.34
366)	Níla	Nixtamal	MA N.35
367)	Nílli	Leche	MA N.36
368)	Nisa	Agua	MA N.37
369)	Nisa kuba	Tejate	MA N.38
370)	Nisa tula	Bautizo	MA N.39
371)	Nisa'loo	Lágrimas	MA N.40
372)	Nisiaba	Atole	MA N.41
373)	Nu'xhini	Embarazada	MA N.42
374)	Nugáxhe	Alfalfa	MA N.43
375)	Núma'	Chamaco	MA N.44
376)	Nupe	Tepache	MA N.45
377)	Núpe	Pulque	MA N.46

4.12

VOCAL Ñ			
5-MA			
378)	Ña llicha	Mano de metate	MA Ñ.13
379)	Ña'á	Mano	MA Ñ.14
380)	Ña'á	Pata	MA Ñ.15
381)	Ña'á	Pie	MA Ñ.16
382)	Ño'ón	Saber	MA Ñ.17

4.13

CONSONATE R			
2-MA			
383)	Raka' güi'í gunáden	Está enferma mi esposa	MA R.14
384)	Raka' güi'í tade	Está enfermo mi papá	MA R.15

4.14

CONSONANTE RR			
16-MA			
385)	Rrá'bine	Toda la gente	MA RR.15
386)	Rraíkabe	Eco	MA RR.16
387)	Rraka' güi'í nande	Está enferma mi mamá	MA RR.17
388)	Rraka'lállena'lu	Yo te quiero a ti	MA RR.18
389)	Rraka'tipan	Resistente	MA RR.19
390)	Rralú'	Ustedes	MA RR.20
391)	Rreitiba ña'á	Lavarse las manos	MA RR.21
392)	Rri'í	Cántaro	MA RR.22
393)	Rrin'	Sangre	MA RR.23
394)	Rríne	Tierno	MA RR.24
395)	Rriñaga	Jarro-jarra	MA RR.25
396)	Rroa	Boca	MA RR.26
397)	Rróngue	Hueso	MA RR.27
398)	Rrúba	Tenate	MA RR.28
399)	Rrúnan	Llorar	MA RR.29
400)	Rruu'	Tos-toser	MA RR.30

4.15

CONSONANTE S			
7-MA			
401)	Sa'á	Fiesta	MA S.16
402)	Ságula	Consuegra	MA S.17
403)	Sal rrénzo	San Lorenzo	MA S.18
404)	Salmáxh	Mazaltepec	MA S.19
405)	San rixh	Zautla	MA S.20
406)	Sán'gu	Zopilote	MA S.21
407)	Shíi	Mañana	MA S.22

4.16

CONSONANTE T			
24-MA			
408)	Ta'	Papá	MA T.17
409)	Ta'a	Petate	MA T.18
410)	Ta'tiu	Tio	MA T.19
411)	Takán	Platicar	MA T.20
412)	Tásin	Traer	MA T.21
413)	Tato'	Señor	MA T.22
414)	Terkúnchi	Zanate	MA T.23
415)	Tílan	Pelear	MA T.24
416)	Tilla	Palabra	MA T.25
417)	Tilla	Pena	MA T.26
418)	Tilla daa'	Idioma zapoteco	MA T.27
419)	Tilla xhtila	Idioma castellano	MA T.28
420)	Típal	Fuerza	MA T.29
421)	Típe	Chiflar	MA T.30
422)	Tirúngu	Tronco de un árbol	MA T.31
423)	Tíu'	Cortar	MA T.32
424)	Tsíko	Lechuza	MA T.33
425)	Tú'	Mecate	MA T.34
426)	Túba	Maguey	MA T.35
427)	Tuba xhtila	Sábila	MA T.36
428)	Tumíi	Dinero	MA T.37
429)	Túpa	Pedo	MA T.38
430)	Túru	Otro	MA T.39
431)	Túxhuba	Ladrar	MA T.40

4.17

CONSONANTE W			
2-MA			
426)	Wexiu'ubal	Apúrate	MA W.18

427)	Wi	Guayaba	MA W.19
------	----	---------	---------

4.18

CONSONANTE X			
2-MA			
429)	Xéechi	Espalda	MA X.19
430)	Xexetia	Nada	MA X.20

4.19

CONSONANTE XH			
25-MA			
449)	Xhelaraxhuben	¡Buenas tardes!	MA XH.20
450)	Xhi'í	Naríz	MA XH.21
451)	Xhi no rrunal	¿Qué haces?	MA XH.22
452)	Xhia'bene	Taza	MA XH.23
453)	Xhía	Jícara	MA XH.24
454)	Xhiága	Nieto	MA XH.25
455)	Xhíbe	Rodilla	MA XH.26
456)	Xhíllen	Reír	MA XH.27
457)	Xhin'uchinir'lu	Maldito tú	MA XH.28
458)	Xhini	Hijo	MA XH.29
459)	Xhixhi	Dulce	MA XH.30
460)	Xhka'á	Gripa	MA XH.31
461)	Xhlélle	Fiebre	MA XH.32
462)	Xhlo	Muy-mucho	MA XH.33
463)	Xhlo didaxh	Duro	MA XH.34
464)	Xhlo go'l lleta xhtila	Come mucho pan	MA XH.35
465)	Xhlo guchága'na	Mucho me cansé	MA XH.36
466)	Xhlo rrúnan	Mucho llora	MA XH.37
467)	Xhtila	Castilla	MA XH.38
468)	Xhuba	Maíz	MA XH.39

469)	Xhuba gasa	Maíz negro	MA XH.40
470)	Xhuba gúchi	Maíz amarillo	MA XH.41
471)	Xhúllin	Uña	MA XH.42
472)	Xhúna	Correr	MA XH.43
473)	Xhúne	Presente	MA XH.44

4.20

CONSONANTE Y			
5-MA			
474)	¿Yeel ma nilli?	¿Bebes un poco leche?	MA Y.21
475)	¿Yeel ma nisa kuba?	¿Bebes un poco tejate?	MA Y.22
476)	¿Yeel ma nupe?	¿Bebes un poco tepache?	MA Y.23
477)	¿Yeel nisa?	¿Bebes agua?	MA Y.24
478)	¿Yeel nisiaba?	¿Bebes atole?	MA Y.25

CORPUS NÚMÉRICO DEL TILLA DAA'

No.	TRANSCRIPCIÓN TILLA DAA'	TRANSCRIPCIÓN ESPAÑOL	AUDIO
-----	-----------------------------	--------------------------	-------

479)	Tubi, tube, tu	Uno	MA 1.1
480)	Tiupa	Dos	MA 2.2
481)	Chuna	Tres	MA 3.3
482)	Tapa	Cuatro	MA 4.4
483)	Gallu	Cinco	MA 5.5
484)	Xupa	Seis	MA 6.6
485)	Galle	Siete	MA 7.7
486)	Xuna	Ocho	MA 8.8
487)	Gaa'	Nueve	MA 9.9
488)	Chi'	Diez	MA 10.10

489)	Chi bi tubi	Once	MA 11.11
490)	Chi bi tiupa	Doce	MA 12.12
491)	Chi bi chuna	Trece	MA 13.13
492)	Chi bi tapa	Catorce	MA 14.14
493)	Chiño	Quince	MA 15.15
494)	Chiño bi tube	Dieciseis	MA 16.16
495)	Chiño bi tiupa	Diecisiete	MA 17.17
496)	Chiño bi chuna	Dieciocho	MA 18.18
497)	Chiño bi tapa	Diecinueve	MA 19.19
499)	Gale'	Veinte	MA 20.20
499)	Gale' bi tube	Veintiuno	MA 21.21
500)	Gale' bi chi	Treinta	MA 22.22
501)	Tigüa	Cuarenta	MA 23.23
502)	Tigüa bi chi	Cincuenta	MA 24.24
503)	Galluna	Sesenta	MA 25.25
504)	Chita	Setenta	MA 26.26
505)	Ta'	Ochenta	MA 27.27
506)	Ta bi chi	Noventa	MA 28.28
507)	Gallúa, Tu ciento	Cien	MA 29.29
508)	Tiupa gallúa	Doscientos	MA 30.30
509)	Chuna gallúa	Trescientos	MA 31.31
510)	Tapa gallúa	Cuatrocientos	MA 32.32
511)	Gallu gallúa	Quinientos	MA 33.33

5.- CONCLUSIONES

Sobre escuchar y observar

Los saberes que se recopilan en esta investigación, forman parte del patrimonio cultural inmaterial de la Agencia de Policía la Unión Tejalápam, es por ello, que la forma previa e inicial del trabajo de campo, su desarrollo y sus conclusiones surgen a partir de una propuesta ética que reivindica la propiedad intelectual de los conocimientos y de la lengua resguardada en la comunidad, con una forma de trabajo consistente con la vida social de la Unión Tejalápam, el reconocimiento formal a los colaboradores hablantes, la solicitud a la autoridad municipal, así como el acercamiento a estos saberes siempre desde una retribución justa y simétrica hacia cada participante de la documentación lingüística del tilla daa'.

A lo largo de la investigación se abarca la relevancia de la historia oral para el ejercicio de reivindicación comunitaria en la memoria histórica, desde la Fundación de la Agencia de Policía en 1967 hasta 2022. El estudio de la oralidad requirió la intención de escuchar con profundidad, interés y respeto lo narrado, además de prestar atención a las personas que nombraron estos saberes, *oír* se hizo a la par de diversas técnicas de *entrevista y observación* para recopilar de forma fidedigna los hechos históricos que fueron descritos por los bingula.

La oralidad es un elemento dinámico que abarca diversos aspectos de la vida social, el trabajo de campo demuestra con evidencias, que la oralidad es una expresión parte de un conjunto más amplio de percepciones del mundo o la realidad, es decir; se entrelaza con otras herramientas gráficas, simbólicas, físicas, corporales textuales, astronómicas, geográficas, entre otras, para mantener en la comunidad la transmisión de una historia.

La correlación estructural con la sociedad para asegurar su existencia, va de la mano con la creación y propuesta de otras fuentes, en este caso destacan dos; el

Banco de Palabras, el Taller de Lectura y Escritura de la Lengua Zapoteca: *Sorho Mi Bingulaha Na'* del Prof. Enrique Robles Reyes (2015), elaborado de forma grupal por 7 participantes, quienes el autor considero los últimos hablantes en el Municipio de San Felipe Tejalápam en el año 2015. Posteriormente el *Diccionario del Tilla Daa' de la Unión Tejalápam, Oaxaca (Tilla Daa'–Tilla Xhtila [español])* de Simeón Feliciano Mejía (2015-2018), elaborado de forma individual, enriquecido debido al orden establecido en las entradas del *Diccionario*, lo que responde a la cosmovisión del autor; es decir a sus tiempos, a sus modos y a su forma de describir el mundo. La estructura del *Diccionario* consiste en dos secciones, la primera parte comprende 474 elementos, caracterizado por entradas libres en traducción bilingüe del tilla daa' al español, clasificadas en numeración vigesimal; la segunda sección corresponde a la numeración zapoteca de Etlá en los Valles Centrales de Oaxaca.

La tarea del observador corresponde y requiere entonces una búsqueda seria, meticulosa, ética e informada de las personas en quienes recae esta responsabilidad, así como los ejercicios que realiza la sociedad de forma individual o grupal en la comunidad. A partir de ese compromiso y el debate enriquecido que propone una colaboración –aspecto que se aborda posteriormente-, en este trabajo se identifican 5 tipos de la oralidad definidos en; oralidad del territorio; abarca la toponimia y composición de ríos, lagos, llanuras o lugares sagrados como el Mogote Jalapa. La oralidad del trabajo y la vida; relacionada a las actividades de sustento, cultivo de la tierra elaboración y venta de tortillas; oralidad de las interacciones con los pueblos vecinos; que narran los enfrentamientos con otros pueblos, las relaciones amistosas o los conflictos forestales por el cuidado de los recursos. Oralidad de la memoria; que abarca la fundación de la Agencia, la construcción de una escuela primaria, la clínica, la siembra de tabaco, las fiestas, la autonomía comunitaria y la relación en desavenencia con el Municipio de San Felipe Tejalápam.

Extender los términos; *serio, meticuloso, ético e informado*, se especifica en relación a los tiempos de pertinencia o convenientes en un trabajo de campo de esta

naturaleza. La recopilación de la información durante un periodo de 21 meses, permitió percibir la oralidad de la lengua que, sin los *corpus, antecedentes, e información* previa habría sido *irreconocible* en el mejor de los casos por la falta de contextos o de reconocimiento en la población; en el peor, apropiación académica. Es decir; la información guardada en la comunidad sobre los nombramientos del *tilla daa'*, pertenecen a la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam y se difunden con la autorización de los compromisos que se emanaron de la misma.

Ahora bien, se plantea la oralidad de la lengua como el tipo más importante para este estudio, se propone una tipología que delimita 2 subtipos; la oralidad de la lengua sobre el mundo; comprende desde las constelaciones, el universo, los astros, los órdenes y la composición de la realidad, la espiritualidad, la comunidad, los espacios, la sexualidad, las formas, los entes, los animales, la naturaleza, las toponimias, las deidades, el medio geográfico, los alimentos, el trabajo, las fiestas, las relaciones sociales, las bebidas, las emociones, el cuerpo, la identidad, la sexualidad, los símbolos y sus significados, entre otros.

Esta oralidad se expresa en 500 muestras auditivas compiladas mediante I.) el trabajo de campo, así como la elaboración de una base de datos documentales en formato digital y II.) la aplicación metodológica al obtener los registros auditivos; su clasificación, tratamiento y selección, que resultó en el *Corpus Sonoro del Tilla Daa'*.

Por último, la oralidad de la lengua sobre su desaparición; *define un periodo y un proceso*, es decir; el periodo de institucionalización de la educación pública, así como el proceso de desplazamiento lingüístico generado. Exhibe las violencias sistémicas ejercidas contra los cuerpos y las colectividades, no solo por el orden nacional, sino también el señalamiento a los órdenes internacionales como el impacto del programa bracero en los fenómenos de migración "*hacia el norte*"- Estados Unidos, de igual forma se abordaron otras causas que tuvieron por objetivo interrumpir la transmisión intergeneracional del *tilla daa'*.

Sobre la horizontalidad, los significados y las reinterpretaciones

Derivado de la sensibilidad anterior, presentar una tesis en un espacio académico dominante producto de las relaciones institucionales de poder que erigen al Estado Mexicano, podría suponer un punto de interés sobre la base ontológica de esta investigación. Por ello, se establece una metodología ética que asume la reivindicación, el reconocimiento y el respeto a los conocimientos de las naciones originarias contra la apropiación de los sistemas hegemónicos.

Identificar las estructuras de dominación y sus implicaciones en la ideología, la lengua, las políticas lingüísticas, la sociedad o el territorio, ratificó el reformulamiento de las interacciones con los hablantes en el trabajo de campo, además el permiso otorgado por las autoridades de la Agencia de Policía, la Unión, mediante una labor comunitaria comprometida, así como acercamientos profundos en tiempos pertinentes soslayaron la necesidad de establecer colaboradores en horizontalidad con autorización de los mismos.

Con esta base ética, el Sr. Simeón Feliciano Mejía Vázquez y el Sr. Fermín Ángel Reyes Cruz, por medio de relaciones de sumo respeto a la autonomía del discurso, permitieron construir una teoría de *14 factores para la documentación de una lengua en riesgo muy alto de desaparecer*, al mismo tiempo se debatió cada uno de los elementos de estudio, así como se resaltó la urgencia de apoyo económico, interdisciplinario y colectivo para los últimos hablantes del tilla daa', con el fin de compartir en comunidad los saberes de la lengua.

De estas premisas, los campos emergentes de investigación científica horizontal permiten vislumbrar nuevos tiempos para la reinterpretación de nominaciones coloniales o exógenas, bajo el empleo de herramientas histórico-metodológicas pertinentes para el registro de información resguardada en la memoria histórica-cultural de la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam.

Es decir, se subraya la necesidad de establecer una documentación lingüística multidisciplinaria debido a la diversidad de perspectivas, enfoques y requerimientos para el registro de una lengua, cuestiones como territorio, identidad, poder, forma de vida, riqueza biológica, contexto cultural, relaciones sociales con otros pueblos o comunidades, organización política, ritualidad, espiritualidad, el mundo, el respeto o el tequio son nociones que se vinculan en este trabajo.

Este dialogo presente que interacciona con el pasado, posibilita nuevas formas de abordar el conocimiento para comprender las coyunturas a nivel lingüístico en la evolución del *tilla daa'*, la identidad y las percepciones sobre la realidad actual del *pensamiento nube*. Es decir, vivir y observar el *Llechi'lio* (mundo) a través del *tilla daa'*.

*Ate baraxh.*⁹⁹

⁹⁹ *Ya acabamos.*

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Agudelo, Andrea, *(Des) hilvanar el sentido/los juegos de Penélope. Una revisión del concepto imagina rio y sus implicancias sociales*, Colombia, Uni/Pluri Versidad-Universidad de Antioquia, Vol. 11, N.º 3, 2011, pp. 1-18

Aguilar, Omar, "La descolonización del Ñuu Savi" en *Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y reapropiación de los códigos mixtecos en el Pueblo de la Lluvia*, Tesis doctoral, Leiden, Archaeological Studies Leiden University, 2020, pp. 1-43

Álvarez, Rodrigo, *Geografía general del estado de Oaxaca*, México, Carieles editores, 1994.

Bachelard, Gastón, *La poética del espacio*, México, Fondo de Cultura Económica, 1965, pp. 1-103

Balderas, Estefanía, "Las migraciones indígenas de Oaxaca según sus regiones. Una revisión de la migración interestatal" en *CIEM*, 2017, consulta 1 noviembre 2020, disponible en: <https://ciemcomunidad.wordpress.com/2017/08/02/las-migraciones-indigenas-de-oaxaca-segun-sus-regiones-una-revision-de-la-migracion-interestatal1/>

Barrientos, Leopoldo, "Zoques de Oaxaca" en *Pueblos Indígenas del México contemporáneo, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas*, Primera edición, México, CDI-PNUD, 2006, pp. 1-50

Barrios, Fernando, "Elementos para la caracterización del sistema electoral consuetudinario en Oaxaca" en *Temas selectos de derecho electoral*, México, Tribunal electoral del poder judicial de la federación, 2013, pp. 1-114

Bayer, Gabriela, *El derecho indígena y el sistema jurídico dominante el caso de Oaxaca*, México, Instituto de investigaciones jurídicas-UNAM, 1998, pp. 257-277

Bhabha, Homi, "Narrando la nación" en Fernández, Antonio (comp.), en *La invención de la nación. Lecturas de la identidad de Herder a Homi Bhabha*, Buenos Aires, Ediciones Manantial, 2000, pp. 211-222

Bonfil, Guillermo, "El concepto de indio en américa: una categoría de la situación colonial" en *Revista semestral de la Asociación Latinoamericana de Antropología*,

(1973-1979), vol. 39, no. 48, 2019, pp. 15–37, consulta 1 octubre 2020, disponible en: <http://www.jstor.org/stable/40975940>.

Buck, Marjorie, *Gramática del amuzgo Xochistlahuaca, Guerrero*, México, Instituto Lingüístico de Verano, 2018, pp. 1-373

Bunge, Mario, *La investigación científica: su estrategia y su filosofía*, Barcelona, Ediciones Ariel, 2000, pp. 1-995

Canedo, Gabriela, “Una conquista indígena. Reconocimiento de municipios por usos y costumbres en Oaxaca (México)”, en *La economía política de la pobreza*, Buenos Aires, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales, 2008, pp. 401-426

Castoriadis, Cornelius, *La institución imaginaria de la sociedad*, Buenos Aires, Tusquets Editores, Colección Ensayo, 2007.

Cisneros, María del Carmen, “Las identidades étnicas en Oaxaca” en *Población Indígena, Oaxaca*, Revista Nueva Época, Vol. 4, Dirección general de población de Oaxaca, 2018, pp. 1-84

CNDH México, “Los pueblos afromexicanos y el reconocimiento de su identidad jurídica” en Programa de formación en derechos humanos de pueblos, comunidades indígenas y afromexicanas, México, 2021, pp. 1-6, consulta 1 septiembre 2020, disponible en: https://programapueblosindigenas.cndh.org.mx/assets/doc/Programa/M3_Carta_Introductoria.pdf

Cook, Sherburne, y Woodrow Borah, *The Indian population of central Mexico on the eve of the Spanish conquest*, Berkeley, University of California Press, 1963, pp. 589-591

Cortazzo, Inés, y Trindade, Andrea, “Construcción de identidad/es de los vendedores ambulantes de CD y DVD: sus trayectorias laborales y familiares” en *IX Jornadas de investigación, docencia, extensión y ejercicio profesional: "Transformaciones sociales, políticas públicas y conflictos emergentes en la sociedad argentina contemporánea*, Argentina, Facultad de Trabajo Social, 2014. Disponible en: https://repositoriosdigitales.mincyt.gob.ar/vufind/Record/SEDICI_1c93241526a3673a581e505befafa082

Chamoreau, Claudine, *Diversidad lingüística en México*, Amerindia Association d’Ethno-linguistique Amérindienne, Langues du Mexique, 37, 2014, pp. 3-20

Dávila, Enrique, “San José Mogote Etlá, origen de la civilización zapoteca” en *Arqueología Mexicana*, México, Vol. 26, Editorial raíces, 1997, pp. 18-23

De Ávila, Alejandro, “La diversidad lingüística y el conocimiento etnobiológico” en *Capital natural de México*, vol. I: *Conocimiento actual de la biodiversidad*, México, Conabio, 2008, pp. 497-556

De Córdova, Fray Juan, *Arte del idioma zapoteco*, Michoacán de Ocampo, 1886, consulta 1 julio 2020, disponible en: <http://cdigital.dgb.uanl.mx/la/1080013830/1080013830.PDF>

Denzin, Norman, *The Research Act. A Theoretical Introduction to Sociological Methods*, Nueva York, Mc-Graw Hill Book Company, 2nd edition, 1978.

Diccionario del Español de México (DEM), s.v. “Autodenominarse”, consulta 15 agosto 2020, disponible en: <https://dem.colmex.mx/ver/autodenominarse>

Discua, Raúl, “Huaves” en *Archivo fotográfico México indígena*, México, Repositorio del IIS-UNAM, 2018, consulta 10 octubre, 2021, disponible en: <http://ru.iis.sociales.unam.mx/jspui/handle/IIS/1100>

Dubravka, Mindek, “Mixtecos” en *Pueblos Indígenas del México contemporáneo*, *Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas*, Primera edición, México, CDI-PNUD, 2003, pp. 1-34

Durand, Gilbert, *Las estructuras antropológicas de lo imaginario, Introducción a la arque-tipología general*, Madrid, Taurus Ediciones, 1981, pp. 1-176

Facultad de Geografía e Historia, El estado: definición y tipos. La organización del territorio estatal en *Departamento de Geografía Humana y Departamento de Geografía Física y Análisis Geográfico Regional (Sitio web)*, Universidad de Sevilla, consulta 1 agosto 2020, disponible en: <http://www.geografia.us.es/web/contenidos/profesores/materiales/archivos/estado.pdf>.

Farías, Lourdes, “La observación como herramienta de conocimiento y de intervención” en *Técnicas y estrategias en la investigación cualitativa*, Argentina, Facultad de Trabajo social, Editorial de la Universidad de la Plata, 2016, pp. 8-17,

consulta 15 noviembre 2020, disponible en:
http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/53686/Documento_completo__.-%20Cortazzo%20CATEDRA%20.pdf-PDFA.pdf?sequence=1

Fernández, Antonio, *Introducción a la invención de la nación. Lecturas de la identidad de Herder a Homi Bhabha*, Buenos Aires, Ediciones Manantial, 2000, pp. 1-234

Fischer, Pedro, "Triquis" en *Pueblos Indígenas del México contemporáneo*, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Primera edición, México, 2007, pp. 1-50

Frizzi, María de los Ángeles y Oudijk, Michel, "Los zapotecos" en *Historia documental de México 1*, México, Cuarta edición, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2013, pp. 788

Gómez Emanuel, *Cieneguilla. Historia mixteca del Valle de Oaxaca*, México, Plaza y Valdés, 2007, pp. 1-137.

González, César, "Transformación socio-espacial y turismo en Santo Domingo Savio 1 Medellín: una mirada a través de Marco Aurelio Saquet en *Repositorio Institucional UPTC*, vol. I: *Gestión y desarrollo de destinos*, Colombia, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, 2015, pp. 1-10

Gutenberg, Gervasio, *La lengua indígena en las escuelas ikoots: voces de sus actores*, Costa Rica, Revista Educación, Vol. 44, Núm. 2, Universidad de Costa Rica, 2020, pp. 1-27

INALI, *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geo-estadísticas*. Primera edición. México, 2009. pp. 1-382

_____, *Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo*, Primera edición, México. 2012, pp. 1-132

_____, *Se revitalizará la lengua ngiwa / ngigua desde las propias comunidades*, México, 2020, consulta 21 septiembre 2021, disponible en: <https://www.inali.gob.mx/es/comunicados/787-2020-02-11-17-48-15.html>

INEA, *Compendio de grupos étnicos y comunidades culturales en México*, México, SEP-INEA, 2009, pp. 1-170

INEGI, "División municipal" en *Censo de población y vivienda*, México, 2020, consulta 27 octubre 2021, disponible en: https://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/oax/territorio/div_municipal.aspx?tema=me&e=20

_____, "Santa María Teopoxco" en *Compendio de información geográfica municipal 2010*, México, 2010, consulta 1 noviembre 2021, disponible en: https://www.inegi.org.mx/contenidos/app/mexicocifras/datos_geograficos/20/20434.pdf

INPI, "Chatino-Etnografía" en *Atlas de los Pueblos Indígenas de México*, México, INALI-INPI, 2020, consulta 5 septiembre 2021, disponible en: <http://atlas.inpi.gob.mx/chatinos-etnografia/>

_____, "Etnografía de los chontales de Oaxaca (slijuala xanuc)" en *Gobierno de México (Sitio web)*, 2017, consulta 1 octubre 2021, disponible en: <https://www.gob.mx/inpi/articulos/etnografia-de-los-chontales-de-oaxaca-slijuala-xanuc>

_____, "Etnografía del pueblo amuzgo (tzjon non)" en *Gobierno de México (Sitio web)*, 2017, consulta 1 octubre 2020, disponible en: <https://www.gob.mx/inpi/articulos/etnografia-del-pueblo-amuzgo-tzjon-non>

_____, "Etnografía del pueblo mazateco de Oaxaca (Ha shuta enima)" en *Gobierno de México (Sitio web)*, 2017, consulta 12 octubre 2021, disponible en: <https://www.gob.mx/inpi/articulos/etnografia-del-pueblo-mazateco-de-oaxaca-ha-shuta-enima>

_____, "Etnografía del pueblo ñuu savi (mixteco)" en *Gobierno de México (Sitio web)*, 2018, consulta 20 octubre 2021, disponible en: <https://www.gob.mx/inpi/articulos/etnografia-del-pueblo-mixteco-nuu-savi#:~:text=Los%20actuales%20habitantes%20de%20Mixtecapan,a%20la%20regi%C3%B3n%20La%20Mixteca>

_____, "La propia lengua (Ja kë'm ayuujk)" en *Aprende mixe (Sitio web)*, 2021, consulta 18 octubre 2021, disponible en: <https://www.inpi.gob.mx/appmixe/escena8-home.html>

Kniffki, Martina, "Política y lingüística desde arriba y desde abajo. El caso de Oaxaca (México)" en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Vol. 2, No 3, Políticas da Linguagem no Brasil, 2004, pp. 193-217

Losada, Leandro, "La elite social argentina: visión en perspectiva sobre sus orígenes y formación, 1770- 1910" en: *Actas de la 2ª Reunión internacional sobre formación de las elites. Familia, sociabilidad y procesos de distinción en el acceso a posiciones de elite*, Argentina, 2016, pp. 184-204

Winter Marcus, José Sánchez Cortés y Leticia Reina, *Historia de la cuestión agraria mexicana: estado de Oaxaca, Volúmenes 1-2*, Juan Pablos Editores, Universidad de Wisconsin, 1988.

Mejía Vázquez, Simeón Feliciano, *Diccionario del Tilla Daa' de la Unión, Tejalápam, Oaxaca* (Obra traducida Tilla Daa'-Tilla Xhtila), Oaxaca 2015-2018, pp. 1-40

_____, *Fundación, Historia, y Memoria de la Comunidad; Orígenes de la Unión Tejalápam, Oaxaca (1966-2002)*, Oaxaca. 2002.

Méndez, Ricardo y Molinero, Fernando, *Geografía y Estado. Introducción a la geografía política*, España, Cuadernos de estudio, núm. 17, 1984.

Municipio de San Felipe Tejalápam, *Plan Municipal de Desarrollo 2011-2013*, Oaxaca, Secretaria de Finanzas del Estado de Oaxaca, 2011, pp. 1-86, consulta 1 agosto 2020, disponible en: https://www.finanzasoxaca.gob.mx/pdf/inversion_publica/pmds/11_13/135.pdf

Ordóñez, María de Jesús, *El territorio del estado de Oaxaca: una revisión histórica*, México, Investigaciones geográficas-UNAM, Boletín Núm. 42, 2000, pp. 67-86

Parekh, Bhikhu, "El etnocentrismo del discurso nacionalista" en Fernández, Antonio (comp.), *La invención de la nación. Lecturas de la identidad de Herder a Homi Bhabha*, Buenos Aires, Ediciones Manantial, 2000, pp. 91-122

Pasquali, Marina, "¿En qué países latinoamericanos existen más lenguas indígenas?" en *Statista (Sitio web)*, 2020, consulta 2 julio 2020, disponible en: <https://es.statista.com/grafico/20888/paises-latinoamericanos-con-mas-lenguas-indigenas/>

Pozas, Olivia, *Usos y Conflictos por el agua en el Valle de Etlá, Oaxaca: acuerdos, contiendas y negociaciones 1880-1930*, México, CIESAS, 2015, pp. 1-234

Rausch, Gisela y Ríos, Diego, *Imaginario geográfico, grupos dominantes e ideas sobre nación. Dos propuestas de transformación territorial para ámbitos fluviales argentinos*, La Plata, Revista de Geografía Norte Grande, Núm. 75, 2020, pp. 9-33

Robles, Enrique, *Sorho mi bingulha na' El Tesoro de mis antepasados. Banco de Palabras de la Lengua zapoteca*, Primera edición, Oaxaca, 2015, pp. 1-127

Romero, José Luis, *Análisis de formatos de audio y video para transmisión sobre demanda vía internet*, Tesis de licenciatura, México, IPN-Escuela superior de ingeniería mecánica y eléctrica, 2011, pp. 1-147

Sánchez, Bernardo, *Vocabulario básico tu'un savi-castellano*, México, Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, 2009, pp. 1-112

Secretaría de Cultura, “¿Sabías que en México hay 68 lenguas indígenas además del español?” en *Gobierno de México (Sitio web)*, 2018, consulta 2 julio 2020, disponible en: <https://www.gob.mx/cultura/articulos/lenguas-indigenas?idiom=es#:~:text=M%C3%A9xico%20cuenta%20con%2069%20lenguas,Am%C3%A9rica%20Latina%2C%20despu%C3%A9s%20de%20Brasil>.

Serafín, Susana, *Historias de los territorios de cuatro comunidades del Valle de Etna, Oaxaca, a través de las Memorias de Linderos, siglos XVI al XVIII*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 2014, pp. 1-392

SIC México, “cuicateco” en *lenguas indígenas*, México, Gobierno de México, consulta 1 septiembre 2021, disponible en: http://sic.gob.mx/ficha.php?table=inali_li&table_id=25

_____, “chinantecos” en *pueblos indígenas*, México, Gobierno de México, consulta 12 septiembre 2021, disponible en: https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=grupo_etnico&table_id=19

_____, “ngiba-chocholteco” en *Inventario del patrimonio cultural inmaterial*, México, Gobierno de México, consulta 18 septiembre 2021, disponible en: https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=frpintangible&table_id=718

Taylor, Steve y Bogdan, Robert, *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*, Barcelona, Paidós Vol. 1, Primera edición, 1987.

Toledo, Héctor, *Lenguas amenazadas, la importancia de la documentación lingüística en México: Notas sobre el zapoteco de Unión Hidalgo*, Tesis de licenciatura, Oaxaca, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, 2011, pp. 216

Trindade, Andrea, "Entrevistando en investigación cualitativa y los imprevistos en el trabajo de campo: de la entrevista semiestructurada a la entrevista no estructurada" en *Técnicas y estrategias en la investigación cualitativa*, Argentina, Facultad de Trabajo social, Editorial de la Universidad de la Plata, 2016, pp. 18-34, consulta 1 junio 2021, disponible en: http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/53686/Documento_completo__.-%20Cortazzo%20CATEDRA%20.pdf-PDFA.pdf?sequence=1

UNESCO, "Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas" en *Reunión Internacional de Expertos sobre el programa "Salvaguardia de las Lenguas en Peligro"*, París, 2003, pp. 1-26

Universidad de Sonora, *Documentación lingüística y perspectivas disciplinarias para el análisis teórico-metodológico de las muestras de habla*, División de Humanidades y Bellas Artes-Departamento de Letras y Lingüística, México, 2019, pp. 1-27

Valiñas Coalla, Leopoldo, "Zapoteco de los Valles Centrales" en *Diccionario Enciclopédico de las Lenguas Indígenas de México (DELIM)*, México, Enciclopedia de la Literatura en México, 2019, consulta 1 enero 2021, disponible en: <http://www.elem.mx/lenguas/datos/232>



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SISTEMA UNIVERSIDAD ABIERTA Y EDUCACIÓN A DISTANCIA

ANEXO

**Retratar el Tilla Daa' mediante el sonido, la
identidad, el territorio y la lengua**

Ciudad Universitaria, CD. MX. 2023

ÍNDICE

ACRÓNIMOS	113
ÍNDICE DE TABLAS	113
ÍNDICE DE MAPAS	114
ÍNDICE DE IMÁGENES	114
1. UNA MIRADA AL VALLE DE ETLA, AL TILLA DAA' Y A UNO MISMO	
I. Sobre las etapas, los factores, los tiempos de pertinencia y las metodologías en los procesos.....	115
2. SOBRE LAS ETAPAS, LOS TIEMPOS DE PERTINENCIA Y LA BITÁCORA DE CAMPO	
Etapa 1. Revisión de los conceptos, objetivos y metodologías de la documentación lingüística.....	118
Etapa 2. Selección de la variante lingüística.....	120
Etapa 3. Contacto con la Autoridad Municipal de San Felipe y la Unión Tejalápam.....	125
Etapa 4. Establecimiento de la participación del colaborador para el registro de muestras escritas, orales y documentales (ética, propuesta y modelo de colaboración)	129
Etapa 5. Aproximaciones a la entrevista y formato de las sesiones.....	130
Etapa 6. Inicio del proceso de documentación.....	130
Etapa 7. Registro de las muestras escritas orales y documentales.....	133
Etapa 8. Digitalización de obra y registro de las muestras documentales...	134
Etapa 9. Establecimiento de la participación del colaborador para el registro de muestras de audio.....	167
Etapa 10. Aproximaciones a la selección del registro de audio.....	169
Etapa 11. Registro de las muestras de audio.....	171
Etapa 12. Etiquetado y agrupamiento de muestras de audio.....	172
Etapa 13. Concentrado de información, registros de imagen, audio o documentos digitalizados, y conclusiones de las fases 1, 2 y 3.....	175
Etapa 14. Cierre de la documentación y generación de evidencias.....	178
3. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	180

ACRÓNIMOS

SIGLA	SIGNIFICADO
CCALIRD	Comité Consultivo para la Atención a las Lenguas Indígenas en Riesgo de Desaparición
CIESAS	Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
DELIM	<i>Diccionario Enciclopédico de las Lenguas Indígenas en México</i>
INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
SEP	Secretaría de Educación Pública
UNAM	Universidad Nacional Autónoma de México
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

TABLA	CONTENIDO	PÁGINA
Tabla I	64 variantes lingüísticas en muy alto riesgo de desaparecer	120
Tabla II	Zapoteco de los valles centrales; región villa de Zaachila-occidente	122
Tabla III	Formato y participantes de las sesiones	130
Tabla IV	Estructura y etiquetado de las evidencias documentales	134
Tabla V	Dispositivos y equipos para la documentación del tilla daa'	169
Tabla VI	Secuencias generales, ubicación y duración de las sesiones en el trabajo de campo	172

Tabla VII	Etiquetado de muestras auditivas y agrupamiento en vocales y consonantes	173
Tabla VIII	14 etapas de la documentación lingüística del tilla daa' con su hoja de verificación de evidencias	175
Tabla IX	3 objetivos de la documentación lingüística del tilla daa' con su hoja de verificación de evidencias	178

MAPA	CONTENIDO	PÁGINA
Mapa I	Distribución territorial de las variantes lingüísticas; de valles noroeste, de San Felipe Tejalápam, noroeste medio, noroeste bajo y valles oeste	124

IMAGEN	CONTENIDO	PÁGINA
Imagen I	Nombramiento del tilla daa' en el <i>Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales</i>	120
Imagen II	Reconocimiento del medio geográfico	125
Imagen III	Sr. Simeón Feliciano Mejía Vázquez	132
Imagen IV	Sr. Fermín Ángel Reyes Cruz	168
Imagen V	Sesión de trabajo con el sr. Fermín Ángel Reyes Cruz	170

1. UNA MIRADA AL VALLE DE ETLA, AL TILLA DAA' Y A UNO MISMO

I. Sobre las etapas, los factores, los tiempos de pertinencia y las metodologías en los procesos.

Establecer un panorama sobre la desaparición de una lengua o una variante lingüística, en este caso el tilla daa', requiere abordar el funcionamiento de ciertas lógicas que configuran un sistema complejo de instituciones gubernamentales, reconocimiento político e implementación de políticas públicas que han tenido por objetivo formalizar en los individuos y las sociedades el desplazamiento de lenguas específicas para el establecimiento de un orden nacional-homogéneo.

Partir de ahí permite estudiar las facultades, así como la capacidad de fuerza del Estado Mexicano emanado de las élites criollo-mestizas, para consolidar el proyecto post-colonial en América e integrar forzosamente la amplia diversidad de naciones originarias al agruparlas como parte de un único Estado. Con ello, las gentes de la lluvia, de la nube, o del mar, entre otras pasaron a ser nombradas con la categoría exógena y generalizada de indígenas.

Posteriormente, con la evolución del Estado y la fundación en 1921 de la Secretaría de Educación Pública (SEP), se marcó un hito relevante al demostrar que las crueldades de los procesos coloniales eran vigentes en el México posrevolucionario. Esta etapa significó el preámbulo para que esta institución fijara e implementara las primeras políticas lingüísticas del México contemporáneo que marginalizaron, estigmatizaron, oprimieron y discriminaron a otras identidades mediante la aplicación de castigos físicos, corporales o psicológicos durante el tiempo que durara su educación pública.

Ejemplo de ello fue la prohibición total del habla del tilla daa' en las aulas de clase al señalarle como la causa en la perturbación del espíritu, bajo la pena de que si era enunciado se amarraba un hilo que iba desde los dedos del pie hasta el cuello con el objetivo de no permitir que el castigado levantara la cabeza, estas prácticas

concertaron la aplicación de una política dominante que impregnó todos los ámbitos de la vida social; la mexicanidad. Así Estado e identidad consolidaron el reconocimiento del territorio como propio, guiado además bajo una lengua de prestigio: el español.

La realidad presente (2023) no está muy alejada de estas estructuras de poder desde el funcionamiento de otros razonamientos como el extractivismo cultural de las artes textiles propiedad de las naciones originarias por marcas extranjeras que lucran con la cultura, los diseños y la mano de trabajo; el extractivismo científico que ontológicamente actúa desde lo jerárquico a partir de espacios académicos asimétricos e investigadores que se valen de la cosmovisión de los pueblos; el uso continuo de nominaciones exógenas por parte de las instituciones gubernamentales, además de agrupar y señalar como lenguas indígenas nacionales o parte del patrimonio material e inmaterial de México a la amplia diversidad social y lingüística perteneciente a las naciones originarias.

Es imperante señalar que si el Estado mexicano fue el promotor de una política para el desplazamiento lingüístico, requerir de este mismo actor para labores de revitalización, resguardo y enseñanza de las lenguas originarias sería no reconocer a uno de los principales culpables del genocidio lingüístico en el actual México, ello sin mencionar las deficiencias que tenía por responsabilidad en los sistemas de acceso a la salud, procuración de justicia, seguridad alimentaria, infraestructura, comunicaciones, educación bilingüe, entre otros.

Las condiciones que requieren estos juicios son expandir la conciencia de cómo se representa e imagina al zapoteco de hoy en día; que no es zapoteco, ni es mexicano, ni es indígena y en cambio, retratar desde la horizontalidad y en las comunidades un camino epistemológico, dialectico, y metodológico que requiera necesariamente repensar, reflexionar, reanalizar, el estado actual no sólo de las lenguas originarias como un fenómeno aislado sino también desde la reivindicación conjunta como naciones con derechos políticos, lingüísticos, sociales además de su

independencia en la representación política en el nivel nacional y supranacional en el mundo.

2. SOBRE LAS ETAPAS, LOS TIEMPOS DE PERTINENCIA Y LA BITÁCORA DE CAMPO

Periodo	Objetivo
1 de julio al 31 de julio de 2020	Etapa 1. Revisión de los conceptos, objetivos y metodologías para la documentación lingüística
<p>Planteamiento</p> <p>Se enlistan tres apartados a): Sobre los ejercicios de documentación lingüística, b): Sobre las lenguas y variantes lingüísticas en México, y c): Sobre los Valles Centrales y el Valle de Etna, con algunos ejemplos de bibliografía especializada para la comprensión de estos conceptos, además de abordar la diversidad biocultural, social y lingüística en México, en los Valles Centrales de Oaxaca y especialmente dentro del Valle dentro Etna. Asimismo, se define que esta investigación se guiará por la clasificación genealógica de las lenguas originarias de América propuesta por Campbell (1977), y que considera el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), para Familia Lingüística¹⁰⁰, Agrupación Lingüística¹⁰¹, y Variante Lingüística¹⁰².</p>	

a) Sobre los ejercicios de documentación:

¹⁰⁰ La categoría más inclusiva de los niveles de catalogación aplicados, se define como un conjunto de lenguas cuyas semejanzas en sus estructuras lingüísticas y léxicas se deben a un origen histórico común. Respecto de la aplicación de la categoría familia lingüística, fueron adoptados: a) las familias lingüísticas indoamericanas presentes en México con por lo menos una de sus lenguas, consideradas por Campbell (1997); y b) el modelo de familia lingüística empleado por dicho autor (INALI, 2009: 27).

¹⁰¹ Conjunto de variantes lingüísticas comprendidas bajo el nombre dado tradicionalmente a un pueblo indígena. El principio metodológico empleado a) considerar agrupación lingüística y lengua como categorías diferentes, no como sinónimas; b) relacionar cada uno de los pueblos indígenas con una y sólo una agrupación lingüística, no así con una lengua indígena; c) suponer que las agrupaciones lingüísticas con frecuencia se caracterizan por la diversidad de sus variantes lingüísticas y no por su imaginada homogeneidad; y d) considerar que sólo en los casos de una alta homogeneidad al interior de una agrupación lingüística ésta puede ser equivalente a una lengua indígena (INALI, *ibíd.*: 28).

¹⁰² Se define como una forma de habla que: a) presenta diferencias estructurales y léxicas en comparación con otras variantes de la misma agrupación lingüística; y b) implica para sus usuarios una identidad sociolingüística que contrasta con la identidad sociolingüística de los usuarios de otras variantes (INALI, *ibíd.*: 29).

- Kniffki, Martina, “Política y lingüística desde arriba y desde abajo. El caso de Oaxaca (México)” en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Vol. 2, No 3, Políticas da Linguagem no Brasil, 2004, pp. 193-217
- UNESCO, “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas” en *Reunión Internacional de Expertos sobre el programa “Salvaguardia de las Lenguas en Peligro”*, París, 2003, pp. 1-26

b) Sobre las lenguas y variantes lingüísticas en México

- INALI, *Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo*, Primera edición, México. 2012, pp. 1-132
- INALI, *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geo-estadísticas*. Primera edición. México, 2009. pp. 1-382
- Valiñas Coalla, Leopoldo, “Zapoteco de los Valles Centrales” en *Diccionario Enciclopédico de las Lenguas Indígenas de México (DELIM)*, México, Enciclopedia de la Literatura en México, 2019, consulta 1 enero 2021, disponible en: <http://www.elem.mx/lenguas/datos/232>
- De Córdova, Fray Juan, *Arte del idioma zapoteco*, Michoacán de Ocampo, 1886, consulta 1 julio 2020, disponible en: <http://cdigital.dgb.uanl.mx/la/1080013830/1080013830.PDF>

c) Sobre los Valles Centrales de Oaxaca y el Valle de ETLA:

- Gómez Emanuel, *Cieneguilla. Historia mixteca del Valle de Oaxaca*, México, Plaza y Valdés, 2007, pp. 1-137.
- Serafín, Susana, *Historias de los territorios de cuatro comunidades del Valle de ETLA, Oaxaca, a través de las Memorias de Linderos, siglos XVI al XVIII*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 2014, pp. 1-392
- Toledo, Héctor, *Lenguas amenazadas, la importancia de la documentación lingüística en México: Notas sobre el zapoteco de Unión Hidalgo*, Tesis de licenciatura, Oaxaca, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, 2011, pp. 216
- Pozas, Olivia, *Usos y Conflictos por el agua en el Valle de ETLA, Oaxaca: acuerdos, contiendas y negociaciones 1880-1930*, México, CIESAS, 2015, pp. 1-234

1 de agosto al 31 de agosto de 2020	Etapa 2. Selección de la variante lingüística
---	--

Se selecciona la variante del zapoteco de San Felipe Tejalápam, en la siguiente tabla se reproduce la información del apartado autodenominación de la variante lingüística y nombre en español, así como el apartado de referencia geoestadística empleada en el *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales*.

**IMAGEN I.
NOMBRAMIENTO DEL TILLA DAA' EN EL CATÁLOGO DE LENGUAS
INDÍGENAS NACIONALES**

tizá (de San Felipe Tejalápam) [tizaʔ] <zapoteco de San Felipe Tejalápam>	OAXACA: San Felipe Tejalápam : Arroyo Central, Cañada Cera, Conejo (Rancho El Conejo), El Chilar, El Copalito, El Cucharal, El Paredón, El Roble, La Aurora, La Unión, Llano Ceniza, Llano El Coyote, Los Paderones, San Felipe Tejalápam.
---	---

Fuente: Imagen tomada del *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales* por el INALI (2009)

Los 14 lugares antes señalados (Arroyo Central, Cañada Cera, Rancho el Conejo, El Chilar, El Copalito, El Cucharal, El Paredón, El Roble, La Aurora, La Unión, Llano Ceniza, Llano Coyote, y Los Paredones) se localizan dentro del Municipio y las Agencias de San Felipe Tejalápam. Asimismo, el zapoteco de San Felipe Tejalápam se cataloga como una de las variantes lingüísticas en Muy Alto Riesgo de Desaparecer. Se establecen 64 variantes (INALI, 2012: 29-31), las cuales se enlistan 10 de ellas a continuación de acuerdo con el nivel de desplazamiento y pérdida de la lengua. La propuesta surge de lo planteado por el Comité Consultivo para la Atención a las Lenguas Indígenas en Riesgo de Desaparición (CCALIRD), se consideraron cuatro los grados de riesgo definidos.

**TABLA I.
64 VARIANTES LINGÜÍSTICAS EN MUY ALTO RIESGO DE DESAPARICER**

Familia	Número de hablantes	Número de localidades	Porción de hablantes	Porción de niños hablantes (5 a 14 años)
Agrupación				
Variante	En el total de localidades	Total de localidades		

	Con 30% y más de representación	Con 30% y más de representación		
F. Cochimí-yumana	0	0	0	0
A. Ku'al V. Ku'al	0	0		
F. Maya	3	2	0.8	0
A. Awakateko V. Awakateko	0	0		
F. Maya	5	1	0.24	0
A. Qato'k V. Tuzanteco	0	0		
F. Mixe-zoque	8	3	0.15	0
A. Ayapaneco V. Ayapaneco	0	0		
F. Maya	12	1	0.86	8.33
A. Ixil V. Ixil nebajeño	0	0		
F. Oto-mangue	14	1	3.9	0
A. Zapoteco V. Zapoteco de Mixtepec	0	0		
F. Oto-mangue	21	1	3.93	4.76
A. Ixcateco V. Ixcateco	0	0		
F. Cochimí-yumana	29	6	0.02	6.9
A. Kiliwa V. Kiliwa	0	0		
F. Maya	35	7	0.5	0
A. Kaqchikel V. Kaqchikel	0	0		
F. Oto-mangue	50	14	1.43	0
A. Zapoteco V. Zapoteco de San Felipe Tejalápam	0	0		

Fuente: Elaboración propia con información de *Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo* (INALI).

En este listado se considera al zapoteco de San Felipe Tejalápam en 1er. Grado o Riesgo Muy Alto de Desaparecer al ocupar el lugar décimo de la lista con un número de hablantes en el total de localidades de **50**; y localidades con 30% y más de representación de **0**; así como un número de total de localidades de **14 y 0** en las localidades con 30% y más de representación. Lo que da como resultado una proporción de hablantes de **1.43** y una proporción de niños hablantes (de 5 a 14 años) de **0**, lo que la ubica en grado 1, riesgo muy alto de desaparición (INALI, 2012: 29).

Como parte de la búsqueda de información se consultó el *Diccionario Enciclopédico de las Lenguas Indígenas de México* (2019) para obtener información sobre las 18 variantes lingüísticas empleadas en el Valle de Oaxaca. La propuesta divide el área en tres regiones tomando como ciudades de referencia a Tlacolula de Matamoros y San Pablo Villa de Mitla en el oriente, a Villa de Zaachila en el occidente y a Zimatlán de Álvarez en el sur (Valiñas Coalla, Leopoldo, “Zapoteco de los Valles Centrales”, 2019).

TABLA II.
ZAPOTECO DE LOS VALLES CENTRALES; REGIÓN VILLA DE ZAACHILA- OCCIDENTE

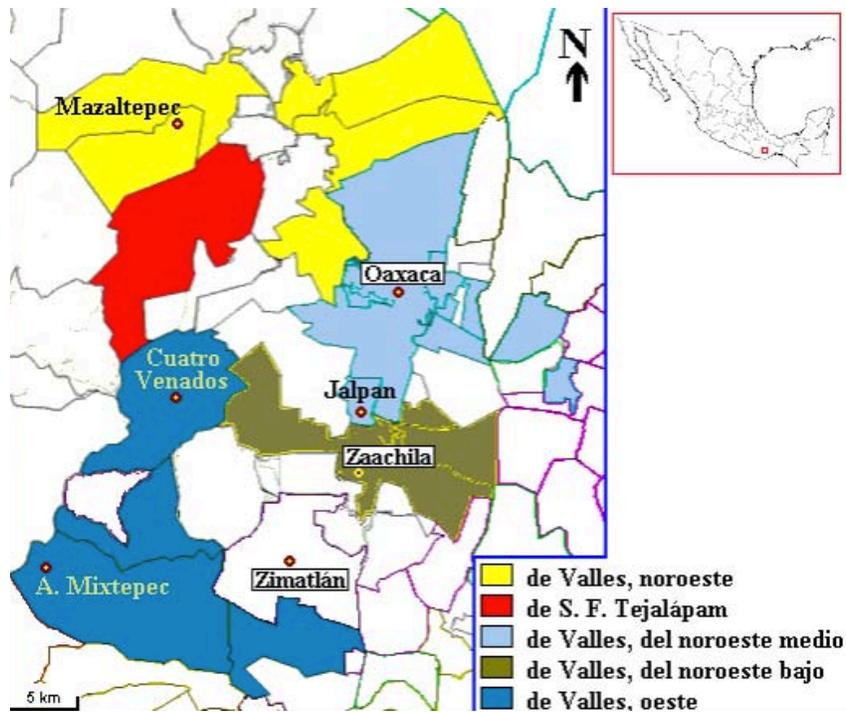
Las variantes lingüísticas zapotecas localizadas al oeste u suroeste de la ciudad de Oaxaca y al oeste de Villa de Zaachila son cinco según el INALI y cuatro idiomas, según <i>Ethnologue</i> (Valiñas Coalla, Leopoldo, <i>Ibidem</i>).	
La de San Felipe Tejalápam o tizá	Se usa en varias comunidades del municipio de San Felipe Tejalápam, Su ISO 639-3 es [ztt]. Es un idioma que está viviendo un muy alto riesgo de dejarse de hablar. Cosa que coincide con la valoración de <i>Ethnologue</i> que la califica como un idioma moribundo. Coincide también la UNESCO que la califica como una lengua en situación crítica. En el año 2000 había apenas 50 hablantes de este zapoteco (Valiñas Coalla, Leopoldo, <i>Ibidem</i>).
La de Valles, del noroeste,	Se habla en los municipios de San Agustín Etla, San Andrés Zautla, San Pedro Etla, Santa María Atzompa, Santo Tomás Mazaltepec y Villa de Etla. Es una variante que está corriendo

también nombrada tizá.	un alto riesgo de dejarse de hablar, aunque <i>Ethnologue</i> lo califica como vigoroso. <i>Ethnologue</i> identifica esta variante como zapoteco de Etlá o zapoteco de Santo Tomás Mazaltepec (Valiñas Coalla, Leopoldo, <i>Ibidem</i>).
La de Valles, del noroeste bajo, también llamada dizá	Se usa en los municipios de San Bartolo Coyotepec, Santa María Coyotepec y en el de la Villa de Zaachila. Es una variante que está viviendo un muy alto riesgo de dejarse de hablar. <i>Ethnologue</i> , que lo identifica como el zapoteco de Zaachila o el zapoteco de San Raymundo Jalpan, lo califica como un idioma cambiante (Valiñas Coalla, Leopoldo, <i>Ibidem</i>).
La de Valles, del noroeste medio o dixsà	Se emplea en los municipios de San Antonio de la Cal, San Raymundo Jalpan, San Sebastián Tutla, Santa Cruz Xoxocotlán, Santa Lucía del Camino, Santa María Gualacé, Santa María del Tule y en el de Oaxaca. Es una variante que está viviendo un muy alto riesgo de dejarse de hablar. <i>Ethnologue</i> incluye el habla de San Raymundo Jalpan dentro del zapoteco de Zaachila. La UNESCO identifica a esta variante como zapoteco del valle medio noroccidental y considera que es un idioma claramente amenazado (Valiñas Coalla, Leopoldo, <i>Ibidem</i>).
La de Valles, oeste o dixasà o dizë	Se habla en los municipios de Magdalena Mixtepec, San Bernardo Mixtepec, San Pablo Cuatro Venados y en el de San Pablo Huixtepec. Es una variante que está viviendo un muy alto riesgo de dejarse de hablar. <i>Ethnologue</i> incluye el habla del municipio de San Pablo Cuatro Venados como parte del zapoteco de Zaachila. Asimismo, <i>Ethnologue</i> ve el habla de Asunción Mixtepec (del municipio de San Bernardo Mixtepec) como un zapoteco diferente, que identifica tanto como zapoteco de Asunción Mixtepec como del centro norte de Zimatlán. A este lo considera un idioma cercano de la extinción. Su ISO 639-3 es [zoo]. Ambas valoraciones no coinciden con la calificación que le asigna la UNESCO, pues la ve “apenas” como claramente

	amenazada. La UNESCO identifica esta variante como zapoteco del valle occidental.
Inteligibilidad interdialectal	En cuanto a los estudios sobre inteligibilidad interdialectal, se tomaron sólo tres comunidades para el sondeo: la de Asunción Mixtepec, la de Santo Tomás Mazaltepec y la de Zaachila; las dos primeras son, cada una, una agrupación. Zaachila, por su parte, forma una agrupación con Santa Ana Zegache (Valiñas Coalla, Leopoldo, <i>Ibidem</i>).
Las cinco variantes lingüísticas de esta región que propone el INALI están muy amenazadas de dejarse de hablar (Valiñas Coalla, Leopoldo, <i>Ibidem</i>).	

Fuente: Elaboración propia con información de Zapoteco de los Valles Centrales en *Diccionario Enciclopédico de las Lenguas Indígenas de México* (DELIM).

**MAPA I.
DISTRIBUCIÓN TERRITORIAL DE LAS VARIANTES LINGÜÍSTICAS; DE VALLES NOROESTE, DE SAN FELIPE TEJALÁPAM, NOROESTE MEDIO, NOROESTE BAJO Y VALLES OESTE.**



Fuente: Elaboración propia con información de Zapoteco de los Valles Centrales en *Diccionario Enciclopédico de las Lenguas Indígenas de México* (DELIM)

**IMAGEN II.
RECONOCIMIENTO DEL MEDIO GEOGRÁFICO**



Fuente: Imagen tomada en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam para la documentación del tilla daa’.

1 de septiembre al 30 septiembre de 2020	<p>Etapa 3.</p> <p>Contacto con la Autoridad Municipal de San Felipe y la Unión Tejalápam</p>
<p>La etapa 3 se consideró indispensable a realizar durante el presente trabajo de investigación, ello significa que, se solicitó el permiso, anuncio, y se hizo saber a las autoridades representantes del Municipio de San Felipe Tejalápam sobre el estudio que fue llevado a cabo. Como se mencionó anteriormente, la mayoría de las naciones y entidades políticas dentro del territorio estatal de Oaxaca se rigen mediante el derecho de usos y costumbres, dicho de otra manera, la elección de sus autoridades se da mediante una votación directa en una asamblea representativa comunal. Derivado de la tercera visita (25 agosto de 2020), se programó el primer contacto con la autoridad municipal para el 10 de septiembre 2020 en el Ayuntamiento Municipal. A continuación, se describen los</p>	

resultados del contacto con la autoridad, se abordan los cambios realizados en la planeación, así como el sitio que se designó para el desarrollo de la documentación lingüística.

Autoridad	Ubicación
Cabecera Municipal	San Felipe Tejalápam, Oaxaca
Acercamiento	Descripción
10 de septiembre de 2020	<p>En la primera reunión que se agendó con el secretario del síndico municipal, se le comunicó la intención de trabajar de forma colaborativa con la comunidad para realizar una documentación del zapoteco de San Felipe, además se especificó lo relacionado a un proceso de titulación y el reconocimiento a los colaboradores hablantes, así como la forma en dar a conocer la información recuperada a la población. Por esta razón, y al valorar la lengua como un bien inmaterial cultural perteneciente a la comunidad, se agendó una nueva cita al día siguiente para abordar el tema con el síndico municipal.</p>
11 de septiembre de 2020	<p>Al presentarnos a la hora acordada para la reunión con el síndico municipal, se abordó nuevamente la necesidad de generar una documentación del tilla daa'. En este encuentro, la autoridad señaló a algunas personas con prestigio dentro de la población que habían realizado proyectos de rescate y revitalización con anterioridad.</p> <p>En un caso particular el Taller de lectura y escritura de la lengua zapoteca que derivó en el trabajo <i>Sorho Mi Bingulha Na', El Tesoro de Mis Antepasados</i>, realizado por el Mtro. Enrique Robles Reyes en el año 2015, quién en colaboración con 7 hablantes, Marcos Silverio Muñoz Cruz (18 de junio de 1922), Francisco Panuncio Mejía Hernández, (21 de enero de 1920), Juan Ricardo López Muñoz (8 de febrero de 1930), Paula</p>

	<p>Guadalupe Hernández Martínez (1 de enero de 1934), Faustino Gabino Márquez Martínez (15 de febrero de 1928), Manuel Hilario Hernández (1 de enero de 1937), y Bernardo Joaquín Hernández (20 de agosto de 1933) elaboraron un Banco de Palabras de la lengua zapoteca de la variante de San Felipe Tejalápam.</p> <p>Además, el síndico municipal propuso facilitar el contacto con un colaborador-hablante que residiera en la población. Pese a ello; la autoridad correspondiente señaló que debido a las restricciones por la contingencia sanitaria SARS-Cov-2 no sería posible trabajar en ese momento, inclusive con limitaciones hasta el próximo año o de forma indefinida. Con esta información, al finalizar la reunión, nos dirigimos al Valle de Etna para reestructurar la propuesta de trabajo de campo para la documentación lingüística.</p>
--	--

<p>Re-estructuración del trabajo de campo</p>	<p>Con los datos recuperados en los meses anteriores, para continuar con los objetivos de este proyecto se decidió realizar el trabajo de campo en otra de las poblaciones donde también existen colaboradores-hablantes del el zapoteco de San Felipe Tejalápam, las cuales son: Arroyo Central (no se localizaron hablantes), Cañada Cera (no se localizaron hablantes), Conejo (Rancho El Conejo) (no se localizaron hablantes), El Chilar (no se localizaron hablantes), El Copalito (no se localizaron hablantes), El Cucharal (no se localizaron hablantes), El Paredón (no se localizaron hablantes), El Roble (no se localizaron hablantes), La Aurora (no se localizaron hablantes), Llano Ceniza (no se localizaron hablantes), Llano El Coyote, Los Paredones (no se localizaron hablantes), San Felipe Tejalápam y La Agencia de Policía la Unión, Tejalápam.</p>
<p><i>Tiza</i> o zapoteco de San Felipe Tejalápam.</p>	

<p>La Unión, Tejalápam</p>	<p>De acuerdo a la información registrada en las entrevistas sociolingüísticas llevadas a cabo en San Felipe Tejalápam, se pudo conocer la existencia de un colaborador hablante en la Agencia de policía, la Unión. Por estos motivos nos dirigimos a la comunidad primero, para el reconocimiento del espacio geográfico y segundo, para el contacto con la autoridad correspondiente, cabe destacar que la distancia entre la cabecera municipal y la agencia es de 3 kilómetros, conservando aún la accesible llegada a la Agencia de Policía la Unión Tejalápam.</p>
<p>Acercamiento</p>	<p>Descripción</p>
<p>30 de septiembre de 2020</p>	<p>El día 30 de septiembre de 2020 nos dirigimos a la Agencia, al llegar, en el ayuntamiento se encontraba la encargada de la clínica de la comunidad, a ella se le hizo saber la intención de trabajar de forma colaborativa en la Agencia de Policía para realizar una documentación de la lengua. Además, al igual que en la cabecera municipal se señalaron los pormenores de un proceso de titulación por la UNAM, así como la retribución y el reconocimiento a los colaboradores hablantes y la forma en dar a conocer la información recuperada a la población.</p> <p>En ese momento, la enfermera Soledad Mejía, comentó que su padre el Sr. Simeón Feliciano Mejía Vásquez era uno de los últimos hablantes del zapoteco en la Unión Tejalápam, de la misma forma que estaba preocupado por la desaparición de la lengua por lo que podría estar interesado en colaborar, siendo así, nos refirió su número telefónico y su domicilio como intermediaria, a partir de ello se acordó esperar la respuesta del Sr. Simeón Mejía para saber si aceptaba participar en el proyecto de documentación.</p>

<p>1 de octubre al 31 de octubre de 2020</p>	<p>Etapa 4. Establecimiento de la participación del colaborador para el registro de muestras escritas, orales y documentales (ética, propuesta y modelo de colaboración)</p>
<p>Al comenzar, me presenté formalmente (nombre, edad, lugar de origen), al igual que hice de su conocimiento la pretensión académica al solicitar formalmente su colaboración para conocer de forma profunda sus experiencias de vida dentro de la comunidad, al igual que pretender procurar sus conocimientos. Asimismo, se comentó al colaborador la intención de generar evidencias de audio e imagen. Bajo esa premisa, el Sr. Simeón Feliciano Mejía Vásquez, aceptó ser colaborador desde su experiencia de la vida en la Agencia de Policía la Unión Tejalápam, al compartir sus saberes sobre organización comunitaria, preservación y cuidado de los saberes de la comunidad.</p> <p>En ese momento comenzó a relatar de manera general su trayectoria en la Agencia de Policía, la construcción de la escuela, la necesidad de pavimentar uno de los caminos más antiguos, la forma en que la lengua se hablaba, su dedicación a la escritura narrando con diferentes registros escritos los eventos comunitarios, personales y sociales más relevantes dentro de la comunidad.</p>	
<p>10 de octubre de 2020</p>	<p>El colaborador plantea que ha realizado una obra con elementos que él considera importantes como el sistema numérico (1-100), verbos, concepción del tiempo, colores, flora y fauna nativa; reconocimiento del mundo, astros, espiritualidad, bendiciones, maldiciones, espacios dentro de la comunidad, nombramientos internos de los pueblos; utensilios de la casa, herramientas de trabajo, relaciones familiares, sexualidad, sensaciones, fluidos, dolores, sentires, partes del cuerpo, acciones, emociones; alimentos, bebidas, vestimenta, sucesos; frases de cortesía, preguntas, sentencias imperativas, oraciones de duelo, oraciones de cotidianidad y frases cotidianas.</p>

1 de noviembre de 2020 al 3 de noviembre de 2020	Etapa 5. Aproximaciones a la entrevista y formato de las sesiones
--	--

Se define el formato para la creación, seguimiento y recopilación de información para la bitácora de campo.

**TABLA III.
FORMATO Y PARTICIPANTES DE LAS SESIONES**

Participantes	
Simeón Feliciano Mejía Vásquez: Colaborador hablante	
Elías Salvador Ramírez Polo: Entrevistador	
Mariela Yamileth Ramírez Polo: Registro Audiovisual	
Ficha técnica	2 de noviembre del 2020 Agencia de Policía la Unión Tejalápam
Fuentes primarias	Contraste de la información con las obras: <i>Diccionario de del Tilla Daa' de la Unión Tejalápam, Oaxaca (Tilla Daa'-español)</i> y <i>Sorho Mi Bingulaha Na'</i> .
Análisis de la sesión	Notas del documentador, objetivo y ejes teóricos planteados para la sesión.

Fuente: Elaboración propia con información de esta investigación.

4 de noviembre al 30 de noviembre de 2020	Etapa 6. Inicio del proceso de documentación
4 de noviembre del 2020	Reconocimiento del espacio geográfico. El mogote Jalapa y el saqueo de la zona arqueológica, las minas en la región, los ríos, los llanos y los pueblos circunvecinos.

5 de noviembre del 2020	Formas de trabajo en la Agencia de Policía. Se aborda la cría de vacas comunitaria, la siembra de tabaco, la elaboración de tortillas, flora y fauna, así como el trabajo en el campo para la siembra de maíz, alfalfa y otros productos agrícolas.
7 de noviembre del 2020	Acercamiento a la historia sobre la fundación de la Agencia de Policía la Unión Tejalápam, la Agencia Municipal de Jalapa del valle y las relaciones socioculturales, espaciales y lingüísticas con Santa María Peñoles.
9 de noviembre del 2020	Interacciones geoespaciales con los pueblos circunvecinos. La matanza de Mazaltepec, la fundación de la Unión y el conflicto forestal con el Municipio de San Felipe Tejalápam.
12 de noviembre del 2020	Búsqueda dentro de la comunidad los ejercicios propios de documentación Revisión con el colaborador los ejercicios propios de documentación en la comunidad, la Unión Tejalápam; Conocimiento de los ejercicios de documentación del Mtro. Enrique Robles Reyes.
14 de noviembre del 2020	Búsqueda con el colaborador sobre sus ejercicios propios de documentación. Conocimiento de la obra del colaborador <i>Diccionario del Tilla Daa' de la Unión de Tejalápam, Oaxaca (Tilla Daa' - español)</i> .
16 de noviembre del 2020	¿Por qué se dejó de hablar la lengua? ¹⁰³ espacio de opinión abierta, sobre las causas que el colaborador considera sobre por qué hubo una interrupción en la transmisión intergeneracional del zapoteco de San Felipe Tejalápam.
19 de noviembre del 2020	Percepciones sobre el uso, desplazamiento y desaparición del tilla daa'. El sistema educativo y las políticas lingüísticas de Estado.

¹⁰³ Los documentos que derivaron de estas participaciones sirvieron para entender las herramientas usadas por los sistemas de dominación, discriminación y violencia que pusieron y ponen en peligro la transmisión intergeneracional de una lengua.

20 de noviembre del 2020	Percepciones sobre el uso, desplazamiento y desaparición del tilla daa'. Violencia, discriminación y racismo.
23 de noviembre del 2020	Percepciones sobre el uso, desplazamiento y desaparición del tilla daa'. El impacto del programa bracero y la migración hacia Estados Unidos.
24 de noviembre del 2020	Percepciones sobre el uso, desplazamiento y desaparición del tilla daa'. Conocimiento de la naturaleza y su relación con el medio; uso de plantas endémicas medicinales como parte de la ritualidad para quitar un mal o un padecimiento (<i>enfermedad-sanación y salud</i>) entorno al Be'dtoo, señor de la tierra.
27 de noviembre del 2020	Parentesco social. Conocimiento de la relación de compadrazgo con el sr. Fermín Ángel Reyes Cruz, hablante del tilla daa' de la Unión.

Fuente: Elaboración propia con información de esta investigación.

IMAGEN III.

OBRA Y AUTOR: SR. SIMEÓN FELICIANO MEJÍA VÁZQUEZ



Fuente: Imagen tomada en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam para la documentación del tilla daa'.

1 de diciembre de 2020 al 30 de abril del 2021	Etapa 7. Registro de las muestras escritas orales y documentales
<p>Recopilación de muestras escritas, orales y documentales aleatorias.</p> <p>¿a dónde vas?-caneda lleel; ¿cómo te llamas?-xi modo laal; pueblo-llilli; camino-neda; ropa-laar; picante-lliyna; perro-biico; gato-michi; rata-guaga; miel-chiina; casa-lluu; pescado-veele; caballo-vella; gallina-ver; atole-niciaba; tortilla-lleta; una yunta-tiupa vichuhna; novillo-bihiman o vichuhna; empleo-chiina; conejo-vichiquia; liebre-viliana; hermana-velaa o vidahna; aguacate-llisxo; calabaza-llito; zacate-llix; frijol-ndaa; nene-vindoo; leña-llaga; caca-llii; sal-didi; borrego-biggo; pescuezo-llane o llanava; ropa-laar; vagina-exque; miembro o pene-llaade; pelo-llicha; chapulín-guxar; cerro-llihaa; milpa-llela; alfalfa-nogaalle; manteca-daa; plátano-victua; camote-guhu; pasto-llihxe; culo-rsahana; pulque-nupiate; mecate-tuoo; arriata-riada; machete-machide; cuchillo-cuchil; oaxaca-laa'; etla-luaana; plato-llehena; tepache-nupe; maíz-xuba; tenate-ruba; ojo-loo; tu ojo-loo del; boca-rua o rroal; pie-ñiaha; cobija-laricha; agua-niisa; casa-lluhu; guajolote-colo; guaracho-guaracha; corazón-lasto'o; costilla-costil; mazaltepec-salmah; venado-bichina; tecolote o buho-gutama; mujer-guhnaa; plato-lleena; camisa-gamix; silla-xila; chamaca-gunamay; cura-vixude; guayaba-giii; anona-llela; canasto-chumi; lengua-lulli; pájaro-billini; culebra-beelaa; leche-nilli.</p>	

1 de mayo del 2021 al 31 de mayo del 2021	Etapa 8. Digitalización de obra y registro de las muestras documentales
---	--

**TABLA IV.
ESTRUCTURA Y ETIQUETADO DE LAS EVIDENCIAS DOCUMENTALES**

Página 1	Anexo Documental 0.	Anexo digital 1-14
Página 2	Anexo Documental 1.	Anexo digital 15-30
Página 3	Anexo Documental 2	Anexo digital 31-46
Página 4	Anexo Documental 3	Anexo digital 47-62
Página 5	Anexo Documental 4	Anexo digital 63-78
Página 6	Anexo Documental 5	Anexo digital 79-94
Página 7	Anexo Documental 6	Anexo digital 95-110
Página 8	Anexo Documental 7	Anexo digital 111-126
Página 9	Anexo Documental 8	Anexo digital 127-142
Página 10	Anexo Documental 9	Anexo digital 143-158
Página 11	Anexo Documental 10	Anexo digital 159-174
Página 12	Anexo Documental 11	Anexo digital 175-191
Página 13	Anexo Documental 12	Anexo digital 192-207
Página 14	Anexo Documental 13	Anexo digital 208-214
Página 15	Anexo Documental 14	Anexo digital 215-230
Página 16	Anexo Documental 15	Anexo digital 231-246
Página 17	Anexo Documental 16	Anexo digital 247-262
Página 18	Anexo Documental 17	Anexo digital 263-278
Página 19	Anexo Documental 18	Anexo digital 279-294
Página 20	Anexo Documental 19	Anexo digital 295-310
Página 21	Anexo Documental 20	Anexo digital 311-326
Página 22	Anexo Documental 21	Anexo digital 327-342
Página 23	Anexo Documental 22	Anexo digital 343-359
Página 24	Anexo Documental 23	Anexo digital 360-375
Página 25	Anexo Documental 24	Anexo digital 376-391

Página 26	Anexo Documental 25	Anexo digital 392-408
Página 27	Anexo Documental 26	Anexo digital 409-424
Página 28	Anexo Documental 27	Anexo digital 425-440
Página 29	Anexo Documental 28	Anexo digital 441-456
Página 30	Anexo Documental 29	Anexo digital 457-472
Página 31	Anexo Documental 30	Anexo digital 473-474

Fuente: Elaboración propia con información de esta investigación.

1 ^o página	Dialecto zapoteco que hablaban las gentes de San Felipe Tejalapam en pesaron de dejar de hablar en ella. de 1945 poco a poco dejaron de hablar hasta el año 1960	
1 ^o	Cartillano Español	Dialecto zapoteco
2	Adonde vas	Caneda lleel
3	Como te llamas	nsi modo laal
4	pueblo	llilli
5	Camino	neda
6	Ropa	laar
7	picante	llizna
8	perro	biico
9	Gato	miche
10	Rata	guaga
11	Miel	chiina
12	Casa	lluu.
13	pescado	veel
14	Caballo	vella

pagina 2	Lengua Española	Dialecto Zapoteco
15	gallina	ver
16	stole	nisiaba
17	tortillo	lleta
18	una junta	Tiupa Vichuhna
19	nobillo	Sihimars o Sichuhna
20	empleo	chiina
21	conejo	Vichiquia
22	liebre	Viliona
23	hermana	Velas o Vidahona
24	aguacate	llisrso
25	Calabaza	llito
26	Zacate	llizr
27	Frijol	mdaa
28	nene	vindoo
29	leña	llaga
30	Caca	llii

pagina 3

Lengua Español

Dialecto Zapoteco

31

Sal

didi

32

borrego

vio

33

peruero

llone o llanova

34

Ropa

laax

35

Najina

lrrque

36

miembro o pene

llcade

37

Pelo

llicha

38

Chapulín

gurrar

39

terro

llihaa

40

milpa

llelo

41

alfalfa

nogaalk

42

Manteca

Daa

43

Platano

Victua

44

Lamate

guhue

45

Posto

llihrrse

46

Culo

R.Sahana

Jergina 4	Lengua Española	Dialecto Zapoteco
47	pulque	rupiocte
48	meate	tuo
49	oriata	Kiada
50	machete	machide
51	luchillo	luchil
52	oaxaca	laa
53	Etla	luama
54	plato	llehena
55	tepache	mipe
56	maiz	brsuba
57	tenate	nuba
58	ojo	lood
59	tu ojo	loodel
60	bolea	nea o rroal
61	pie	micha
62	lobija	laricha

pagina	Lengua Española	Dialecto zapoteco
63	agua	niso
64	casa	lluhu
65	guajolote	colo
66	guaracho	guaracha
67	corazón	lanto
68	cortilla	cortil
69	Mazaltepec	salmar
70	Benado	bichina
71	Teolotepec	gutama
72	mujer	gubnaa
73	plato	lleena
74	Lamisa	garniso
75	Silla	rsila
76	Chamaca	gunamay
77	Cura	Nirsude
78	Guayava	quii

Página 6	Lengua Española	Diabecto zapotec
79	anona	lleda
80	memela	Vicuni
81	Comer tortilla	guagó tu lleta
82	ligarro	lleda
83	sopilote	sengo
84	guajolote	coloo
85	alverja	Lerverje
86	espina	lliche
87	entro espina mi pie	gubuc lliche naha
88	panela	panel
89	Caña	llete
90	Gavilan	Viqueza
91	San Lorenzo	San Lorenzo
92	Punta del Cerro	lliqui llio
93	almuerzo	gurecruinan
94	ya fiste cenar yo	ste gullecinat ste

pagina 7	Lengua Español	Dialecto Zapoteco
95	nopal	via
96	Canasto	chume
97	lengua	Lulle
98	pajero	billine
99	culebra	beelas
100	leche	nille
101	miel	ehina
102	Mozores	nida
103	Rodilla	llique oribe
104	Pierna +	euhuro
105	Buenos dias	liqueal
106	Buenas tardes	talte llubru
107	ya almorsaste tortilla ya	ate gotol lleta ate
108	Canasto +	chume +
109	Carriso	llia estila
110	loma o mogote	lliqui llia

Página 8	Lengua Español	Dialecto zapoteco
111	Blanquillo duro	clita lle
112	frijol frito con manteca	inda gullur daa
113	beber atole	qual nixiaba
114	maldito tu	rsine muchini lu
115	Nevés agua	llelansa
116	Nevés un poco tepache	qual ma nupé o lleyal.
117	o no nevés	que no
118	Mucho me cansé	rslo Nachagana
119	tronco de un árbol	Nichingo
120	el ringa tu madre	puta monkel
121	tiene pelo tu bajina	rslo cá llichó rs que del
122	muera	rsinchapa
123	chayote	llopa
124	Camote	qui
125	mugre	lliina
126	sudor	Luuera

pagina 9	Lengua Español	Dialecto Zapoteco
127	Sapato	sapato
128	llorar	rumnan
129	frijol Blanco	incaa gate
130	Perro negro	vico gása
131	Perro Blanco	vico gate
132	Maquey	tuba
133	Chile verde	llin gáalle
134	mil tomato	victiussir
135	flor	lleí
136	elote	dee
137	lavarse la mano	vaitiva maal
138	piedra	lleí
139	higuerilla	viedlle
140	Miel	china
141	Lacate	llir
142	tenate	rruba

Página 10	Lengua Español	Dialecto Zapoteco
143	Papel	llische
144	tomate	Vituerre
145	tejate	cuva
146	tomar tejate por no	queel o qual ma ^{cuva}
147	porque no	si cuenda llaya ^{glee}
148	arma	lliva
149	presta tu arma	Narelle gate lliva del
150	pañuelo	pañito
151	maiz amarillo	rsuba guchi
152	Maiz Negro	rsuva gasa o vidago
153	chapulín	gursar
154	morea	vea
155	Dinero	turni
156	tiernas Dinero	cuimel turni
157	presta un poco Dinero	Cartede ma turni
158	isle	llilli

Página 11	Lengua Español	Dialecto zapoteco
159	Maquero	tuba
160	Durazno	cuii
161	olote	llaana
162	Caraguati	llavini
163	morillo	moril
164	apurate	Vaciubal
165	porque apenas llegaste	rsbsicuenta chana quehina
166	Mucho tengo miedo	irlo irchivina o quehivina
167	Mucho Trabajo	irlo runal china o Runan chii ina
168	Estan peleando	irlo ertiban
169	Voy orinar	ga' nesa ma
170	ya se cosio la calabaza	ate quehee llito
171	se acedo la calabaza	quehepe llito
172	Mucho me aruste yo	lo quehivina
173	Mucho pica el picante	lo turso llynary
174	Mucho esta dulce esa guayava	lo rrisse quig

pagina 12	Lengua Español	Dialecto Zapoteco
175	mucho esta sabroso	Lo Dian
176	Voy componer el camino	ga gunchau ma nedé
178	morillo	moril
179	Voy llevar la chuerzo para que come	gallané ma lasche no gón
180	esta arando el mozo	noana moso de
181	fui cuidar la quinta el campo	gullenen bichucuna lo llirse
182	Soy mayordomo	noana tu mardoma
183	Comer un platano	gol tu vitua
184	Veres stole	guél ma riciabi
185	Veres un poco agua	guél ma rusa
186	Veres un poco tepache	guél ma ruple
187	Marear una caña	gabral tu llite
188	no mareo	llaja
189	Mucho esta dulce esta caña	lo basirse lletey
190	Muy bravo tu perro	lo turro vico del
191	Rata	guoga

pagina 13

192	Raton	guoga ma ^{Vidina}
193	hormiga colorado	viri gache
194	Saus	gallera
195	apurate	basubel
196	de salio	Barellalas
197	Le cajio	Nacambu
198	de cayo	gulletin
199	litas ordeñando	erred. millé
200	mi huevo eres	llona lu
201	por que asihablas	brsicuenda dico eruil
202	ya entro la noche	ste gulle gussine
203	ya manecio	ate balleni
204	perro que come veno o yerva	Vico no goo euahmaa
205	agua caliente	lo erche nisay
206	esta hio el agua	lo dila nisay
207	tengo mucho hio	lo Cédila na

pagina 14

208	dame un poco cobija para que me tape	batele ma Toricharte gasonia
209	Correta	garreda
210	Arma	llirlliva
211	hacha que corta	lliva me ertio
212	hombre	llibri
213	Meves un poco leche	qual ma nille
214	semilla de alfalfa	Ville de rugolle
215	frijol hito	ndo ma daa
216	ya llegaste	ste quehissal
217	queles	gunupel
218	iglesia	llutor
219	agarro largo	quian chiyna
210	Señor	tatoo o tateta
212	Muris una jente	quite tu vino
213	lodo	Vere
214	Cebolla	liarrito

pagina 15

215	vistamal	nila
216	cuero	llide
217	pego moquete mi labera	gubagon tu punede lliques
218	me empujo	Vaca chianhna
219	se loyo	gulliten
220	yo se dormio	ate gullason
221	diente	lella
222	Rajar	guredon
223	huevo	chita
224	chamaquita	Vimoy
225	hos	llivarrachela
226	Sandifuela	Vilache
227	soeudir	baeussin
228	muele una salsa	guagute tu lliyna
229	Venes un poco tejate	quel ma cura
230	Chayote	llape

pagina 16

231	Empujalo	baquichian
232	Sacalo	Vaíler
233	Cuerno	chitique
234	rosario	Vigahá
235	Maman	galhen
236	dale de mamon la nene	guenet no galle vindoy
237	uira	rsulle
238	Metate	llicha
239	Mano de metate	ñsha llicha
240	dulce	nuu rsirsi
241	Empanada	lletalaone
242	tamal	Cuba
243	yerba	Quahna
244	barrauca	Veley
245	se cayo tu casa	gulliti lludel
246	ya se compuso tu casa	ete ballaca lludel

pagina 17

247	ya llegaste porque ya es de noche	ate quibinal te ati gursine
248	mañana adonde vas	insi corredo llet
249	levantate que ya manecio	ballasa te ati balleni
250	Recibe tortilla	baquiman lleta
251	chintatlahua o Viuda Negra	chicorro
252	estate quieto	chidul
253	dequidito siemtrate	chidu gurii
254	estas Viejo	lo ^{guca} gursun
255	esta muchacho	lursi lunin
256	parece arriata lo mando	charriada lo gursaban
257	Mozorca	nida
258	Semilla de Calabaza	ville de lito
259	Tienes mucho mugre	lo cuernel lliyna
260	Tienes mucho pelo	lo cuernel llicha
661	rio	lliu
262	adonde fuiste fui el Rio	gulla ma lliu

pagina 18

263	Sol	gubilla
264	Maiz amarillo	rruva guchi
265	Raton	quaga ma
266	Lucero siete que brilla	puño
267	Maiz negro	ruva vidago o gasa
268	Muchos mentos quemando con el sal	rsto erlleqwenanegubilla
269	aperta	irlion
270	Carcel	lichiva
271	quiote	tubo
272	anona	lleta
273	Rojó	gachi
274	lumbre	llei
275	Rarposo	lliché
276	Sintio bien esta dequidito	chidu guca den chidu curren
277	No digo nada señor	rilla tilla tilla
278	Mucho bailas	rsto quillen

pagina 19

279	Mucho Comer tortilla	lo goton lleta
280	guila	imbile
281	ya llegaste	ate quehinaf ate
282	Condensado lres	muchini lu
283	no es sabroso	diayor
284	chayote con espina	llapa imlo con lliche
285	fuieste el baile	gullel ^{m^o} ate gulle' ma
286	silla	rsilo
287	paso la silla	bastede rsilay
288	Murio mi papa	gute tadé
289	Murio mi Mama	gute nasde
290	Murio mi hermana	gute Vidahana
291	Verija	Lorsquirse
292	Chivo peludo o Caputudo	chiva chicondo
293	Voy Ver esta jente que hace tortilla que	go quei Vineri te ganas tu lleta go
294	ya entro la noche	ate gulle gursini

pagina 20

295	Zapote blanco	Mandalo gate
296	ya llegate	ate guchinal ate
297	esta muy ancho el Rio	alo laga lliu
298	esta regando milpa	ertilan lheld
299	esta regando alfalfa	ertilan nogalle
300	me monto un laballo	guayapana tu bella
301	fui traer agua por ^{que} voy regar _{tierra}	garsi manisa te ertilana lliu
302	rellena de puereos voy comer	goc mummurim
303	ayjero	lliro
304	tiene mucho filo tu cuchillo	into turoso ceehil del
305	jicara	irsia
306	pasa tu jicara para que entra tepalcates	Vate de xissi del lliu man ne
307	para tu machete voy cortar un palo	Vontedo machil del gutiu tu lla
308	se corto su mano con machete	gutian man ne machide
309	te vas bañar el Rio voy	gad alma lan lliu goa
310		

Página 21

311	apuriate que ya es noche	basiubal te ate guahsine
312	metate	llichha
313	mucho abierta tu casa	irto erlia lli del
314	te echaste un pedo	bacal tu tu epá
315	Ven para que almuersemos con tortilla	ta tegal meta o gorsinuil
316	gusano de maqui	biliade de tubo
317	zicara	irica
318	zicara Colorado	irica gachi
319	encino	garra
320	iguerrilla	Villo
321	Muy Bravo tu perro	irto tuaso vico del
322	ya compraste mango de tu pala	ate vichagol nia pala del
323	ya compraste tu caballo	ate gudil bella del
324	ya compraste enahua de tu mujer	ate gudil vitude de gungo
325	isiste fiesta no	Vinal zaá llaya
326	yo se caso tu hijo ya	ate guchia rsine del ate

pagina 21

327	yo se caso tu hijo	ate quechian srime
328	se cortó mi mano con machete	gulis na de ne machide
329	me pego ese señor con mecate	gobagono uloy ne tuo
330	que dice ese señor	ssi no inna culay
331	adonde fue salio una culebra	late gullas guré tu beelaa
332	Vino una jente mi casa	Vida tu vine lludé
333	para sientate un Rato	quitade guril tu gatito
334	Voy bañarme al rio	qua gadana ma lon lluu
335	te apuras	Basuubal
336	ya llegaste ya	ate quechinol ate
337	tuna	bichi
338	Nopal Blanco	via gate
339	bien bien se el quisier	Chaeti vina chinay
340	Clote	lloana
341	totomorle	Bouelo
342	para tu plato sin mas comida	batide llena del lluz ma Comida

pagina 22

343	para ser picante	Vatete ma llenay
344	Mistamal	nila
345	Miltomate	Nitiusir
346	Caldo	Caldo
347	para tu plato si ve mas comida	Vatete llena del llurazza Comida
348	fue el cerro de salio un Venador ^{delante}	gullen laullio gure tu Vichina lo
349	Mucho cone	lo ruman
350	Mucho lora	no rumanon
351	pobre	chivaa
352	bonito	brehinta den
354	ya bonito	ate quehiva den
355	dar un poco celo	guanel ma ssona
356	ya bonito	hate quehiva den
357	no quiere bonitar	lalle quehiva den
358	Mato un Venado	Victin tu Vichina
359	Mato un Conejo	Victin tu Vichiquia

pagina 23

- | | | |
|-----|------------------------|----------------------------|
| 360 | murió una jente | gute tu vine |
| 361 | mato una liebre | visten tu biliano |
| 362 | tiene piojo tu labera | irto cuernel bello lliquel |
| 363 | Cañada manteca | lliu daa |
| 364 | Cria de yegua | irrine bellay |
| 365 | se cayo en la barranca | gullitin lan beley |
| 366 | ya se hizo tarde | ate guca guchi |
| 367 | ya bailo con guajolote | ate gullen ne taloo |
| 368 | idiona | Tillaa daa |
| 369 | el Castellano | tilla estila |
| 370 | perro mordio mi pie | Vico gotullen viaa |
| 371 | cantaro | Rpie |
| 372 | Ala | lliso |
| 373 | Comer un elote | gal tu de' |
| 374 | Chamaca | Vimay |
| 375 | estas | cuireel |

pagina 24

376	ya llegaste por ^{que} ya es noche	ate quibinal te ate quessine
376	ten cuidado cuidate	Vina cuidado
377	maná	mande
378	papá	tade
379	adonde va papá	La neda lle tade
380	adonde va maná	La neda lle mande
380	hormiga colorada	Viri gochix
382	sonillo	Veete
384	Robar	ruibar
385	Coyote	beello
386	esta enojado	nlo qwechickes
387	Se Cayo	gullitin
388	me cai porque me empujo	gulliti te bolachian na
389	tecolote o vno	gutama
390	tierra	llave
391	huaje	Lia

pagina 25

392	muerto	llecto
393	gavilen llevo un pollo	Viguera guano tu ver ma
394	chivo viejo	chiva guaso
395	chivo nuevo	chiva curi
396	borrego nuevo	vio curi
397	mucho fuma cigarro	lo guban lleba
398	mucho tiene fuerza	iralo tipan
399	gurano	Viliode
400	mucho esta ancho	iralo lagar
401	mucho duelo	iralo erlener
402	mucho orde	iralo raa dir
403	se queda	Vallaoman
405	esta cortando leña	ertium tu llaga
406	come mucho pan	lo goton lleba estila
407	llevo tortilla que cena	ganee tu lleba te gussinan
408		

pagina 26

4109	Solo esa gente llego mi casa	lluda. Vine quehinan llude
4110	Ven por aqui un raton	taa neda rii tu goti todo llaja
4111	gusano	Viliade
4112	pedo	tucpa
4113	hecho un pedo	Nacan tu tucpa
4114	mueho apesta su pedo	lo irlia tucpa den
4115	entro gusano	gullun Viliade
4116	sorrillo	Veete
4117	mueho apesta el orine de ^{su} sorillo	lo irlia nirse de Veete
4118	Vamos el pueblo	gonna lanllille
4119	mata el toro vamos haer una ^{ta} fiesta	Vite bichuna te gund tu (Sac)
4120	chineca	Vite
4121	Se asusto en Chamaco	quehivi numay
4122	se asusto con un toro	quehivi numay ne tu bimon
4123	se asusto en chamaco con ^{la} tula	quehivi numay ne Veetaa
4124	Petate	taha

pagina 28

- | | |
|-----|---|
| 425 | pone p etate que me voy de ^{mir} Batiza taha te gallazona |
| 426 | mucho tengo sueño mucho me ^{loma} lo cana Vica abalo Vaehago-
nao |
| 427 | maris ^{insil} |
| 428 | Tiene mozo tu maris lo cuernel mozo insil |
| 429 | tu perro come una gallina Vico del gutoba tu ber |
| 430 | esta enferma mi mujer Raca qui gusade |
| 431 | esta enferma mi papa Raca qui tade |
| 432 | una muchacha tu Vin curu |
| 433 | mira como te caiste Naquis ategullitil |
| 434 | tengo miedo lo erchivira |
| 435 | mano de metate ira llicha |
| 436 | Mucho tengo miedo eulba rlo erchivira veela |
| 437 | rede llicsa |
| 438 | piedra llee |
| 439 | se dio tu mozo lo guca nido del |
| 440 | come Tortilla goto lleta |

pagina 28

441	mucho estagrio	lo dir
442	no esta ario	raca diyar
443	esta enferma mi mama	raca qui monde
444	caliente	ercheer
445	semillita	vailleta
446	sollate	chaava
447	camino	nuda
448	Maiz de semilla	irssua nini
449	Sangre	Rin
450	Corto su mano salio sangre	gutian non lo gusen rin
451	Consuegro	guerre
452	tejatele solio mucho flor	Cuva lo gure llee
453	Se loyo tu casa	gulliti lledel
454	lagartija	chingalo
455	fuirte coxoa	guller laa
456	humo	gurso

pagina 29

457 iglesia

458 saliva

459 palo

460 sueño

461 tiene mucho sueño

462 Cria de una perra

463 murio una gente

464 mato una Liebre

465 dar un poco culo

466 Sombrero

467 Cabeza

468 queso

469 Escoba

470 pasa para dentro la casa

471 lagartija

472 pelo

llutoo

srina

chivar

vicola

lo cuimen vicola

srini vicuy

gute tu vine

viten tu biliona

quanel ana srabrana

inatel

lliqui

romque

guva

guteede san llui

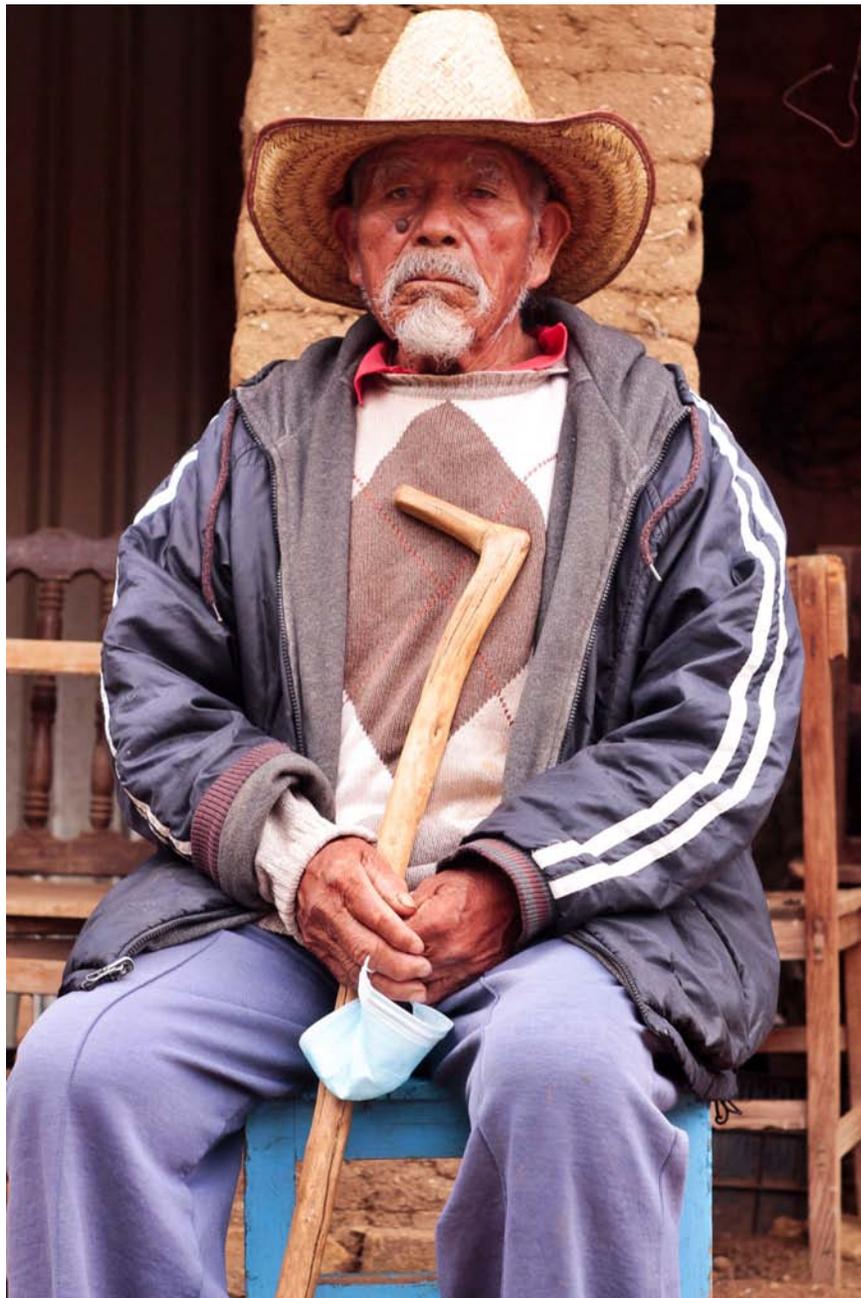
chingolo

llicha

473	tiene mucho filo tu cuchillo	lo tuerzo cuchil del
474	pone cuidado no te vos cortar	Vin cuidado te entroy al
	guaje	erlia
	ogno	irlo Dis

<p>1 de junio al 7 de junio del 2021</p>	<p>Etapa 9. Establecimiento de la participación del colaborador para el registro de muestras de audio</p>
<p>Ética de trabajo 8 de junio al 14 de junio del 2021</p>	<p>Se establece la ética de trabajo para la documentación, por lo que se establecen las siguientes consideraciones; a) El señor Fermín Ángel Reyes Cruz es un hombre de edad avanzada, por lo que las sesiones se desarrollaron en su domicilio en la Agencia de Policía la Unión Tejalápam. b) La emergencia sanitaria Sars-Cov-2, impide que las sesiones se desarrollen en un lugar cerrado, por lo que se establecen medidas sanitarias como el uso de espacios abiertos y uso de cubrebocas. c) Se establece una retribución al colaborador. d) Como se especificará más adelante, la entrevista y la observación serán desde una relación simétrica o entre iguales, que permita la creación de conocimientos colaborativos, las sesiones serán abiertas, profundas y espontaneas, donde la generación de vínculos de confianza permita el acercamiento a la otredad desde el respeto mutuo. e) El cruce de información con otras fuentes emanadas de la comunidad, es decir; el establecimiento de relaciones con otras personas de la Agencia de Policía la Unión Tejalápam.</p>

**IMAGEN IV.
SR. FERMÍN ÁNGEL REYES CRUZ**



Fuente: Imagen tomada en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam para la documentación del tilla daa'.

15 de junio del 2021 al 20 de junio	Etapa 10. Aproximaciones a la selección del registro de audio
	En el caso de la técnica de observación, las categorías que se plantean para este trabajo son una observación interpretativa, observación semiestructurada, observación participante, de campo e individual. Para la entrevista, será la entrevista semiestructurada, en profundidad, autobiográfica sociológica, sobre situaciones y acciones que no son directamente observables, individual y abierta.
21 de junio al 30 de junio del 2021	Se hace de conocimiento del colaborador la obra digitalizada <i>Diccionario del Tilla Daa' de la Unión Tejalápam, Oaxaca (Edición Tilla Daa'-español)</i> , de Simeón Feliciano Mejía Vázquez, para una selección de registro de audio con la planificación de un guion no determinado que se modificó en función de los requerimientos de campo.

Para el registro de las secuencias generales de audio y video se describen las herramientas utilizadas para la documentación del tilla daa'.

**TABLA V.
DISPOSITIVOS Y EQUIPOS PARA LA DOCUMENTACIÓN DEL TILLA DAA'**

Equipo y sistema operativo	MacOS Mojave Versión 10.14.5 MacBook Pro (13-inch, Mid 2012) Procesador 2.5 GHz Intel Core i5 Memoria 4GB 1600 MHz DDR3
Software	Utilización del <i>software</i> PRAAT versión 6.1.26 Copyright 1992-2020 por Paul Boersma and David Weenink
Dispositivo electrónico	Audífonos externos cerrados 9.1 cm de alto x 15.2 de ancho x 3.8 cm de profundidad (184.3 g)
Cámara de video	Videocámara Canon XA40 UHD 4K
Formato	Formato Flac ¹⁰⁴ , formato wav ¹⁰⁵ .

¹⁰⁴ FLAC (Free Lossless Audio Codec), permite la compresión de audio sin pérdida de calidad por lo que el archivo de audio se reduce sin perder información (Romero José Luis, 2011).

¹⁰⁵ Es un formato de archivo de audio digital de "Forma de onda" desarrollado por Microsoft e IBM el cual almacena sonidos, tanto en mono como en estéreo, a diversas resoluciones. Suele estar

**IMAGEN V.
SESIÓN DE TRABAJO CON EL SR. FERMÍN ÁNGEL REYES CRUZ**



Fuente: Imagen tomada en la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam para la documentación del tilla daa’.

descomprimido y sin edición, por lo que su calidad es mucho mejor que la de un archivo en mp3.
(Romero José Luis, 2011)

<p>1 de julio de 2021 al 31 de diciembre del 2021</p>	<p>Etapas 11.</p>
	<p>Registro de las muestras de audio con el <i>software</i> PRAAT</p>
	<p>Recopilación de las muestras de audio siguientes, Ka'a neda go'on, Ka'a neda gu lle'el, Ka'neda lle tade, Ka'neda lle nande, Ka'neda lle'el, Nisa, Bexía, Gucán chí'ina, Bi, Lli'ixo, Lli'iro, Nugaxhe, Ballaní, Ru'ulaborh, Lle'la, Lolia'ax, Baxiu'uba, Galle'ela, Liba'a, Nisiaba, Na'alle, Di'idi xixe. Bele'e, Gulle'ena, Nisa tu'ula, Yeel nisa, Yeel nisiaba, Yeel ma ni'illi, Yeel ma nisa kuba, Yeel ma nu'pie, Chauti bina chinay, Llicharroa, Rua, Bi'igo, Bi'igo ma, Ligu'ukan, Taltillu'uden, Tama'-Gutama. Be'ella, Lli'iki, Lli', Llu'u, Llito, Ka'anndo, Che'es-Gu'uche, Néda, Bidia, Bidia yu', Chu'umi, Ri'i, Llicha ga'ati, Lichi'iba, Biliana, Lli'ia stila, Llu'u, Llabin'u, Llaxi'ito-Liixi'ito, Lliaa', Bimai, Numa'a-bindo'o, Gushar, Lla'apa, Ti'ipen, Llina, Llina'galle, Chiba'a ma, Chiba'a guxo, Bidia xixe, Goto'oban, Lle'eda, Larhi'icha, Go'o, Goto'o, Xlo goto'o lleta stila, Xu'nan, Go'o tu de'e, Go'o tu bitua, Bichikia, Exte'ena o Gwe'eshe, Llabu'ulha, Lasto'o, Gatiux, Machi', Lli'idi, Lli'be, Chiti'iki, Kuchil, Be'la, Be'la nisa, Bixhu'de, Llane, Basa'anan, Chi, Le'lla, Dexhnui, Delan, Tumí, Ka'a, Ka'a kuxix, Nalla'asan, Xlodidaxh, Xixe, Kui'. Raikabe, De'e, Llashu, Lleta la'ani, Nu'uxinen, Güi, Lli'ichi, Mbu, Raka' güi nande, Raka' güi gunadé, Raka' güi tade, Guba; Erhbe'edana, Gude'eda, Kabe'eda; Xeeche, La'ani, Loo'ána.</p>

1 de enero del 2022 al 31 de enero del 2022	Etapa 12. Etiquetado y agrupamiento de muestras de audio
---	---

**TABLA VI.
SECUENCIAS GENERALES, UBICACIÓN Y DURACIÓN DE LAS SESIONES
EN EL TRABAJO DE CAMPO**

SECUENCIA	UBICACIÓN	DURACIÓN GENERAL
Secuencia general; vocal A	Sesión 1. S/A Sin anexar por acuerdo de privacidad.	1:45:00 min
Secuencia general; consonante B	Sesión 2. S/A	1:37:02 min
Secuencia general; consonante C	Sesión 3. S/A	2:54:29 min
Secuencia general; consonante D	Sesión 4. S/A	1:12:00 min
Secuencia general; vocal E	Sesión 5. S/A	1: 24:15 min
Secuencia general; consonante F	Sesión 6.S/A	1:02:13 min
Secuencia general; consonante G	Sesión 7. S/A	1:19:02 min
Secuencia general; consonante H	Sesión 8. S/A	1:48:00 min
Secuencia general; vocal I	Sesión 9. S/A	0:41:00 min
Secuencia general; consonante J	Sesión 10. S/A	0:52:00 min
Secuencia general; consonante L	Sesión 11. S/A	1:09:00
Secuencia general; consonante LL	Sesión 12. S/A	0: 39:12 min
Secuencia general; consonante M	Sesión 13. S/A	3:15:00 min
Secuencia general; consonante N	Sesión 14. S/A	1:28:34 min
Secuencia general; vocal O	Sesión 15. S/A	0:52:00 min
Secuencia general; consonante P	Sesión 16. S/A	1:09:22 min
Secuencia general; consonante Q	Sesión 17. S/A	0:39:00 min
Secuencia general; consonante R	Sesión 18. S/A	1:18:55 min
Secuencia general; consonante S	Sesión 19. S/A	2:50:28 min
Secuencia general; consonante T	Sesión 20. S/A	3:15:12 min

Secuencia general; vocal U	Sesión 21. S/A	0:41:00 min
Secuencia general; consonante V	Sesión 22. S/A	1:32:36 min
Secuencia general; consonante Y	Sesión 23. S/A	1:27:48 min
Secuencia general; consonante Z	Sesión 24. S/A	0:44:00 min

Fuente: Elaboración propia con información de esta investigación

En esta tabla se contempla la no anexión de las evidencias de video generadas durante las sesiones, lo anterior responde al acuerdo y ética de trabajo acordada con el colaborador debido a que, las mismas fueron grabadas en un entorno de privacidad que abarca temas sensibles y profundos sustentados en los vínculos de confianza.

**TABLA VII.
ETIQUETADO DE MUESTRAS AUDITIVAS Y AGRUPAMIENTO EN VOCALES
Y CONSONANTES**

VOCAL A		# de muestras
Muestra Auditiva A.1	Muestra Auditiva A.11	11-MA
CONSONANTE B		
Muestra Auditiva B.2	Muestra Auditiva B.82	81-MA
CONSONANTE CH		
Muestra Auditiva CH.3	Muestra Auditiva C.20	18-MA
CONSONANTE D		
Muestra Auditiva D. 4	Muestra Auditiva D.16	13-MA
VOCAL E		
Muestra Auditiva E. 5	Muestra Auditiva E.26	22-MA
CONSONANTE G		
Muestra Auditiva G.6	Muestra Auditiva G.79	74-MA
VOCAL I		
Muestra Auditiva I.7	Muestra Auditiva I.8	2-MA
CONSONANTE K		
Muestra Auditiva K.8	Muestra Auditiva K.30	23-MA

CONSONANTE L		
Muestra Auditiva L.9	Muestra Auditiva L.27	19-MA
CONSONANTE LL		
Muestra Auditiva LL.10	Muestra Auditiva LL.81	72-MA
CONSONANTE M		
Muestra Auditiva M.11	Muestra Auditiva M.17	7-MA
CONSONANTE N		
Muestra Auditiva N.12	Muestra Auditiva N.46	35-MA
CONSONANTE Ñ		
Muestra Auditiva Ñ. 13	Muestra Auditiva Ñ.17	5-MA
CONSONANTE R		
Muestra Auditiva R. 14	Muestra Auditiva R.15	2-MA
CONSONANTE RR		
Muestra Auditiva RR.15	Muestra Auditiva RR.30	16-MA
CONSONANTE S		
Muestra Auditiva S.16	Muestra Auditiva S.22	7-MA
CONSONANTE T		
Muestra Auditiva T.17	Muestra Auditiva T.40	24-MA
CONSONANTE W		
Muestra Auditiva W.18	Muestra Auditiva W.19	2-MA
CONSONANTE X		
Muestra Auditiva X.19	Muestra Auditiva X.20	2-MA
CONSONANTE XH		
Muestra Auditiva XH. 20	Muestra Auditiva XH.44	25-MA
CONSONANTE Y		
Muestra Auditiva Y. 21	Muestra Auditiva Y.25	5-MA

Fuente: Elaboración propia con información de esta investigación

1 de febrero al 28 de febrero del 2022	Etapa 13. Concentrado de información, registros de imagen, audio o documentos digitalizados, y conclusiones de las etapas 1, 2 y 3
--	---

TABLA VIII.
14 ETAPAS DE LA DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TILLA DAA' CON SU HOJA DE VERIFICACIÓN DE EVIDENCIAS

Etapas	Evidencia	Ejecución
Etapa 1.	Se revisaron los ejercicios, propuestas, conceptos, autores y las bases teóricas de la documentación lingüística. Se estudian conceptos como: sociolingüística, adquisición de una lengua, fonética articuladora, lingüística descriptiva; anotación, transcripción y traducción; comunidad lingüística, ética de la investigación y ética profesional, entre otros.	Realizada y completa
Etapa 2.	Se seleccionó para la documentación lingüística, la variante del zapoteco de San Felipe Tejalápam, de acuerdo con el <i>Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas</i> se localizaron el Municipio y las Agencias, donde existieran colaboradores hablantes del tilla daa'.	Realizada y completa
Etapa 3.	Conocer y respetar las estructuras políticas y sociales emanadas del Municipio de San Felipe Tejalápam fue fundamental antes de iniciar este proyecto de investigación. Derivado de la tercera visita (25 agosto de 2020), se programó el primer	Realizada y completa

	contacto con la autoridad municipal para el 10 de septiembre 2020 en el Ayuntamiento Municipal.			
Etapa 4.	Se registró la primera reunión con el colaborador para el planteamiento del trabajo conjunto en la documentación lingüística del zapoteco de San Felipe Tejalápam. La primera reunión con el Sr. Simeón Feliciano Mejía Vázquez, se llevó a cabo el día jueves en la Agencia de Policía de la Unión Tejalápam, dentro del domicilio del colaborador, C. Independencia Núm. 3 a las 10:00 de la mañana.			Realizada y completa
Etapa 5.	En el caso de la técnica de observación las categorías que se plantean para este trabajo son una observación interpretativa, observación no estructurada, observación participante, de campo, e individual.			Realizada y completa
Etapa 6.	Reconocimiento del espacio geográfico. El mogote Jalapa y el saqueo de la zona arqueológica, las minas en la región, los ríos, los llanos y los pueblos circunvecinos.			Realizada y completa
Etapa 7.	Recopilación de muestras escritas, orales y documentales. ¿a dónde vas?- caneda lleel ; ¿cómo te llamas?- xi modo laal ; pueblo- llilli ; camino- neda ; ropa- laar ; picante- lliyna ; perro- biico ; gato- michi ; rata- guaga ; miel- chiina ; casa- lluu ; pescado- veele ; caballo- vella ; gallina- ver ; atole- niciaba ; tortilla- lleta ; una yunta- tiupa vichuhna .			Realizada y completa
Etapa 8.	Página 1	Anexo Documental 0.	Anexo digital 1- 14	Realizada y completa
Etapa 9.	Se solicita la colaboración del Sr. Fermín Ángel Reyes Cruz, habitante de la Agencia de Policía, la			Realizada y completa

	Unión Tejalápam. La información sobre el colaborador fue proporcionada por el Sr. Simeón Feliciano Mejía Vázquez, debido a que ambos tienen una relación de compadrazgo, baa' en tilla daa'. La reunión con el colaborador para el establecimiento de su participación en el registro de muestras de audio se realizó el 2 de junio del 2021, en su casa ubicada en el Llano Coyote perteneciente a la Agencia de Policía, la Unión Tejalápam.			
Etapa 10.	En el caso de la técnica de observación las categorías que se plantean para este trabajo son una observación interpretativa, observación semiestructurada, observación participante, de campo e individual.			Realizada y completa
Etapa 11.	Recopilación de las muestras de audio siguientes: Ka'a neda go'on, Ka'a neda gu lle'el, Ka'neda lle tade, Ka'neda lle nande, Ka'neda lle'el, Nisa, Bexía, Gucán chi'ina, Bi, Lli'ixo, Lli'iro, Nugaxhe, Ballaní, Ru'ulaborh, Lle'la, Lolia'ax, Baxiu'uba, Galle'ela, Liba'a, Nisiaba, Na'alle, Di'idi xixe.			Realizada y completa
Etapa 12.	VOCAL A			Realizada y completa
	Muestra Auditiva A.1	Muestra Auditiva A.20	20 muestras auditivas	
Etapa 13.	Se generó un concentrado común de los reportes, notas de investigación, base de datos digitalizada, secuencias generales y muestras auditivas de audio, secuencias de video, además de los hechos observados durante el desarrollo de las 14 etapas			Realizada y completa

	en las fases 1, 2, y 3 durante el periodo 1 de octubre de 2020 al 1 de marzo de 2022.	
Etapa 14.	El proceso de cierre para la documentación lingüística del tilla daa' se realizó en la Agencia de Policía la Unión Tejalápam, en la casa del colaborador Simeón Feliciano Mejía Vázquez con la asistencia del señor Fermín Ángel Reyes Cruz en el domicilio C. Independencia Núm. 3. a las 15:00 horas.	Realizada y completa

Fuente: Elaboración propia con información de esta investigación.

1 de marzo al 31 de marzo del 2022	Etapa 14. Cierre de la documentación y generación de evidencias
------------------------------------	--

En la siguiente tabla, se registra una hoja de verificación con los 3 objetivos para el cotejo de las evidencias resultantes.

**TABLA IX.
3 OBJETIVOS DE LA DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TILLA DAA' CON SU HOJA DE VERIFICACIÓN DE EVIDENCIAS**

Objetivo	Evidencia	Ejecución
Primer objetivo;	Documentar y digitalizar la obra <i>Diccionario del Tilla Daa' de la Unión Tejalápam, Oaxaca</i> elaborado por el Sr. Simeón Feliciano Mejía Vázquez.	Realizada y completa
Segundo objetivo;	Generar una base de datos compuesta por 500 muestras de audio agrupadas en vocales y consonantes, elaborado con el Sr. Fermín Ángel Reyes Cruz.	Realizada y completa
Tercer objetivo;	Crear, elaborar y diseñar una propuesta de documentación lingüística del tilla daa', que	Realizada y completa

	dignifique a los habitantes de la Agencia de Policía la Unión Tejalápam y legitime las voces de los hablantes del zapoteco de San Felipe Tejalápam, al igual, permita la mejora en la planeación y aplicación metodológica desde la experiencia y las aportaciones de los colaboradores.	
--	--	--

Fuente: Elaboración propia con información de esta investigación.

3. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

De Córdova, Fray Juan, *Arte del idioma zapoteco*, Michoacán de Ocampo, 1886, consulta 1 julio 2020, disponible en: <http://cdigital.dgb.uanl.mx/la/1080013830/1080013830.PDF>

Gómez Emanuel, *Cieneguilla. Historia mixteca del Valle de Oaxaca*, México, Plaza y Valdés, 2007, pp. 1-137.

INALI, *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geo-estadísticas*. Primera edición. México, 2009. pp. 1-382

_____, *Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo*, Primera edición, México. 2012, pp. 1-132

Kniffki, Martina, "Política y lingüística desde arriba y desde abajo. El caso de Oaxaca (México)" en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Vol. 2, No 3, Políticas da Linguagem no Brasil, 2004, pp. 193-217

Mejía Vázquez, Simeón Feliciano, *Diccionario del Tilla Daa' de la Unión, Tejalápam, Oaxaca* (Obra traducida Tilla Daa'-Tilla Xhtila), Oaxaca 2015-2018, pp. 1-40

Pozas, Olivia, *Usos y Conflictos por el agua en el Valle de ETLA, Oaxaca: acuerdos, contiendas y negociaciones 1880-1930*, México, CIESAS, 2015, pp. 1-234

Serafín, Susana, *Historias de los territorios de cuatro comunidades del Valle de ETLA, Oaxaca, a través de las Memorias de Linderos, siglos XVI al XVIII*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 2014, pp. 1-392

Toledo, Héctor, *Lenguas amenazadas, la importancia de la documentación lingüística en México: Notas sobre el zapoteco de Unión Hidalgo*, Tesis de licenciatura, Oaxaca, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, 2011, pp. 216

UNESCO, "Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas" en *Reunión Internacional de Expertos sobre el programa "Salvaguardia de las Lenguas en Peligro"*, París, 2003, pp. 1-26

Valiñas Coalla, Leopoldo, "Zapoteco de los Valles Centrales" en *Diccionario Enciclopédico de las Lenguas Indígenas de México (DELIM)*, México, Enciclopedia de la Literatura en México, 2019, consulta 1 enero 2021, disponible en: <http://www.elem.mx/lenguas/datos/232>